РА
8057.5
И61
Апо

В. М. Истринъ.

АПОКРИФЪ

ОБЪ

ІОСИФѢ И АСЕНЕФѢ.

МОСКВА.
Типографія Г. Лисснера и А. Гешеля,
ПРЕЕМН. Э. ЛИССНЕРА и Ю. РОМАНА.
Воздвиженка, Крестовоздвиженскій пер., д. Лисснера.
1898.

Пр. 1935

(Изъ второго тома Трудовъ Славянской Комиссіи при Императорскомъ Московскомъ Археологическомъ Обществѣ.)

Печатается на основаніи постановленія Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества.

Председатель Графиня ***Уварова.***

БИБЛИОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.
3360
25

Апокрифъ объ Іосифѣ и Асенефѣ.

Чл.-корр. В. М. Истрина.

Апокрифъ издается по двумъ редакціямъ: лѣвый столбецъ страницы представляетъ древнюю редакцію апокрифа, а правый — новогреческую. Древняя редакція издается по списку Ватиканской библ. cod. Palatinus № 17, X—XI в., лл. 118ᵛ—134ᵛ, а варіанты къ нему взяты изъ списка той же библіотеки cod. Palatinus № 364, XV в., лл. 293 и сл.— Новогреческая редакція издается по списку Бодлеянской библ. cod. Thomas-Roe № 5. Орфографія списка исправлена по обычнымъ правиламъ.

Ἐξομολόγησις καὶ προσευχὴ Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέως[1]).

I. Ἐγένετο ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τῶν[2]– ἑπτὰ ἐτῶν[2] τῆς εὐθηνίας, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐξαπέστειλεν Φαραὼ τὸν Ἰωσὴφ[3] τῷ τετάρτῳ μηνὶ τοῦ πρωτου ἔτους ὀγδόῃ καὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς[4] εἰς τὰ ὅρια[5] Ἡλιουπόλεως. καὶ[6]– ἦν συνάγων[6] τὸν σῖτον τῆς χώρας ἐκείνης[7] ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης. ἦν δὲ ἀνὴρ ἐν τῇ πόλει[8] ἐκείνῃ σατράπης[9]– τοῦ Φαραὼ[9] καὶ ἦν ὁ ἀνὴρ πλούσιος σφόδρα καὶ φρόνιμος καὶ ἐπιεικής, καὶ ἦν σύμβουλος τοῦ Φαραὼ[10] καὶ[11]– τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πεντεφρῆς. καὶ ἦν Πεντεφρῆς πρῶτος τῆς Ἡλιουπόλεως[11]. καὶ ἦν θυγάτηρ τῷ[12] Πεντεφρῇ[12] ὡς ἐτῶν ὀκτωκαίδεκα, παρθένος μεγάλη[13]– καὶ[13] ὡραία καὶ[14]– εὐπρεπὴς τὸ κάλλος[14] σφόδρα ὑπὲρ πᾶσαν παρθένον ἐπὶ[15]– τὴν γῆν[15]. καὶ αὕτη οὐδένα εἶχεν ὅμοιον τῶν θυγατέρων τῶν Αἰγυπτίων καὶ[16] τῶν Ἑβραίων. καὶ ἦν μεγάλη ὡς Σάρρα καὶ ὡραία ὡς Ρεβέκα καὶ καλὴ[17]– ὡς[17] Ραχήλ. καὶ[18]– ἦν τὸ ὄνομα τῇ παρθένῳ ἐκείνῃ Ἀσενέθ[18]. καὶ ἀπῆλθεν[19] ἡ φήμη

Βίος καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ Ἰωσὴφ εἰς γυναῖκαν.

I. Εἰς τὸν πρῶτον χρόνον τῆς εὐθηνίας ἐξαπέστειλεν ὁ Φαραὼ τὸν Ἰωσὴφ εἰς τὰ ὅρη τῆς Ἡλιουπόλεως νὰ συνάξῃ τὸν σῖτον τῆς ἐπαρχίας ἐκείνης. ἦτον δέ τις ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον σατράπης τοῦ Φαραὼ καὶ ἱερεὺς τοῦ τόπου ἐκείνου τῶν εἰδώλων καὶ ἔλεγάν τον Πεντεφρῆν. καὶ ὄχι ὁ Πεντεφρῆς ὁ ἀρχιμάγειρος, ὅπου εἶχεν τὸν Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἄλλος Πεντεφρῆς καὶ αὐτὸς ὀνομαζόμενος. εἶχε δὲ θυγατέραν ὀνόματι Ἀσενὲθ ὡραιοτάτην καὶ πανεύμορφον κατὰ πολλὰ καὶ απο ὅλες τὲς θυγατέρες τῶν ἐχόντων τοῦ τόπου ἐκείνου εὐμορφότερη. ἦτον δὲ χρόνων δεκατεσσάρων, λάμπουσα μὲν ὡς σελήνη καὶ ἀστράπτουσα ὡς ἥλιος, μεγάλη μὲν ως ἡ Σάρρα, ὑπερλάμπροσα δὲ Ραχὴλ καὶ Ρεβέκκας. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη τοῦ κάλλους αὐτῆς εἰς ὅλην τὴν οἰκουμένην. διὰ τοῦτο καὶ κάποιος ποιητὴς εὐγωμιάζοντάς την ἔλεγεν· „κάλλει παρῆλθεν ἥλιος μὲν ἀστέρας, ἡ δ' Ἀσενέθ μοι τὰς ἀφ' ἡλίου κόρας". νοῦν, ὁ μὲν ἥλιος εἰς τὸ περισσόν του κάλλος ἐπερίσσευσεν καὶ ἐπέ-

---

[1] Заглавіе: *Βίος καὶ πολιτεία καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρὶ ἱερέως καὶ σατράπου Ἡλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ πάγκαλος Ἰωσὴφ γυναῖκα.* [2—2] нѣтъ. [3] доб. *τοῦ περιελθεῖν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.* [4] доб. *ἦλθεν Ἰωσήφ.* [5] *ὄρη.* [6—6] *τοῦ συνάξαι.* [7] нт. [8] *χώρα.* [9—9] *ὀνόματι Πεντεφρὶς ἱερεὺς ὢν Ἡλιουπόλεως καὶ σατράπης τοῦ Φαραὼ καὶ ἀρχὴ πάντων σατραπῶν καὶ τῶν μεγιστάνων Φαραώ.* [10] доб. *ὅτι ὑπὲρ πάντων συνιών.* [11] нт. [12] *αὐτῷ ὀνόματι Ἀσενέθ.* [13—13] нт. [14—14] пт. [15] *τῆς τότε πάσης γῆς.* [16] *ἀλλ' ἦν κατὰ πάντα ὁμοία θυγατέρων.* [17—17] нт. [18—18] нт. [19] *διέδραμεν.*

τοῦ κάλλους αὐτης εἰς πᾶσαν τὴν γην ἐκείνην καὶ ἕως[1–] περάτων αὐτῆς[1] καὶ[2–] ἐμνηστεύοντο αὐτην πάντες οἱ υἱοὶ τῶν σατραπῶν καὶ τῶν μεγιστάνων καὶ οἱ τῶν βασιλέων νεανίσκοι πάντες δυναστῶν[2]. καὶ ἦν ἔρις πολλὴ ἐν αὐτοῖς δι' αὐτὴν καὶ ἐπειρῶντο πολεμῆσαι[3–] δι' Ἀσενέθ[3]. καὶ ἤκουσεν[4] περὶ αὐτῆς ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ ὁ πρωτότοκος καὶ ἐξελιπάρει τὸν πατέρα αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ (119) ἔλεγεν αὐτῷ· „δός μοι τὴν[5] Ἀσενέθ[5] τὴν θυγατέρα Πεντεφρῆ τοῦ[6] πρώτου[6] Ἡλιουπόλεως εἰς γυναῖκα". καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αυτοῦ Φαραώ· „ἵνα τί σὺ ζητεῖς γυναῖκα χείρόν[7] σου βασιλεὺς ὢν[8] πάσης οἰκουμένης[9]; οὐχί, ἀλλ' ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως[10] Ἰωακὶμ κατηγγύηταί σου καὶ βασίλισσά ἐστιν καλὴ[11] σφόδρα. καὶ λαβὲ σεαυτῷ εἰς γυναῖκα".

II. Καὶ ἦν Ἀσενὲθ ἐξουθενοῦσα καὶ καταπτύουσα πάντα[12–] ἄνδρα[12] καὶ ἀνὴρ οὐδέποτε ἑώρακεν αὐτήν, καθότι ἦν πύργος τῷ Πεντεφρῇ, παρακείμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, μέγας καὶ ὑψηλὸς σφοδρα. καὶ ἐπάνω τοῦ πυργου ἦν ὑπερῷον, ἔχον θαλάμους δέκα. καὶ ἦν ὁ πρῶτος θάλαμος μέγας καὶ εὐπρεπὴς[13] καὶ λίθοις πορφυροῖς κατεστρωμένος καὶ οἱ τύχοι αὐτοῦ[14–] λίθοις ποικίλοις καὶ τιμίοις[14] πεπλακωμένοι. καὶ ἦν ἡ ὀροφὴ τοῦ θαλάμου ἐκείνου χρυσῆ καὶ ἐντὸς τοῦ θαλάμου ἐκείνου ἦσαν πεπηγμένοι[15] θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμός, χρυσοῖ τε καὶ ἀργυροῖ. καὶ πάντας ἐκείνους ἐσέβετο Ἀσενὲθ καὶ ἐφοβεῖτο αὐτοὺς καὶ θυσίας αὐτοῖς ἐπετέλει. ἦν δὲ καὶ ὁ δεύτερος θάλαμος ἔχων[16] καὶ τὰς θήκας Ἀσενέθ. ρασεν τὸ κάλλος τῶν ἀστέρων, ἡ δὲ Ἀσενὲθ ἐπέρασεν καὶ ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν ὡραιότητα ὅλας τὰς κόρας καὶ τὰς γυναῖκας, ὁποῦ εἶναι ἀπάνω εἰς τὴν γῆν. τοῦτον οὖν κάλλος ἔχουσα η Ἀσενὲθ ἅμα δὲ καὶ εὐγένειαν γονέων καὶ πλουσιότητα βίου, εἶχε καὶ πολλοὺς ἄρχοντας καὶ βασιλέων υἱούς, ὁποῦ τὴν ἐγύρευαν εἰς γυναῖκα. ἀλλὰ ἐκείνη, ἐπειδὴ γυναῖκα ἦτον, εἶχεν τὴν πολύπλοκον κενοδοξίαν καὶ ἔπαρσιν τῶν γυναικῶν, ὡς καθὼς τὸ λέγει καὶ κάποιος ποιητής· „κάλλος πλοῦτος τε καὶ γένος δάμαρσιν μὲν ὄγκον εἰσάγει πέλωρον δόξης ἄγων" (178), ἤγουν ὅταν αἱ γυναῖκες ἔχουσιν κάλλος καὶ εὐγένειαν καὶ πλοῦτον, τότ' ἔχουν μέγαλον καὶ πολὺν βάρος τῆς κενοδοξίας, ὅμως ἂν καὶ η Ἀσενὲθ καὶ ἦτον τοιαύτη ἀλλαζωνικὴ καὶ εἰδωλολάτρισσα. ἀλλὰ θέλετε ἀκοῦσαι μετὰ ταῦτα, (ποίων) χαρίτων ἠξιώθηκεν ἀπὸ θεοῦ. ὡς δὲ εἴπομεν, οὐ μονον οἱ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν μεγιστάνων υἱοὶ ἤκουσαν περὶ τοῦ κάλλους αὐτῆς καὶ ἐγύρευαν αὐτὴν εἰς γυναῖκα, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ τοῦ βασιλέως υἱός, λέγω τοῦ Φαραώ, ὁ πρωτότοκος ἀνήγγει(λε) λέγοντας πατέρα του τὸν Φαραω περὶ αὐτῆς. ἀλλ' ἐκεῖνος μὲν ὁ Φαραώ, ἔσοντας ὁποῦ ἐγύρευαν τὸν υἱόν του ἄλλοι βασιλεῖς ἀπὸ ἄλλους τόπους διὰ γαμβρόν τους, δὲν ἐκαταδέχετο τὴν Ἀσενέθ. μάλιστα ἐγνώριζεν, ὅτι καὶ ἡ Ἀσενὲθ εἶναι κενόδοξος καὶ μεγαλικὴ καὶ δὲν καταδέχεται πασαέναν ἄνθρωπον.

II. Ὅμως ὁ Πεντεφρῆς ἐκεῖνος ὁ πατὴρ τῆς Ἀσενὲθ εἶχεν πῦργον ὑψηλὸν μέσα εἰς τὴν σπίτιν του καὶ ἐπάνω τοῦ πύργου ἐκείνου ἦτον ἀνώγεον υψηλὸν καὶ εἶχεν τὸ ἀνώγεον ἐκεῖνο δέκα θαλάμους ἤγουν κάμαρες ἢ τζάμπρες. ἦτον δὲ ὁ πρῶτος θάλαμος μεγάλος καὶ ωραιότατος εὐπρεπὴς καὶ λαμπρός. καὶ τὸ ἔδαφος αὐτοῦ ὅλον ἦτον μὲ μάρμαρα πορφυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ὁ τεῖχος αὐτοῦ τοῦ θαλάμου μὲ τοιαῦτα μάρμαρα ἦτον κτισμένος. ἦτον δὲ καὶ τὸ σκέπασμα ὁλόχρυσον ἤγουν ἡ στέγη μέσα. λοιπὸν εἰς αὐτὸν τὸν θάλαμον εἶχεν ἡ Ἀσενὲθ ὅλα τὰ εἴδωλα, λέγω τοὺς χρυσοὺς καὶ ἀργυροὺς θεοὺς τοῦ πατρός της καὶ ἐσέβετο καὶ ἐπροσκύνα αὐτοὺς ἡ Ἀσενὲθ μετὰ φόβου καὶ εὐλαβείας. ὁ δὲ δεύτερος θάλαμος εἶχεν μέσα ὅλα τὰ στολίδα

1—1 *μέχρι τὴν οἰκουμένην.* 2—2 *ἕνεκεν τούτου τῶν μεγιστάνων πάντων ἔφησαν (υἱοὶ) τοῦ λαβεῖν αὐτὴν εἰς μνηστείαν, οὐ μὴ δὲ τῶν μεγιστάνων ἀλλὰ καὶ τῶν βασιλέων.* 3—3 *πολεμεῖν ἀλλήλους.* 4 *ἀκούσας.* 5 НТ. 6 НТ. 7 *ἐλάχιστον.* 8 *σύ.* 9 *τῆς γῆς.* 10 доб. *Μωάβ.* 11 *ὡραία.* 12—12 *ἀλαζὼν καὶ ὑπερήφανος.* 13 доб. *πάνυ.* 14—14 *αὐτῶν ὑπῆρχον λίθων τιμίων καὶ ποικίλων.* 15 НТ. 16 доб. *τὸν αὐτὸν κόσμον τῆς φορεσίας.*

καὶ ἦν χρυσὸς ἐν αὐτῷ καὶ ἄργυρος πολὺς καὶ ἱματισμὸς χρυσόϋφος[1] καὶ λίθοι ἐκλεκτοὶ πολυτελεῖς καὶ ὀθόναι ἐπίσημοι. καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ κόσμος τῆς παρθενίας αὐτῆς. καὶ[2–] ὁ τρίτος θάλαμος ἦν ἔχων πάντα ἀγαθὰ τῆς γῆς[2] καὶ ἦν ταμεῖον τῆς Ἀσενέθ. καὶ τοὺς λοιποὺς ἑπτα θαλάμους εἶχον ἑπτὰ παρθένοι μία ἑκάστη[3]. καὶ αὗται ἦσαν διακονοῦσαι τῇ Ἀσενὲθ καὶ[4–] ἦσαν[4] ὁμήλικαι ἐν μιᾷ νυκτὶ τεχθεῖσαι σὺν[5–] τῇ Ἀσενέθ,[5] καὶ ἦσαν καλαὶ σφόδρα ὡς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνὴρ οὐδέποτε ὡμίλει αὐταῖς (119[v]) ἢ παιδίον ἄρρεν. καὶ ἦσαν θυρίδες τρεῖς τῷ μεγάλῳ θαλάμῳ τῆς Ἀσενέθ, ὅπου ἐτρέφετο ἡ παρθενία αὐτῆς. καὶ ἦν ἡ μία θυρὶς[6] ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τὴν αὐλὴν κατα ἀνατολὰς καὶ ἡ δευτέρα ἦν ἀποβλέπουσα[7] πρὸς βορρᾶν καὶ[8–] πρὸς τὸ ἄμφοδον. καὶ[8] κλίνη χρυσῆ ἵστατο ἐν τῷ θαλάμῳ ἀποβλέπουσα πρὸς ἀνατολάς. καὶ ἦν ἡ κλίνη ἐστρωμένη πορφύρα[9–] χρυσοϋφὴς[9] ἐξ ἰακίνθου[10] καὶ βύσσου καθυφασμένη.[11] ἐν ταύτῃ τῇ κλίνῃ ἐκάθευδεν Ἀσενὲθ μόνη καὶ ἀνὴρ καὶ γυνὴ οὐδέποτε ἐκάθησαν ἐπ' αὐτῇ πλὴν[12–] τῆς Ἀσενὲθ μόνης[12]. καὶ ἦν αὐλὴ μεγάλη παρακειμένη τῇ οἰκίᾳ κύκλωθεν καὶ κύκλῳ[13] τεῖχος τῆς[14–] αὐλῆς παρακείμενον ὑψηλὸν σφόδρα[14] μεγάλοις λίθοις τετραγωνίοις οἰκοδομημένον. καὶ πυλῶνες ἦσαν τῇ[15] αὐτῇ[15] τέσσαρες σιδηρωμένοι καὶ ταύτας ἐφύλασσον ἀνὰ δέκα οκτὼ ἄνδρες δυνατοὶ νεανίσκοι ἔνοπλοι. καὶ ἦσαν πεφυτευμένα ἔνδον τῆς αὐλῆς παρὰ τὸ χεῖχος δένδρα ὡραῖα παντοδαπὰ καρποφόρα καὶ[16–] πᾶς ὁ καρπὸς αὐτῶν πέπειρος[16]. καιρὸς γὰρ ἦν τοῦ θερισμοῦ. καὶ ἦν ἐκ δεξιῶν τῆς αὐλῆς πηγὴ ὕδατος πλουσία καὶ ὑποκάτωθεν τῆς πηγῆς ληνὸς ἦν μεγάλη δεχομένη τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς ἐκείνης. ἔνθεν ἐπορεύετο ποταμὸς διὰ[17–] μέσης τῆς αὐλῆς[17] καὶ ἐπότιζε πάντα[18–] τὰ δένδρα τῆς αὐλῆς ἐκείνης[18].

III. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει τῶν[19–] ἑπτὰ ἐτῶν[19] τῆς εὐθηνίας ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ ὀγδόῃ καὶ[20] εἰκάδι[20] τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὰ ὅρια Ἡλιουπόλεως καὶ[21–] συνάγων ἦν[21] τὸν σῖτον τῆς[22–] χώρας ἐκείνης[22]. (120) καὶ ὡς καὶ τὴν κόσμησιν τῆς ὡραιοτητος τῆς Ἀσενέθ, καὶ ἦτον καὶ ἐκεῖνος εὐστολισμένος καὶ ἔστραπτεν καὶ ἔλαμπεν ἀπὸ τὰ χρυσοῦφασμένα ἐκεῖνα καὶ λαμπρὰ φορέματα. ὁ δὲ τρίτος θάλαμος ἦτον καὶ αὐτὸς ὅμοιος τοῦ δευτέρου καὶ εἶχε μέσα ὅλα τὰ φαγητὰ καὶ ποτὰ καὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς. οἱ δὲ ἄλλοι ἑπτὰ θάλαμοι ἦσαν μὲν καὶ ἐκεῖνοι γεμμάτοι ἀπὸ φορέματα καὶ ἄλλες ὑπηρεσίες. εἰ μὴ ἐκεῖ εἶχεν ἡ Ἀσενὲθ ἑπτὰ κόρες παρθένους, ὁποῦ τὴν ἔκαμναν ὑπηρεσίαν, καὶ ἐκάθετο πᾶσα μία εἰς ἕνας θάλαμον, τὰς ὁποίας αὐτὰς δὲν τὲς ἐσυντύχαινεν οὐδὲ τὲς ἔβλεπεν ἄνδρας. ὁ δὲ μέγας [λαμπρό]τατος ὁ πρῶτος θάλαμος εἶχεν τρεῖς θύρας, καὶ η μὲν μία ἔβλεπεν κατὰ ἀνατολάς, ἡ δὲ ἄλλη πρὸς τὸν βορρᾶν, ἡ δὲ ἄλλη πρὸς μεσημβρίαν. εἰς τὴν θύραν λοιπόν, ὁποῦ ἔβλεπε κατ' ἀνατολάς, ἦτον μία κλίνη χρυσὴ ἐστρωμμένη πανεξαίρετος μὲ χρυσὰ πρόσωπα καὶ μὲ τὸ μαργαρίτον. τὸ δὲ χρυσάφιν ἦτον μὲ πορφυρὸν μετάξιν κεκλωσμένον. εἰς αὐτὴν λοιπὸν τὴν κλίνην τινὰς δὲν ἐκοιμήθη, μόνον ἡ Ἀσενέθ. εἶχε δὲ ὁ πῦργος αὐτῆς καὶ τὸ σπίτι τοῦ πατρός της αὐλὴν μεγάλην, ἡ ὁποία ἦτον ἐστολισμένη (178[v]) μὲ δένδρα πολυκαρπὰ καὶ ὡραιότατα, ἀλλὰ καὶ πισκῆναν εἶχεν ὡραιοτάτην, ὁποῦ ἔτρεχεν τὸ νερόν, εἰς τὴν ὁποίαν ἦσαν θαυμαστὲς καὶ πολυποίκιλες τέχνες μὲ κασσίτερον καὶ μὲ ἀσῆμιν. καὶ ἦσαν ἐκεῖ γλυπτὰ εἴδωλα καὶ πουλία καὶ ἐλάφια, ἀπὸ τὰ ὁποῖα ἔβγαινε καὶ ἔτρεχεν τὸ νερόν, ἄλλο ἀπὸ τὰ στόματα τῶν εἰδώλων ἐκείνων, ἀλλ' ἀπὸ τὲς μύτες τους καὶ ἄλλο ἀπὸ τὰ ὀφτία τους. εἶχε δὲ αὐλὴ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τέσσαρας θύρας σιδηρὰς καὶ ἐφύλαγαν αὐτὰς σαράντα στρατιῶτες ἁρματωμένοι ἀπὸ δέκα ἄνθρωποι εἰς τὴν μίαν θύραν, διότι ὁ Πεντεφρῆς ἦτον μέγας ἄνθρωπος εἰς τιμήν, ὅτι ἦτον σατράπης τοῦ Φαραώ.

III. Συνάγοντος δὲ τοῦ Ἰωσὴφ τὸν σῖτον καὶ πλησιάσαντος σιμὰ εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον, ἔστειλεν δώδεκα στρατιώτας νὰ ὑπάγουν νὰ δώσουν λόγον εἰς τὸν Πεντεφρῆ, ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰωσὴφ καὶ νὰ ἑτοιμάσῃ τόπον διὰ νὰ κονέψῃ, διότι

χρυσιουυφαντὸς ἄπειρος. 2—2 нт. 3 доб. *αὐτῶν θάλαμον.* 4—4 *διότι.* 5—5 нт. 6 *μεγάλη σφόδρα.* 7 доб. *μεσεμβρίαν καὶ ἡ γ΄ βλέπουσα.* 8—8 *ἐπὶ τὸ ἄφοδον.* 9—9 *πορφύραν χρυσοΰφαν.* 10 доб. *καὶ πορφύρου.* 11 *καθηφαμένη.* 12—12 нт. 13 *κύκλωθεν ὑπηλός.* 14—14 нт. 15 *ἐν τῇ αὐλῇ.* 16—16 *πεπείρου ὄντος καρποῦ.* 17—17 нт. 18—18 *τὰ δένδρα ὅλα.* 19—19 нт. 20 нт. 21—21 *συνάξαι.* 22—22 *Ἡλιουπόλεως.*

ἤγγισεν τῇ πόλει ἐκείνῃ Ἰωσήφ, ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἄνδρας δώδεκα πρὸς Πεντεφρῆ τὸν[1–] ἱερέα[ʿ] Ἡλιουπόλεως[1] λέγων· „πρός σε καταλύσω σήμερον, ὅτι ὥρα μεσημβρίας ἐστὶν καὶ[2] ἀρίστου καὶ καύσων μέγας ἐστὶν τοῦ ἡλίου, καὶ[3] ἀναψύξω ὑπὸ τὴν στέγην σου“[4]. καὶ ἤκουσεν Πεντεφρῆς καὶ ἐχάρη χαρὰν[5] μεγάλην[5] καὶ εἶπεν· „εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ“[6]. καὶ ἐκάλεσεν Πεντεφρῆς τὸν ἐπάνω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ[7]. „σπεῦσον καὶ εὐτρέπισον τὴν οἰκίαν μου καὶ δεῖπνον μέγαν ἑτοίμασον[8], διότι Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον“. καὶ ἤκουσεν Ἀσενέθ, ὅτι ἥκασιν ἐξ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας αὐτῶν ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς, καὶ ἐχάρη[9] καὶ εἶπεν· „πορεύσομαι καὶ ὄψομαι τὸν[10–] πατέρα μου, ὅτι ἥκασιν ἐξ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας ἡμῶν“[10]. καὶ ἔσπευσεν[11–] εἰς τὸν θάλαμον, ὅπου ἔκειντο αἱ στολαὶ αὐτῆς[11], καὶ ἐνεδύσατο στολὴν βυσίνην ἐξ ἰακίνθου χρυσοῦφῆ[12] καὶ ἐζώσατο[13] ζώνην χρυσῆν καὶ ψέλλια περὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας αὐτῆς περιεβάλλετο[14] ἀναξυρίδας χρυσᾶς καὶ περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς περιεβάλλετο κόσμον. καὶ λίθοι πολυτελεῖς ἦσαν πάντοθεν ἔχοντες τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν τῶν Αἰγυπτίων ἐγκεχολασμένα[15] πάντοθεν[16] ἐπί[17–] τε τοῖς ψελλίοις καὶ τοῖς λίθοις καὶ τὰ πρόσωπα τῶν εἰδώλων ἦσαν ἐκτετυπωμένα ἐν τοῖς λίθοις[17]. καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς διάδημα καὶ[18–] περὶ τοὺς κροτάφους αὐτῆς[18] καὶ θέριστρον κατεκάλυψεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς.

IV. Καὶ[19] ἔσπευσεν[19] καὶ κατέβη τῇ[20] κλίμακι[20] ἐκ τοῦ ὑπερῴου αὐτῆς καὶ ἦλθεν πρὸς[21–] τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα[21] αὐτῆς καὶ ἠσπάσατο[22–] αὐτούς[22]. καὶ ἐχάρη (120ᵛ) Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν Ἀσενὲθ χαρὰν μεγάλην, διότι[23–] ἐθεώρουν αὐτὴν οἱ γονεῖς αὐτῆς[23] κεκοσμημένην ὡς νύμφην θεοῦ. καὶ ἐξήνεγκαν πάντα τὰ ἀγαθά[24], ὅσα ἐνήνοχαν[25] ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς κληρονομίας αὐτῶν.[26] καὶ ἐχάρη Ἀσενὲθ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἐπὶ τῇ ὀπώρᾳ καὶ τῇ σταφυλῇ καὶ τοῖς φοίνιξι, ἐπειδὴ ἦτον καῦμα καὶ θέρμη τοῦ ἡλίου, δὲν ἐπεριπάτει πλέον ὁ Ἰωσὴφ διὰ τὸν κόπον. ἐκόνευσαν δὲ οἱ βασιλεῖς καὶ οἱ βασιλικοὶ ἄνθρωποι εἰς τὸ σπίτιν τοῦ Πεντεφρῆ, ὅτι ἐκεῖνος ἦτον, ὡς εἴπομεν, προεστὼς τοῦ τόπου ἐκείνου καὶ μεγιστάνος. τὴν ὥραν δέ, ὁποῦ ὑπῆγαν οἱ δώδεκα ἐκεῖνοι στρατιῶται νὰ δώσουσι λόγον τῷ Πεντεφρῇ, ηὗραν αὐτὸν τὴν ὥραν, ὁποῦ ἦλθεν μὲ τὴν γυναῖκά του ἀπὸ τὸν ἀγρὸν κληρονομίας αὐτῶν, καὶ εἶπάν τον, πῶς ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ. ἀκούσας δὲ ὁ Πεντεφρῆς ἐχάρη χαρᾷ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· „ἂν εἶναι εὐλογημένος ὁ ἀφέντης ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, νὰ κάμωμεν ὡς ὁρίζει“. τότε ὁ Πεντεφρῆς παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸν οἰκονόμον τοῦ σπιτίου του καὶ εἶπέν τον· „σπούδαξε ὀγλήγωρα, φίλε μου, καὶ ὀρδινίασε τὸ ὀσπίτιν καὶ εὐτρέπισον αὐτὸ καὶ κάμνε μεγάλα καὶ καλὰ φαγητὰ καὶ ὡραιότατον τραπέζην ἑτοίμασον, ὅτι ἔρχεται σήμερον πρὸς ἡμᾶς ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀφέντης τοῦ Αἰγύπτου“. καὶ ἔτζη ἐσπούδασεν καὶ ἔκαμεν νὰ ὀρδινιάσῃ ὡς καθὼς τὸν ἐπρόσταξεν ὁ Πεντεφρῆς. οἱ δὲ ἄνθρωποι τοῦ Ἰωσήφ (179) ἐγύρισαν ἀπαντεχαίνοντες τὸν Ἰωσήφ. ἡ δὲ Ἀσενὲθ ὡς ἤκουσεν, ὅτι ἦλθαν οἱ γονεῖς αὐτῆς ἀπὸ τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας, ἔδραμε καὶ ἐστολίσθη νὰ ὑπάγῃ νὰ τοὺς χαιρετήσῃ. καὶ ἔβαλε ζώνην χρυσὴν καὶ ἄλλην στολὴν λευκὴν χρυσοφασμένην.

IV. Καὶ ἐλθοῦσα κατεφίλησεν τοὺς γονεῖς αὐτῆς καὶ ἐκάθησεν εἰς τὴν μέσην τους. ἔδωκαν δὲ αὐτὴν καὶ ἀπὸ τὰ ὀπαρικά, ὁποῦ ἤφεραν, καὶ ἔφαγεν. τότε λέγει τὴν ὁ πατὴρ αὐτῆς· „πεφιλημμένη μου θύγατερ, ἤξευρε, ὅτι ἔρχεται σήμερον πρὸς ἡμᾶς ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ὁ Ἰωσήφ. καὶ αὐτὸς εἶναι ἄρχοντας καὶ βασιλεὺς πάσης Αἰγύπτου. καὶ αὐτὸς μέλλει νὰ σιτοδοτήσῃ τὸν τόπον μας ἀπὸ τὴν πίναν, ὁποῦ μέλλει νὰ μᾶς ἐπανέβῃ, καὶ εἶναι ἄνθρωπος φοβούμενος τὸν θεον καὶ εἶναι σώφρων ὡσὰν καὶ ἐσένα καὶ

1—1 нт. 2 доб. *καιρός*. 3 *ἵνα*. 4 *τοῦ οἴκου σου*. 5 *σφόδρα*. 6 доб. *ὅτι ἄξιον μέγαν τοῦτον ὑποδέξας ἠξίωσε*. 7 *τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ Πεντεφρίς*. 8 *οἰκονομήσατε*. 9 доб. *σφόδρα*. 10—10 *τοὺς γονεῖς μου ἐρχομένους ἐξ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐκ τοῦ παραδείσου. ὥρα ἦν θερισμοῦ*. 11—11 *σπεύσας Ἀσενέθ*. 12 *χρυσοΰφαντον*. 13 нт. 14 нт. 15 *κεκοσμημένα*. 16 *παντα χοῦ*. 17—17 нт. 18—18 нт. 19 нт. 20 нт. 21—21 *εἰς τοὺς γονεῖς*. 22—22 *ἠσπάσαντό την γονεῖς αὐτοῦ*. 23—23 *τῇ αὐτῇ ὡραιότητι*. 24 доб. *βρώσεως*. 25 *ἔφεραν*. 26 доб. *ἐνώπιον τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ σταφυλῇ φοίνιξι, περιστεραῖς παντὶ ὡραίῳ τῷ εἴδει καὶ ἥδη τῇ γεύσει*.

νιξιν καὶ ἐπὶ ταῖς περιστεραῖς καὶ ἐπὶ ταῖς ροαῖς καὶ τοῖς σύκοις, διότι ἦσαν πάντα ὡραῖα. καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀσενέθ· „τέκνον“[1]. ἡ δὲ εἶπεν· „ἰδοὺ[2]– ἐγώ, κύριε“[2]. καὶ εἶπεν αὐτῇ· „κάθησον δὴ ἀναμέσον ἡμῶν καὶ λαλήσω πρός σε τὰ[3]– ῥήματά μου“[3]. καὶ ἐκάθησεν Ἀσενὲθ ἀναμέσον τοῦ[4]– πατρὸς αὐτῆς καὶ τῆς μητρός[4]. καὶ[5]– ἐκράτησεν ὁ πατὴρ αὐτῆς τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ καὶ εἶπεν αὐτῇ· „τέκνον“. καὶ εἶπεν Ἀσενέθ· „λαλησάτω δὴ ὁ πατήρ μου“. καὶ εἶπεν αὐτῇ Πεντεφρῆς[5]· „ἰδοὺ Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς[6] τοῦ θεοῦ ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς σήμερον. καὶ οὗτός ἐστιν ἄρχων πάσης τῆς γῆς Αἰγύπτου καὶ[7]– Φαραὼ κατέστησεν αὐτὸν ἄρχοντα πασης τῆς γῆς ἡμῶν[7]. καὶ αὐτὸς σιτοδοτεῖ πᾶσαν τὴν χώραν καὶ σώζει αὐτὴν ἐκ τοῦ ἐπερχομένου λιμοῦ[8]. καὶ ἔστιν Ἰωσὴφ ἀνὴρ θεοσεβὴς[9] καὶ σώφρων καὶ παρθένος ὡς σὺ σήμερον καὶ ἀνὴρ δυνατὸς ἐν σοφίᾳ καὶ ἐπιστήμῃ καὶ πνεῦμα θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ καὶ[10]– χάρις κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ[10]. δεῦρο δή, τέκνον μου[11], καὶ παραδώσω σε αὐτῷ γυναῖκα καὶ[12]– ἔσῃ αὐτῷ εἰς νύμφην[12] καὶ αὐτὸς ἔσται σου νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. καὶ ὡς ἤκουσεν Ἀσενὲθ τὰ ῥήματα τοῦ πατρὸς αὐτῆς, ἐπεχύθη αὐτῇ ἰδρὼς ἐρυθρὸς πολλοῖς[13] καὶ[14]– ἐθυμώθη[14] ἐν ὀργῇ μεγάλῃ καὶ ἔβλεψε τοῖς (121) ὀφθαλμοῖς αὐτης πλαγίως καὶ εἶπεν[15]· „ἵνα τί λαλεῖ[16]– ὁ κύριός μου ὁ πατὴρ[16] καὶ[17]– βούλεται τοῖς ῥήμασιν αὐτου[17] παραδοῦναί με εἰς[18] αἰχμάλωτον ἄνδρα[19]– ἀλλογενῆ καὶ φυγάδι καὶ πιπρασκομένῳ[19]; καὶ οὗτός ἐστιν ο υἱὸς[20] τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναὰν καὶ[21]– αὐτὸς καταλέλειπται ὑπ᾽ αὐτοῦ[21]. καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐνέβαλλεν αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν τοῦ σκότους καὶ Φαραὼ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐκ τῆς φυλακῆς, καθότι συνέκρινεν αὐτὸν τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ. οὐχί[22], ἀλλὰ γαμηθήσομαι τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως[23] τῷ πρωτοτόκῳ, ὅτι αὐτός ἐστιν βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς“. ταῦτα ἀκούσας Πενδίκαιος καὶ σοφία θεοῦ εἶναι εἰς αὐτόν. ἔλα λοιπόν, ὦ παιδί μου, νὰ σὲ δώσω αὐτὸν εἰς ἄνδρα εὐλογητικὸν καὶ ἐσὺ νὰ εἶναι γυναῖκά του καὶ νὰ ζήσετε νὰ εὐφρανθῆτε χρόνους πολλοὺς καὶ καλούς“. ἡ δὲ Ἀσενέθ, ἀκούουσα τὰ τοιαῦτα, ἔδειξε σχῆμα βαρετὸν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπεκρίθη πρὸς τὸν πατέρα της καὶ εἶπεν· „διότι, ὦ αφέντη μου καὶ ἀκριβὲ πάτερ, τοιαῦτα λόγια ἀναφέρνεις καὶ θέλεις νὰ μὲ δώσῃς εἰς ἄνδρα σκλάβον καὶ ἀλλόγενον, φευγάτον ἀπὸ τὸν τόπον του καὶ πουλημένον; καὶ δὲν εἶναι αὐτὸς ὁ υἱὸς τοῦ βοσκοῦ ἀπὸ τὴν Χαναὰν ἢ μηνὰ δὲν εἶναι αὐτὸς ὅπου ἐκοιμᾶτον μὲ τὴν κυράν του καὶ ἄφησεν τὸ ἀπανωφόριόν του καὶ ἔφυγεν, καὶ ὁ ἀφέντης του ὁ Πεντεφρῆς ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἔβαλεν εἰς τὴν φυλακήν; λοιπόν, ὦ πάτερ μου ἀκριβέ, σιώπα καὶ μὴν μοῦ λέγῃς τοιούτους λόγους. πλὴν ἂν χρήζεις, δός με εἰς ἄνδρα τὸν υἱὸν τοῦ Φαραὼ τὸν πρωτότοκον“. ὁ δὲ Πεντεφρῆς, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ, πλέον δὲν εἶπεν τίποτε.

---

[1] *τέκνον μου γλυκύτατον καὶ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ μορφωμένη τῷ σωματι καὶ καλὴ τῷ εἴδει, ἀστραπόφεγγε καὶ γλυκόφθαλμε χιονόφεγγες καὶ σμαραγδοειδὴς ἀστερόφωτε, κατακεκοσμημένη ὅλῳ τῷ σώματι, μυρεψικὴ εὐωδία βαλσάμῳ εὐωδήκη, πάρισσε καὶ πάντων τῶν μυρεψικῶν ἀρωμάτων τὸν λευκόμορφον ἄνθρωπον. ἄκουσόν μου τοῦ πατρός σου.* [2]—[2] *κέλευσον.* [3]—[3] ΗΤ. [4]—[4] *αὐτῶν.* [5]—[5] *κρατήσας τῆς δεξιᾶς χειρὸς αὐτῆς κατεφίλησεν αὐτούς. (καὶ εἶπεν) τέκνον μου φίλτατον.* [6] *ἐκλεκτός.* [7]—[7] ΗΤ. [8] ДОБ. *καὶ κινδύνου.* [9] *εὐσεβής.* [10]—[10] ΗΤ. [11] ДОБ. *φίλτατον.* [12]—[12] ΗΤ. [13] *κατὰ πρόσωπα.* [14] ΗΤ. [15] ДОБ. *ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ μεγάλῃ.* [16]—[16] *λαλεῖς ὦ κύριέ μου πάτερ.* [17]—[17] ΗΤ. [18] *ὡς.* [19]—[19] *ἀνδρὶ ἀλλοφύλῳ καὶ ἀλλογενεῖ καὶ φυγάδι καὶ πεπραμένην* (sic). [20] ДОБ. *Ἰακώβ.* [21]—[21] *οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς κυρίας αὐτοῦ.* [22] *καθ᾽ ἃ συγκρίνουσιν αἱ γυναῖκες γρηεῖς τῶν Αἰγυπτίων· οὐχί, πάτερ μου, οὐχί.* [23] ДОБ. *τοῦ Φαραώ.*

τεφρῆς[1] ἠδέσθη ἔτι[2]– λαλῆσαι τῇ θυγατρὶ[2] αὐτοῦ περὶ Ἰωσήφ, διότι μετὰ ἀλαζονείας καὶ[3]– ὀργῆς[3] ἀπεκρίθη αὐτῷ.

V. Καὶ[4] ἰδοὺ νεανίσκος ἐξεπήδησεν ἐκ τῆς θεραπείας τοῦ Πεντεφρῆ καὶ λέγει· „ἰδοὺ Ἰωσὴφ πρὸ[5] τῶν θυρῶν τῆς αὐλῆς ἡμῶν ἐστίν“[6]. καὶ[7]– ἔφυγεν Ἀσενὲθ ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ τῆς μητρὸς καὶ[7] ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν θυρίδα τὴν μεγάλην[8]– τὴν βλέπουσαν[8] κατὰ ἀνατολὰς ἰδεῖν τὸν εἰσερχόμενον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ πατρὸς αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσὴφ Πεντεφρῆς καὶ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτοῦ. καὶ[9]– ἀνοίχθησαν αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς αἱ βλέπουσαι κατὰ ἀνατολὰς καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ καθήμενος ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ Φαραώ. καὶ ἦσαν ἐζευγμένοι ἵπποι τέσσαρες λευκοὶ ὡσεὶ χιὼν χρυσοχάλινοι καὶ τὸ ἅρμα κατασκιαστὸν ἐκ χρυσίου. καὶ ἦν Ἰωσὴφ ἐνδεδυμένος χιτῶνα λευκὸν ἔξαλλον καὶ ἡ στολὴ (121ᵛ) τῆς περιβολῆς αὐτοῦ ἦν πορφυρᾶ ἐκ βύσσου χρυσῆ καὶ στέφανος χρυσὸς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ κύκλῳ δώδεκα λίθοι ἐκλεκτοὶ καὶ ἐπάνω τῶν λίθων δώδεκα ἀκτῖνες χρυσαῖ καὶ σκῆπτρον βασιλικὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ δεξιᾷ. καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας καὶ ἦν πλῆθος καρποῦ ἐν αὐτῷ. καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν αὐλὴν καὶ ἐκλείσθησαν αἱ πύλαι. καὶ εἴτε γυνὴ εἴτε ἀνὴρ ἀλλότριοι ἔμειναν ἔξω, διότι οἱ φύλακες τῶν πυλώνων ἔκλεισαν τὰς θύρας. καὶ ἦλθεν Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ συγγένεια αὐτῶν[9] πλὴν τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Ἀσενὲθ καὶ προσεκύνησαν τῷ Ἰωσὴφ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ κατέβη[10] Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἐδεξιώσατο[11] αὐτοὺς ἐν τῇ δεξιᾷ[12] αὐτοῦ[13].

VI. Καὶ εἶδεν Ἀσενὲθ τὸν Ἰωσὴφ[14] καὶ κατενύγη[15] ἰσχυρᾶς τῇ ψυχῇ καὶ συνεκλάσθη τὰ σπλάγχνα αὐτῆς[16] καὶ τὰ γόνατα αὐτῆς παρελύθησαν καὶ συνετρόμαξεν[17] ὅλον τὸ σῶμα αὐτῆς καὶ ἐφοβήθη φόβον μέγαν καὶ ἀνεστέναξεν καὶ εἶπεν[18]· „ποῦ ἀπελεύσομαι καὶ ποῦ

V. Καὶ παρευθυς τότε ἔφθασεν ἕνα παλικάριν καὶ λέγει τὸν Πεντεφρῆν· „αὐτοῦ ἔρχεται ὁ Ἰωσὴφ εἰς τὴν αὐλήν νὰ κονεύσῃ“. καὶ παρευθὺς ἐσυκώθη (179ᵛ) ἡ Ἀσενὲθ ἔσοντας, οτι ἤκουσεν διὰ τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἀνέβηνεν εἰς τὸ παλάτι της θέλουσα νὰ ἰδῇ τὸν Ἰωσήφ. ὁ δὲ Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυναῖκά του ἐβγῆκαν καὶ ἐσυναπάντησαν τὸν Ἰωσὴφ μαζὶ μὲ ὅλον τὸ σπίτιν. καὶ ἄνοιξεν τὴν θύραν τῆς αὐλῆς του τὴν ἀνατολικὴν καὶ ἦλθεν ὁ Ἰωσὴφ μὲ ὡραιότατον ἅμαξην, τὸ ὁποῖον ἦτον ἐζευγμένον μὲ τέσσαρα ἄλογα λευκά, καὶ ἐκάθεζον ἀπάνω μετὰ δόξης βασιλικῆς. καὶ ἐφόρει ροῦχον λευκὸν χρυσοϋφασμένον καὶ ἀπανωφόριν πορφυροῦν χρυσοϋφασμένον. ἐφόρει δὲ καὶ στέφανον βασιλικὸν ἐπὶ κεφαλῆς, εἰς τὸν ὁποῖον στέφανον ἦσαν κεκαλυμμένοι μὲ τέχνην οἱ δώδεκα πολύτιμοι λίθοι. ὁ δὲ Ἰωσὴφ αὐτὸς ἐκράτει ράβδον βασιλικὴν εἰς τὸ χέριν του καὶ ἕνα κλαδὶν ἐλαίας πράσινον μὲ ἐλαίας γεμάτους, τὸ ὁποῖον ἐσημάνευε χαρὰν καὶ νίκην. καὶ ἔτζη ἐσέβη ο Ἰωσὴφ μετὰ τοῦ ἅρματος εἰς τὸ ὁσπίτιον τοῦ Πεντεφρῆ. καὶ ὁ Πεντεφρῆς ἦλθεν μὲ ὅλην τὴν φαμιλίαν καὶ τοὺς δούλους του καὶ ἐπροσκύνησαν ἐπὶ πρόσωπον τῷ Ἰωσήφ.

VI. Ἡ δὲ Ἀσενέθ, ως ἐπροείπαμεν, ἀνέβηκεν εἰς τὸν ὡραιότατον αὐτῆς θάλαμον καὶ ἔστεκεν καὶ ἔβλεπεν. καὶ ὡς εἶδεν τὸν Ἰωσὴφ ἐρχόμενον μὲ τοιοῦτον κάλλος καὶ εὐμορφίαν ἅμα δὲ καὶ μὲ τοσαύτην παρουσίαν καὶ δόξαν βασιλικήν, ἐκατανύχθηκεν ἡ καρδία της καὶ ἡ ψυχή της

---

[1] доб. *ὁ πατὴρ αὐτῆς*. [2—2] *ἐπὶ θυγατρὶ*. [3—3] нт. [4] *καὶ αὐτῶν λαλούντων*. [5] *ἔξω*. [6] *ἵσταται*. [7—7] *ἀκούσασα Ἀσενὲθ ταῦτα*. [8—8] нт. [9—9] нт. [10] *καταβάς*. [11] *ἐδέξατο*. [12] *χειρί*. [13] доб. *καὶ αὐτοὶ ἐκεῖνον*. [14] доб. *ἐπὶ τοῦ ἅρματος*. [15] доб. *καὶ ἔπαθεν*. [16] доб. *καὶ στρομάξας*. [17] нт. [18] доб. *ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· οὐαί μοι τῇ ἀθλίᾳ*.

ἀποκρυβήσομαι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ; ἢ[1—πῶς[1] ὄψεταί με Ἰωσὴφ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, διότι λελάληκα κακὰ ἐγὼ περὶ αὐτοῦ; ποῦ[2—φεύξομαι καὶ κρυβήσομαι, ὅτι πᾶσαν ἀποκρυβὴν αὐτὸς ὁρᾷ[2] καὶ οὐδὲν κρυπτὸν λέληθεν αὐτὸν διὰ τὸ φῶς τὸ μέγα τὸ ὂν ἐν αὐτῷ; καὶ νῦν ἵλεώς μοι[3] ὁ θεὸς Ἰωσήφ, διότι[4—λελάληκα ἐγὼ ῥήματα πονηρὰ ἐν ἀγνοίᾳ[4]. τί[5—τοίνυν ἐγὼ ἔψομαι[5] ἢ ταλαίπωρος; οὐχὶ[6—λελάληκα λέγουσα „Ἰωσὴφ ἔρχεται, ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναάν;“[6] καὶ νῦν ἰδοὺ ὡς ἥλιος ἐκ του (122) οὐρανοῦ ἥκει πρὸς ἡμᾶς ἐν[7] τῷ ἅρματι καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ἡμων σήμερον[7]. ἐγὼ δὲ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἥτις[8] ἐξουδένωσα αὐτῷ[9] καὶ ἐλάλησα ῥήματα[10—πονηρὰ[10] περὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ᾔδειν, ὅτι Ἰωσὴφ υἱός θεοῦ ἐστίν. τίς γὰρ ἀνθρώπων[11—γεννήσει[11] τοιοῦτον κάλλος καὶ ποία κοιλία[12] τέξεται τοιοῦτον φῶς; ταλαίπωρος ἐγὼ καὶ ἄφρων, ὅτι ἐλάλησα τῷ πατρί μου ῥήματα[13—πονηρά[13]. καὶ νῦν δότω με ὁ πατήρ μου[14] εἰς παιδίσκην καὶ[15] εἰς δούλην καὶ δουλεύσω[15] αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“.

μὲ λύπην καὶ ἀναστεναγμὸν ἔτρεμεν καὶ ἔθαμβαζεν εἰς τὸ κάλλος τοῦ Ἰωσὴφ καὶ τρομάζουσα καὶ φοβουμένη ἔλεγεν· „ἀλήμονον ἀλήμονόν με τὴν ταλαίπωρην. βαβαὶ τῆς ἐμῆς ἀγνωσίας καὶ ἀφροσύνης. καὶ δὲν μὲ ἔλεγεν ὁ πατήρ μου, ὅτι ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται (180) ὁ Ἰωσήφ, ὁ ὁποῖος κατὰ ἀλήθειαν του θεοῦ δυνατὸς εἶναι, ἐπειδὴ μὲ θεοῦ δύναμιν βασιλεύει; εἶπα, πῶς εἶναι τοῦ βοσκοῦ υἱός, λέγω τοῦ ποιμένος; καὶ ναί, ἄξιος εἶναι νὰ ποιμαίνῃ μετὰ ῥάβδου βασιλικῆς ὅλην τὴν οἰκουμένην, ὅτι καὶ ἥλιος δεύτερος εἶναι αὐτός, ὁποῦ ἦλθεν σήμερον πρὸς ἡμᾶς μὲ τὸ ἡλιακὸν καὶ πάνχρυσον αὐτοῦ ἅρμα πρὸς τὴν γην διοικεῖν (въ рук. διηκήν) μας. ἐγὼ δὲ ἡ ταλαίπωρος ἄγνωστη καὶ ῥάθυμος οὖσα μὴ ἐγνωρίζουσα εἶπα λόγια ὑβριστῆ καὶ βλάσφημα κατά του ἐνώπιον τοῦ πατρός μου. ἂς φύγω λοιπὸν καὶ ἂς κρυβηθῶ διὰ νὰ μὴν μὲ ἰδῇ ὁ Ἰωσήφ, διότι ἔσοντας νὰ βλασφημήσω κατά του; φοβοῦμαι, μήπως, ὡς καθαρὸς ὁποῦ εἶναι, γνωρίσῃ τὴν κακήν μου τὴν πρώτην γνώμην καὶ μὲ ὀργισθῇ. διὰ τοῦτο ἐσύ, ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, ἐλέησόν με καὶ συγχώρησόν με, εἴ τι ἔπταισα κατὰ τοῦ Ἰωσήφ, μὴ γνωρίζουσα αὐτόν. εἶπα δὲ ἐκεῖνα χωρὶς νὰ ἐγνωρίζω. ἤθελα δὲ τώρα νὰ ἤμουν δούλη καὶ σκλάβα τοῦ Ἰωσήφ, διότι ἄξια δὲν εἶμαι ἐγὰ να γένω τοιούτου ἀνδρὸς γυναῖκα“. αὐτὰ ἔλεγεν μοναχὴ η Ἀσενὲθ μετανοοῦσα ἐφ' οἷς εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς πονηρὰ κατὰ τοῦ Ἰωσήφ.

VII. Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ εἰς τὴν οἰκίαν Πεντεφρῆ καὶ ἐκάθησεν ἐπὶ θρόνου καὶ ἐνίψατο τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτῷ τράπεζαν κατιδίαν, διότι[16—οὐκ συνήσθιεν μετὰ τῶν Αἰγυπτίων[16], ὅτι[17] βδέλυγμα ἦν αὐτῷ τοῦτο. καὶ[18—εἶπεν Ἰωσὴφ Πεντεφρῆ λέγων· „τίς ἐστὶν ἡ γυνὴ αὕτη ἡ ἑστῶσα ἐν τῷ σωλαρίῳ πρὸς τὴν θυρίδα[18]; ἀπελθάτω δὴ ἀπὸ τῆς οἰκίας ταύτης“. διότι ἐφοβεῖτο Ἰωσήφ, μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη, διότι ἐνόχλουν αὐτῷ πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ αἱ θυγατέρες τῶν μεγιστάνων καὶ τῶν σατραπῶν πάσης[19]

VII. Ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἐσέβην εἰς τὸ σπίτι του Πεντεφρῆ καὶ ἐκάθησεν εἰς ὡραιότατον καὶ λαμπρότατον θρόνον. καὶ ἔτζη ἤφοραν νερὸν καὶ ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἔβαλλαν τράπεζαν αὐτὸν μοναχᾶ μὲ τοὺς ἀνθρώπους του καὶ ἔφαγεν. καὶ ὁ Πεντεφρῆς μὲ τὴν γυναῖκά του ἔκαμναν ὑπηρεσίαν τῷ Ἰωσήφ. ἀτενίζοντας δὲ ὁ Ἰωσὴφ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν εἰς τὸν θάλαμον ἐπάνω στεκαμένην τὴν Ἀσενὲθ καὶ ἐρώτησεν τὸν Πεντεφρῆν καὶ εἶπε· „ποία εἶναι ἐκείνη ἡ γυναῖκα; ἂς φύγῃ ὀγληγωρα ἀποκεῖ, μήπως καὶ αὕτη ἀπὸ ταὶς φιλή-

---

1—1 нт. 2—2 *οἶμοι τῇ ἀθλίᾳ ὅτι αὐτὸς πάντα ὁρᾷ καὶ πάντα γινώσκει.* 3 доб. *γενοῦ.* 4—4 *διότι ἐν ἀγνοίᾳ καὶ αὐτοῦ κακῶς ἐλάλησα.* 5—5 *τίνι ὄψομαι ἐγώ.* 6—6 нт. 7—7 *καὶ λάμπει ὡς φῶς ἐν αὐτῇ.* 8 *ὅτι.* 9 *αὐτόν.* 10—10 *κακῶς.* 11—11 *ἐγέννησέ ποτε.* 12 доб. *γυναικὸς.* 13—13 *κακὰ περὶ αὐτοῦ.* 14 доб. *τῷ Ἰωσήφ.* 15—15 *δουλεῦσαι.* 16—16 нт. 17 *διότι.* 18—18 *καὶ ἀναβλέψας Ἰωσὴφ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὴν Ἀσενὲθ καὶ λέγει τῷ Πεντεφρῆ· τίς ἐστὶν ἡ γυνὴ ἐκείνη ἐν τῷ ὑπερῴῳ καὶ παρακύπτουσα;* 19 доб. *γῆς.*

Αἰγυπτο ↄ του [1]·· κοιμηθήναι μετ αὐτου. και πολλαὶ γυναῖκες καὶ θυγατέρες τῶν Αἰγυπτίων [1], οσαι ἐθεώρουν τὸν Ἰωσήφ, κακῶς ἔπασχον [2] ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτοῦ καὶ τοὺς πρέσβεις αὐτῶν ἀπέστειλον πρὸς [3]– αὐτὸν [3] μετὰ [4] δώρων πολλῶν [5]. καὶ ἀπέστρεφεν αὐτὰ ὁ Ἰωσήφ μετὰ ἀπειλῆς καὶ ὕβρεως λέγων· „οὐκ [6] ἁμαρτήσω ἐνάπιον τοῦ [7]– θεοῦ Ἰσραήλ“ [7]. καὶ [8]– τὸ πρόσωπον Ἰακὼβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πρὸ ὀφθαλμῶν εἶχεν πάντοτε ὁ Ἰωσήφ [8] καὶ ἐμέμνητο [9] τῶν ἐντολῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, διότι [10] ἔλεγεν [11] ὁ Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ καὶ [12]– τοῖς ἀδελφοῖς (122ᵛ) αὐτοῦ [12]· „φυλάξετε, τέκνα, ἑαυτοὺς ἰσχυρῶς [13] ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας τοῦ μὴ κοινωνῆσαι αὐτῇ [14]. ἀπώλεια γάρ ἐστιν καὶ διαφθορά“. διὰ τοῦτο εἶπεν Ἰωσὴφ „ἀπελθάτω ἡ γυνὴ ἐκείνη [15]– ἐκ τῆς οἰκίας ταύτης“. καὶ εἶπεν αὐτῷ Πεντεφρῆς· „κύριε, ἐκείνη [15], ἣν ἑώρακας ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὐκ ἐστιν ἀλλοτρία, ἀλλὰ θυγάτηρ ἡμῶν ἐστίν, παρθένος, μισοῦσα πάντα ἄνδρα, καὶ ἀνὴρ ἀλλότριος οὐκ ἑώρακεν αὐτήν, εἰ μὴ σὺ μόνος σήμερον. καὶ εἰ βούλει [16], ἐξελεύσεται καὶ προσαγορεύσει σοι, διότι ἡ θυγάτηρ ἡμῶν ἀδελφή σού ἐστιν“. καὶ ἐχάρη Ἰωσὴφ χαρὰν [17]– μεγάλην [17], διότι εἶπεν Πεντεφρῆς, ὅτι παρθένος ἐστὶν καὶ μισοῦσα πάντα ἄνδρα. καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ τῷ Πεντεφρῇ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· „εἰ θυγάτηρ ὑμῶν ἐστίν, ἐλθάτω [18]– δή, ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν, καὶ ἀγαπῶ αὐτὴν ἀπὸ τὴν σήμερον ὡς ἀδελφήν μου“ [18]

VIII. Καὶ ἀνέβη ἡ μήτηρ τῆς [19]– Ἀσενὲθ [19] εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἤγαγεν τὴν Ἀσενὲθ πρὸς τὸν Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς [20]– τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ἀσενέθ· [20] „ἄσπασαι τὸν ἀδελφόν σου, διότι καὶ αὐτὸς παρθένος ἐστὶν ὡς καὶ σὺ σήμερον καὶ μισεῖ πᾶσαν γυναῖκα ἀλλοτρίαν ὡς καὶ σὺ πάντα ἄνδρα ἀλλότριον.“ καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ τῷ Ἰωσήφ· „χαίροις, κύριε [21], εὐλογημένε τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ“. καὶ εἶπεν πρὸς [22]– αὐτὴν [22] Ἰωσήφ· „εὐλογήσῃ σε [23] ὁ θεὸς ὁ ζωοποιὸνες γυναῖκες εἶναι καὶ ζητεῖ να με πειράξῃ“. τοῦτο δὲ τὸ εἶπεν ὁ Ἰωσήφ, ἐπειδὴ ὅλες αἱ γυναῖκες αἱ ἀρχόντισες καὶ τῶν μεγιστάνων καὶ ἀρχόντων αἱ θυγατέρες τὸν ἐνοχλοῦσαν καὶ τὸν ἐπείραζαν μὲ μηνύματα πυκνὰ καὶ ἐγύρευαν αὐτὸν κοιμᾶσθαι μετ αὐτῶν. καὶ διὰ τοῦτο οὐ μόνον μὲ τὰ λόγια τὸν ἐμηνοῦσαν, ἀλλὰ καὶ δωρίσματα περισσὰ τὸν ἔστελναν διὰ νὰ κάμνῃ τὸ θέλημά τους. ἀλλὰ ὁ Ἰωσὴφ οὐδαμῶς (180) δὲν ἐχρηάζετο τὰς τοιαύτας δωρεάς, μόνον ἔσοντας νὰ ἔχῃ τὸν θεὸν μέσα του ἠγάπαν τὴν σωφροσύνην καὶ δὲν ἤθελεν νὰ γένῃ δοῦλος τῶν ἐμπαθῶν γυναικῶν καὶ μάλιστα ὁποῦ ἦτον βασιλεὺς τῶν ἀνδρῶν. ὅμως ὡσὰν ἐρώτησεν ὁ Ἰωσὴφ τὸν Πεντεφρῆν περὶ τῆς Ἀσενέθ, ἀπεκρίθη αὐτῷ καὶ εἶπεν· „αὕτη ἡ γυναῖκα ὁποῦ εἶδες, ἀφέντη, εἰς τὸ ἀνῶγιν δὲν εἶναι ξένη, ἀλλὰ θυγατέρα μας εἶναι, ἡ ὁποία ἔσοντας νὰ εἶναι παρθένος μισεῖ πάντα ἄνδρα φιλήδονον καὶ ἐμπαθῆ. καὶ ποτὲ αὐτὴν ἄνδρας δὲν τὴν εἶδεν, μόνον τ ′ρα ὁποῦ τὴν εἶδεν ἡ βασιλεία σου. θέλει(ς) δὲ ἂν ὁρίζεις νὰ ἔλθῃ νὰ σὲ χαιρετήσῃ, ὅτι ἀδελφή σου εἶναι“. ὁ δὲ Ἰωσὴφ ὡς ἤκουσεν, ὅτι εἶναι παρθένος, ἐχάρη χαρὰν μεγάλην καὶ ὡς ἤκουσεν, ὅτι μισεῖ πάντα ἄνθρωπον ἄνδρα, πολλὰ τὸ εὐφράνθηκεν βάνοντας εἰς τὸν νοῦν του, ὅτι ἐπειδὴ αὐτὴ τοιαύτη ἦτον, τίποτε δὲν τὸν θέλει πειράξῃ. καὶ ἀπεκρίθη τοιοῦτον τρόπον πρὸς τὸν Πεντεφρῆν καὶ εἶπεν· „ἂς ἔλθῃ λοιπόν, ὡς ἐλάλησας, ἡ θυγάτηρ σου μὲ ἀγάπην θεοῦ καὶ ἔστω ἀδελφή μου“.

VIII. Καὶ ἀνέβηκεν ἡ μητέρα της καὶ ἔφευρεν αὐτὴν ὁ πατὴρ αὐτῆς ἔμπροσθεν τοῦ Ἰωσὴφ καὶ λέγει πρὸς αὐτὴν ὁ πατὴρ αὐτῆς· „ἐλθέ, ὦ θυγάτηρ μου, καὶ χαιρέτισε τὸν ἀδελφόν σου, ὅτι καὶ αὐτὸς παρθένος εἶναι ὡσὰν καὶ ἐσένα καὶ μισεῖ πᾶσαν γυναῖκαν ἀλλοτρίαν ὡς καθὼς καὶ ἐσὺ μισεῖς πάντα ἄνδρα ξένον καὶ ἀλλότριον“. τότε εἶπεν ἡ Ἀσενὲθ τῷ Ἰωσήφ· „χαίροις, ἀφέντη μου, Ἰωσὴφ εὐλογημένος ἀπὸ τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς“.

1—1 нт. 2 *ἐπιτρώσκοντο.* 3 нт. 4 *μετὰ χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ.* 5 *πολυτίμων.* 6 *οὐκ μή.* 7—7 *κυρίου τοῦ θεοῦ μου.* 8—8 *καὶ προσώπου τοῦ πατρός μου. εἶχε γὰρ Ἰωσὴφ πρὸ προσώπου αὐτοῦ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον.* 9 доб. *ἀεὶ.* 10 нт. 11 доб. *πολλάκις καὶ ἐνουθέτει.* 12—12 *τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ λέγων.* 13 нт. 14 доб. *ἡ γὰρ κοινωνία αὐτῆς.* 15—15 *κύριέ μου καὶ βασιλεῦ πάσης γῆς Αἰγύπτου. ἡ γυνή.* 16 доб. *κύριε μου.* 17—17 *σφόδρα.* 18—18 *ὡς φατε, καὶ παρθένος ἐστί, ἡκέτω, διότι παρθένος ἐστὶ καὶ ἀδελφή μου σήμερον.* 19 *αὐτῆς.* 20—20 *ὁ πατὴρ αὐτῆς.* 21 доб. *πεφωτισμένη ψυχή.* 22 нт. 23 доб. *κύριος.*

ήσας[1] τὰ πάντα". καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς τῇ Ἀσενέθ· „πρόσελθον[2] καὶ φίλησον τὸν ἀδελφόν σου". καὶ ὡς[3]– προσῆλθεν[3] φιλῆσαι τὸν Ἰωσήφ, ἐξέτεινεν Ἰωσὴφ τὴν χεῖρα αὐτοῦ δεξιὰν καὶ ἔθηκεν πρὸς τὸ στῆθος αὐτῆς[4] καὶ εἶπεν[5]· „οὐκ[6] ἔστιν[6] προσεγγίζειν ἀνδρὶ[7] θεοσεβεῖ, ὃς εὐλογεῖ τῷ στόματι αὐτοῦ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα (123) καὶ ἐσθίει ἄρτον εὐλογημένον[8] ἀφθαρσίας, φιλῆσαι γυναῖκα ἀλλοτρίαν, ἥτις εὐλογεῖ τῳ στόματι αὐτῆς εἴδωλα νεκρὰ καὶ κωφὰ καὶ ἐσθίει ἐκ[9]– τῆς τραπέζης αὐτῶν[9] ἄρτον ἀγχόνης καὶ πίνει ἐκ τῆς σπονδῆς αὐτῶν ποτήριον ἐνέδρας καὶ χρίεται χρίσμα ἀπωλείας. ἀλλὰ ἀνὴρ θεοσεβὴς φιλήσει τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐκ φυλῆς αὐτοῦ καὶ τὴν γυναῖκα τὴν σύγκοιτον αὐτου, αἵτινες εὐλογοῦσιν τῷ στόματι αὐτῶν θεὸν ζῶντα. ὁμοίως καὶ γυναικὶ θεοσεβεῖ οὐ προσήκει[10] φιλῆσαι ἄνδρα ἀλλότριον, διότι βδέλυγμά ἐστι τοῦτο ἐνώπιον τοῦ θεοῦ". καὶ ὡς ἤκουσεν Ἀσενὲθ τὰ ῥήματα ταῦτα,[11] ἐλυπήθη σφόδρα καὶ[12]– ἀνεστέναξεν καὶ ἦν ἀτενίζουσα τῷ Ἰωσὴφ καὶ ἐπλήσθησαν δακρύων οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτης[12]. καὶ εἶδεν αὐτὴν Ἰωσὴφ καὶ ἠλέησεν αὐτὴν σφόδρα, ὅτι ἦν Ἰωσὴφ πρᾷος καὶ ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν κύριον. καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτου τὴν[13]– δεξιὰν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ εἶπεν[13]. „κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσραήλ, ὁ ὕψιστος ὁ δυνατός, ὁ ζωοποιήσας τὰ πάντα καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ σκότους εἰς[14]– το[14] φῶς[15] καὶ ἀπὸ θανάτου εἰς τὴν ζωήν[16], αὐτὸς ζωοποίησον καὶ εὐλόγησον την παρθένον ταύτην καὶ ἀνακαίνισον τῦ πνεύματί σου[17]. καὶ πιέτω[18] ποτήριον εὐλογίας σου[19], ἣν[20] ἐξελέξω πρὶν γενηθῆναι[21], καὶ εἰσελθέτω εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, ἣν ἑτοίμασας τοῖς ἐκλεκτοῖς σου"[22].

IX. Καὶ ἐχάρη Ἀσενὲθ ἐπὶ τῇ εὐλογίᾳ Ἰωσὴφ χαρὰν μεγάλην καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀνῆλθεν εἰς τὸ ὑπερῷον αὐτῆς καὶ πέπτωκεν ἀσθενοῦσα ἐπὶ τῆς αὐτῆς κλίνης, διότι[23]– ἦν αὐτῃ χαρὰ καὶ λύπη καὶ φόβος πολὺς[23] καὶ ἰδρὼς συνεχής, ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα παρὰ καὶ θέλουσα νὰ τὸν φιλήσῃ δὲν την ἐδέχθην ὁ Ἰωσὴφ ἀμὴ εἶπεν· „δὲν εἶναι πρέπον εἰς ἐμένα ἔσοντας ὁπου εἶμαι ἄλλης φυλῆς καὶ πίστεως καὶ δοξάζω τὸν ζῶντα θεὸν τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὅτι νὰ χαιρετηθῶ καὶ νὰ φιληθῶ μετὰ γυναικὸς ἀπίστου, ἡ ὁποία προσκυνεῖ εἴδωλα κωφὰ καὶ ἀναίσθητα καὶ τρώγει ἀπὸ τράπεζαν εἰδωλικὴν ψωμὶν λαιμαργίας καὶ πίνει ἀπὸ κρασὶν θυσίας μιασμοῦ ἂς λείπει. λοιπόν, ὦ κόρη τὸ φίλημα, καὶ ἂς εἶναι ἡ ἀγάπη μοναχὴ εἰς τὸ μέσος μᾶς, διότι πρέπει τὸν θεοσεβῆ καὶ πιστὸν ἄνδρα νὰ χαιρετήσῃ χωρὶς τινος ἀμφιβολίας τὴν μητέρα του καὶ τὴν γενεάν του πιστοὺς τυγχάνοντας καὶ ὑμνοῦντας τὸν ζῶντα θεόν. ὁμοίως δὲ καὶ γυναῖκα δὲν εἶναι πρέπον νὰ φιλήσῃ ἄνδρα ἀλλότριον, διότι συγχαμὸς εἶναι αὐτὸ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ". ὅτε ἡ Ἀσενὲθ ὡσὰν ἤκουσε τα λόγια τοῦ Ἰωσήφ, ἐλυπήθη καὶ κατενύγη ἡ καρδία της δυνατὰ καὶ ἀναστενάζουσα (181) ἐκ βάθους τῆς καρδίας ἀνευτράπησεν τ' ὀμμάτιά της πρὸς τὸν Ἰωσὴφ γεμάτα δάκρυα, ἃ βλέποντάς την ὁ Ἰωσήφ, ὡς ὅτι καὶ αὐτὸς ἦτον πρᾷος καὶ ἐλεήμων καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, ἐλυπήθη πένθην καὶ ἔβαλεν τὸ χέρι του ἀπάνω εἰς τὸ κεφάλι της καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· „κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ ὁ ὑψηλὸς ὁ δυνατὸς τοῦ Ἰακωβ ὁ ζωώσας τὰ πάντα καὶ καλέσας ἀπὸ τοῦ σκότους (εἰς) τὸ φῶς καὶ ἀπὸ τῆς πλάνης εἰς τὴν αλήθειαν καὶ ἀπὸ θανάτου εἰς ζωήν, αὐτὸς, κύριε, εὐλόγησον τὴν παρθένον ταύτην καὶ ἀνακαίνισον τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ διὰ νὰ καταξιωθῇ νὰ φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ νὰ πίῃ ἀπὸ τὸ ποτήριόν σου εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ νὰ ζήσῃ ζωὴν οὐρανίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος".

IX. Καὶ ὁ μὲν Ἰωσὴφ τοιαῦτα εἰπὼν εὐλόγησεν τὴν Ἀσενέθ. αὐτὴ δὲ, ὡσὰν ἤκουσεν, πολλὰ τὸ ἐχάρη εἰς μεγάλην χαρὰν τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰωσὴφ καὶ ἔτζι ἀνέβηκεν ἀπάνω εἰς τὸ ἀνώγεόν της καὶ ἐσέβη μέσα εἰς τὸν θάλαμον ἤγουν εἰς τὴν τζάμπραν ὁποῦ ἦτον ἡ κλίνη

---

[1] ζωοποιῶν. [2] доб. *τέκνον*. [3] *ἐλθών*. [4] доб. *μέσον τῶν δύο μαστῶν. ἤδη ἦσαν ὡς δύο μῆλα ὡραῖα*. [5] доб. *Ἰωσὴφ πρὸς τὴν Ἀσενέθ*. [6] *οὐ θέμις*. [7] нт. [8] доб. *καὶ χρίεται χρίσμα*. [9]—[9] нт. [10] *θέμις*. [11] доб. *παρὰ Ἰωσήφ*. [12]—[12] *ἀνεῳγμένων τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῆς πλήρης δακρύων*. [13]—[13] *καὶ ἔθηκε ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς*. [14]—[14] нт. [15] доб. *ἐκ πλάνης εἰς ἀλήθειαν*. [16] доб. *αἰώνων*. [17] доб. *καὶ φάγηται ἄρτον ζωῆς σου*. [18] *πίεται*. [19] доб. *συναρίθμησον αὐτὴν τῷ λαῷ σου*. [20] *ὃν*. [21] *τὰ πάντα γενέσθαι*. [22] доб. *καὶ ζησάτω τὴν αἰωνάν σου ζωὴν εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων*. [23]—[23] *μεριζομένη εἰς χαρὰν καὶ φόβον καὶ λύπην πολλήν*.

Ἰωσήφ, ὃς[1] ἐλάλησεν αὐτῇ ἐν τῷ ὀνόματι θεοῦ τοῦ ὑψίστου. καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ (123ᵛ) μεγάλῳ καὶ πικρῷ καὶ μετενόει ἀπο τῶν θεῶν αὐτῆς, ὧν ἐσέβετο,[2] καὶ περιέμενεν τοῦ γενέσθαι ἑσπέραν. καὶ ἔφαγεν Ἰωσὴφ καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· „ζεύξατε[3] τοὺς ἵππους τῷ[4]– ἅρματι[4] καὶ[5]– ἀπελεύσομαι[5] καὶ κυκλώσω[6] πᾶσαν τὴν[7]– πόλιν καὶ[7] τὴν γῆν“. καὶ εἶπεν Πεντεφρῆς πρὸς Ἰωσήφ· „αὐλισθήτω δὴ ὁ κύριός μου σήμερον καὶ[8]– τῷ πρωΐ ἀπελεύσῃ τὴν ὁδόν σου“. ὁ δὲ Ἰωσὴφ ἔφη· „οὐχί, ἀλλὰ ἀπελεύσομαι σήμερον[8], διότι ἐστὶν ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιεῖν[9]– τὰ ἔργα αὐτοῦ,[9] καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐπανκστρέφω κἀγὼ πρὸς ὑμᾶς καὶ αὐλισθήσομαι[10] ἐνθάδε“[11].

Χ. Τότε[12] Πεντεφρῆς καὶ ἡ συγγένεια αὐτοῦ ἀπῆλθον[13]– εἰς τὸν κλῆρον αὐτῶν[13]. καὶ κατελείφθη Ἀσενὲθ μόνη μετὰ[14] τῶν παρθένων καὶ[15]– ἐραθύμει καὶ ἔκλαιεν ἕως οὗ ἔδυ ὁ ἥλιος[15]. καὶ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ἀλλα πάντων ὑπνούντων αὕτη μόνη ἐγρήγορεν.[16]– καὶ ἤνοιξεν καὶ κατῆλθεν παρὰ τὸν πυλῶνα[16] καὶ εὗρεν τὴν θυρωρὸν καθεύδουσαν μετὰ[17]– τῶν τέκνων αὐτῆς[17]. καὶ ἔσπευσεν[18]– Ἀσενὲθ[18] καὶ καθεῖλεν ἐκ τῆς θύρας τὴν δέρριν τοῦ καταπετάσματος καὶ ἔπλησεν αὐτὴν τέφρας καὶ ἀνήνεγκεν εἰς[19]– τὸ ὑπερῶον καὶ ἀπέθηκεν[19] αὐτὴν εἰς τὸ ἔδαφος. καὶ[20] ἔκλεισεν τὴν θύραν ἀσφαλῶς καὶ εἶχε χαρὰν καὶ λύπην, χαρὰν μὲν διὰ τὴν εὐλογίαν, λύπην δὲ διὰ τὴν ἀκαταδεξίαν τοῦ Ἰωσήφ, ὅτι πῶς δὲν ἠθέλησε νὰ τὸν φιλήσῃ. καὶ ἐσφάλισεν τὴν θύραν τοῦ θαλάμου καὶ ἔπεσεν εἰς κλαυθμὸν μέγαν λέγουσα· „ἐλέησον, κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, καὶ ἀξίωσόν με γενέσθαι παιδίσκη καὶ δούλη τοῦ Ἰωσὴφ μᾶλλον ἢ γυναῖκά του“. καὶ ἀφόντες ἔκαμεν τὴν προσευχὴν η Ἀσενέθ, παρευθὺς ἐπῆρεν ὅλους τοὺς θεοὺς ἤγουν τὰ χρυσὰ καὶ ἀργυρὰ εἴδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐκατατζάκισεν αὐτὰ εἰς λεπτὰ κομάτια. καὶ ὅταν ἐνύκτωσεν καὶ ἐσκοτεινίασεν, ἐπηρεν αὐτὰ καὶ τὰ ἔρριψεν εἰς τὸν δρόμον ἀπὸ τὴν ἀνατολικὴν θύραν. καὶ ἦραν αὐτὰ οἱ πτωχοὶ καὶ ἔλαβάν τα. καὶ τοῦτο ὁπού ἔκαμεν η Ἀσενὲθ ἐλογέσθαι τῷ θεῷ εἰς δικαιοσύνην ἤγουν εἰς ἐλεημοσύνην. ο δὲ Ἰωσὴφ μετὰ τὴν αὔριον ἐσηκώθη πάλιν καὶ υπῆγεν εἰς τὴν βασιλικὴν αὐτοῦ υπηρεσίαν ἤγουν ἐσυνάζει τὸν σίτον, ζεύξας τὰ ἅλογα τῆς ἁμάξης, καὶ ἐπαρέβγαλεν αὐτὸν ὁ Πεντεφρῆς μὲ τοὺς ἄρχοντας αυτοῦ ἕως ὀλίγον δρόμον. εἶπε δὲ ὁ Πεντεφρῆς τὸν Ἰωσὴφ νὰ ἀπομείνῃ, ἀμὴ δὲν ἠθέλησεν, ὅτι ἦτον ἡμέρα πρώτη τῆς ἑβδομάδος καὶ εἶπεν· „πορεύομαι, ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἤρξατο ὁ θεὸς ποιεῖν τὸν κόσμον, καὶ τὴν καταπαύσιμον ἡμέραν ἤγουν τὸ σάββατον ἔρχομαι πάλιν νὰ πεζεύσω“. καὶ τοιοῦτο τρόπος ἐδιάβηκεν ὁ Ἰωσὴφ εἰς τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ.

Χ—XIII. Ἡ δὲ Ἀσενέθ, ως εἴπομεν, ἐκάθετο εἰς τὸν θάλαμόν της νηστεύουσα καὶ παρακαλοῦσα τον θεὸν ἐπὶ ἡμέραν ἑπτὰ καὶ παντελῶς (181ᵛ) ἕως τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν οὔτε ἔφαγεν οὔτε ἔπιεν. ἐφόριεν δὲ ροῦχα μαῦρα καὶ μετὰ δάκρυά της ἐλούετο. τα δὲ φαγητὰ ὁποῦ τὴν ὑπήγεναν ἀπὸ τὸ σπίτι τοῦ πατρός της ἔρριπτεν αὐτὰ τοῖς σκύλοις, αὐτὴ δὲ προσευχομένη τῷ θεῷ ἔλεγεν· „κύριε ο θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ ἐλέησόν με καὶ ἀξίωσόν με νὰ τρώγω ἄρτον οὐράνιον καὶ ποτήριον ζωῆς καὶ σὺν τούτοις νὰ ἀξιωθῶ

---

[1] ἅ. [2] доб. *τοῖς εἰδώλοις οἷς προσώχθησε.* [3] *τοῦ ζεῦξαι.* [4–4] *εἰς τὰ ἅρματα.* [5–5] нт. [6] *τοῦ κυκλῶσαι.* [7–7] нт. [8–8] нт. [9–9] *ποιῆσαι τὴν κτίσιν. ὁ δὲ εἶπεν· πορεύομαι.* [10] *συναυλίσομεν.* [11] доб. *ἐξῆλθε δὲ Ἰωσὴφ τῆς οἰκίας.* [12] *ἐξῆλθε δὲ τότε.* [13–13] нт. [14] доб. *ζ'.* [15–15] *ραθυμοῦσα κλαίουσα ἕως δύσιν ἡλίου.* [16–16] *γρηγοροῦσα καὶ κλαίουσα πατάσσει τὸ στῆθος πυκνῶς. μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέστη ἀπὸ τῆς κλίνης αὐτῆς καὶ κατέβη ἡσύχως τῇ κλίμακι ἐκ τοῦ ὑπερῴου καὶ ἐλθοῦσα πρὸς τὸν πυλῶνα.* [17–17] нт. [18–18] *σπεύσας.* [19–19] нт. [20] доб. *εἶθ' οὕτως.*

λῶς καὶ τὸν μοχλὸν τὸν σιδηρουν ἐπέθηκεν αὐτῇ ἐκπλαίων[1] καὶ ἐστέναξεν στεναγμῷ μεγάλῳ καὶ[2]— κλαυθμῷ[2]. καὶ ἤκουσεν[3] ἡ παρθένος, ἣν ἠγάπα Ἀσενὲθ παρὰ πάσας τὰς παρθένους, τὸν στεναγμὸν τῆς[4]— Ἀσενὲθ[4] καὶ ἔσπευσεν[5] καὶ εὗρεν κεκλεισμένην τὴν θύραν. καὶ ἠκροάσατο τοῦ στεναγμοῦ καὶ τοῦ κλαυθμοῦ τῆς Ἀσενὲθ καὶ εἶπεν[6]. „ἵνα τί σὺ σκυθρωπάζεις, δέσποινά μου; καὶ τί ἐστὶν ἐνοχλοῦν σοι[7]; ἄνοιξον ἡμῖν καὶ[8] ἐψόμεθά σε“. (124) καὶ εἶπεν αὐταῖς Ἀσενὲθ[9] ἐγκεκλεισμένη· „τῆς[10] κεφαλῆς[11] μου ἔστιν[11] πόνος πολὺς καὶ ἡσυχάζω ἐν τῇ κλίνῃ μου καὶ ἀνοῖξαι οὐκ ἰσχύω ὑμῖν, διότι ἠσθένηκα ἀπὸ πάντων τῶν μελῶν μου. ἀλλὰ πορεύθητε ἑκάστη ὑμῶν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς“[12]. καὶ ἀνέστη Ἀσενὲθ καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν ἡσύχως καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς τὸ δεύτερον, ὅπου ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς, καὶ ἤνοιξεν τὸ κιβ′τιον αὐτῆς καὶ ἐξήνεγκεν[13] χιτῶνα[14]— μέλαν καὶ ζοφώδην[14]. καὶ[15]— οὗτος ἦν ὁ χιτὼν τοῦ πένθους αὐτῆς. αὐτὸν γαρ[15] ἐνεδύσατο καὶ ἐπένθησεν, ὅτε ἀπέθανεν ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος[16]. καὶ ἐξεδύσατο Ἀσενὲθ τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν βασιλικὴν καὶ ἐνεδύσατο τὴν[17] μέλαιναν[17] καὶ ἔλυσεν τὴν ζώνην αὐτῆς τὴν χρυσῆν καὶ περιεζώσατο σχοινίον καὶ ἀπέθετο τὴν τιάραν[18] ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ[19] τὸ διάδημα καὶ τὰ ψέλλια[20] ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς[21]. καὶ[22]— ἔλαβεν πᾶσαν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν ἐκλεκτὴν καὶ ἔρριψεν αὐτὴν διὰ τῆς θυρίδος τοῖς πένησιν. καὶ ἔλαβεν Ἀσενὲθ πάντας τοὺς θεοὺς αὐτῆς χρυσοῦς τε καὶ ἀργυροῦς, ὧν οὐκ ἦν ἀριθμός, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς εἰς λεπτὰ καὶ ἔρριψεν αὐτοὺς πτωχοῖς καὶ τοῖς δεομένοις. καὶ ἔλαβεν Ἀσενὲθ τὸ δεῖπνον αὐτῆς τὸ βασιλικὸν καὶ τὰ σιτιστὰ καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ τὰ κρέα καὶ πάσας τὰς θυσίας τῶν θεῶν αὐτῆς καὶ τα σκεύη τοῦ οἴνου τῆς σπονδῆς καὶ ἔρριψεν πάντα διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἔδωκεν πάντα τοῖς κυσὶν εἰς βρῶμα[23]. καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν τὴν[24] τέφραν νὰ γένω δούλη τοῦ Ἰωσήφ“. καὶ ἄλλα περισσότερα ἔλεγεν ἡ Ἀσενὲθ πρὸς τὸν θεόν. τὰ δὲ κορίτζια ἐκεῖνα τὰ ἑπτά, ὁποῦ ἔκαμαν ὑπηρεσίαν τὴν Ἀσενέθ, ἔρχοντα καθ' ἑκάστην ἡμέραν προς αὐτὴν κράζοντές την νὰ ἀνοίξῃ νὰ τὴν ἰδοῦν. καὶ ἐκείνη τὰς ἔλεγεν νὰ παραμερίσουν, ὅτι εἶναι βαρυμένη ἀπὸ τὸν πόνον τῆς κεφαλής, μόνον δὲ ἀπὸ μέσα ταὶς ἐπαρήγγειλεν, νὰ ὑπάγουν καὶ ἐκεῖνες νὰ σφαλιθῇ πᾶσα μία εἰς τὴν καμάρην της νὰ προσκυνοῦν καὶ αὐτοὺς τὸν θεὸν τοῦ Ἰωσήφ καὶ νὰ νηστεύσουν ἕως ἡμέρας τέσσαρας καὶ νὰ μὴν τὲς ἰδῇ τινάς. καὶ ἔτζι ὑπῆγαν, ἔκαμαν καὶ ως καθὼς ταὶς ἐπαρήγγειλεν η κυρία τους ἡ Ἀσενέθ. καὶ πάλιν ἡ Ἀσενὲθ προσευχομένη καὶ ἐξομολογουμένη ἔλεγεν· „κύριε ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου, ὅτι ἰδοὺ ταπεινωθεῖσα ἐγὰ ἀπὸ τῆς πατρικῆς μου δόξης. ἐξομολογοῦμαί σοι τῷ θεῷ τῷ παντοκράτορι, προσπέφτουσα εἰς τὰς ἐντολάς σου. καὶ ἰδοὺ σύ, κύριε, οἶδας, ὅτι ἐγὼ συντρίψασα πάντα τὰ εἴδωλα τοῦ πατρός μου ἀπέρριψα αὐτὰ ἀπ ἐμοῦ. καὶ νῦν δέομαί σου διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος καὶ εὐσπλαγχνίας, ἐπάκουσόν με καὶ ἐξαπόστειλόν μοι βοήθειαν καὶ γνῶσιν διὰ νὰ μὲ δείξῃς τράτανῖσην (sic) τῶν θελημάτων σου“.

---

[1] такъ въ рукописи; вар. *πλανά, ἐκ πλαγίου, πλαγείων, πλαγείῳ.* [2] *μετὰ κλαυθμὸν πολὺν καὶ μεγάλην.* [3] *ἀκούσασα.* [4] *αὐτῆς.* [5] доб. *καὶ ἀπῆλθε πρὸς τὴν θύραν διυπνίσασαν καὶ τὰς ἄλλας παρθένους.* [6] доб. *ἔξω ἱσταμένη. τί σοί ἐστι δέσποινά μου;* [7] доб. *μὴ τῆς ἐντὸς πάσχῃς μὴ τὴν κοιλίαν ἀλγῇς.* [8] *ἵνα ἔλθωμεν καὶ.* [9] доб. *ἔσωθεν οὖσα.* [10] *τῇ κεφαλῇ.* [11] *ἐπῆλθε.* [12] доб. *καὶ ἐμὲ ἐάσατε μόνην τοῦ ἠρεμεῖν* (въ рук. *τρεμεῖν*) *καὶ ὡς ἀπῆλθον αἱ παρθένοι ἑκάστη εἰς τὸν αὐτῆς θάλαμον.* [13] *ἔλαβεν.* [14]—[14] *χιτῶνας μεμελανωμένας καὶ ζοφώδεις.* [15]—[15] нт. [16] доб. *τοῦτον οὖν λαβοῦσα τὸν χιτῶνα ἤνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν θάλαμον καὶ ἔκλεισεν αὐτὴ πάλιν τὴν θύραν καὶ μᾶλλον* (чит. *μοχλὸν*) *ἔβαλλε ἐκ πλαγίου.* [17] *χιτῶνα πενθικόν.* [18] доб. *καὶ τὴν κίδαριν.* [19] *ὁμοίως.* [20] доб. *ἀπὸ τῶν ποδῶν καὶ ἀπὸ.* [21] доб. *καὶ κατέθηκεν πάντα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους.* [22]— стр. 12 стрк. 2 (*ἐπὶ τὸ ἔδαφος*) нт. [23] въ рук. *βορρᾶ.* [24] въ другихъ сп. *τὴν δέρριν τῆς τέφρας.*

της δέρρης καὶ κατέχρισεν τὴν τέφραν ἐπὶ τὸ ἔδαφος. καὶ ἔλαβεν[1] σάκκον[2] καὶ περιεβαλλετο[3]— καὶ ἀπεβάλλετο[3] τὸ ἐμπλόκιον[4] (124ᵛ) τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ κατεπάσατο τέφραν καὶ[5]— ἔπεσεν ἐπάνω τῆς τέφρας[5]. καὶ ἐπάτασεν[6] τὸ[7]— στῆθος[7] αὐτῆς πυκνῶς ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔκλαιεν πικρῶς πᾶσαν τὴν νύκταν μετὰ στεναγμοῦ ἕως πρωΐ. καὶ ἀνέστη Ἀσενὲθ τῷ[8]— πρωΐ[8] καὶ εἶδεν καὶ[9] ἦν ἡ τέφρα ἡ ὑποκάτω αὐτῆς ὡς πηλὸς ἐκ[10]— τῶν δακρύων αὐτῆς[10]. καὶ ἔπεσεν πάλιν Ἀσενὲθ ἐπὶ[11]— πρόσωπον[11] ἐπὶ τὴν τέφραν ἕως ἔδυ ὁ ἥλιος. καὶ οὕτως ἐποίει Ἀσενὲθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας μηδὲ ὅλως γευσαμένη τινός.

XI. Καὶ[12] ἐγένετο τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καὶ ἀνέ-νευσεν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ λοιπὸν ἐκ τοῦ ἐδάφους, οὗ ἦν ἐπικειμένη, διότι ἦν παραλελυμένη τοῖς μέλεσιν ἐκ τῆς πολλῆς ταπεινώσεως.

XII. Εὐχὴ καὶ ἐξομολόγησις Ἀσενὲθ. Καὶ ἐξεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτῆς πρὸς ἀνατολὰς καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶπεν· „κύριε ὁ θεὸς τῶν αἰώνων[13], ὁ δοὺς πᾶσιν[14] πνοὴν ζωῆς, ὁ ἐξενέγκας[15] τὰ ἀόρατα εἰς τὸ φῶς, ὁ ποιήσας τὰ πάντα καὶ φανερώσας τὰ ἀφανῆ, ὁ ὑψώσας τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσας τὴν

---

[1] ἔβαλεν. [2] доб. καὶ περιεζώσατο σχοινίον. [3—3] ἐξέλυσεν. [4] доб. τοῦ τριχώματος. [5—5] τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ εἰς τὸ ἔδαφος ἔστρωσεν τέφραν καὶ ἔπεσεν. [6] ἔβαλεν. [7] ἐπὶ τοῦ στήθους. [8] нт. [9] ὅτι. [10—10] нт. [11] нт. [12] XI § въ cod. Vatic. 364 читается слѣдующимъ образомъ: *Καὶ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ὄρθρου φανέντος λαλοῦντα ὄρνεα καὶ οἱ κύνες ἦλθον ἐπὶ τοὺς διοδεύοντας, ἀνένευσεν Ἀσενὲθ μικρὸν ἐκ τοῦ ἐδάφους καὶ ἐκ τῆς τέφρας εἰς ἣν κατακειμένη, διότι ἦν κεκμηκυῖα σφόδρα καὶ παρημένη τοῖς μέλεσιν ἐκ τῆς πολλῆς ταπεινώσεως ὀλιγοψύχησεν καὶ ἐξέλιπεν ἡ δύναμις αὐτῆς ἐκ τῆς ἀσιτίας. ἐστράφη πρὸ τὸν τεῖχον καθήσασα ὑποκάτω τῆς* (299) *θυρίδος τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὴν κεφαλὴν ἀνέλαβεν ἐπὶ τὸ δεξιὸν αὐτῆς γόνυ καὶ οὐκ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτῆς ἐν ταῖς ζ′ ἡμέραις καὶ ζ′ νυξὶν καὶ εἶπεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς· „τὸ στόμα μου μὴ ἀνοίξω. τί ποιήσω ἐγὼ ἡ ταλαίπωρος, ἢ ποῦ ἀπέλθω, πρὸς τίνα καταφύγω δὲ λοιπὸν ἢ τίνι λαλήσω ἐγὼ ἡ παρθένος καὶ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος καὶ καταλελειμένη ὑπὸ πάντων καὶ μεμισημένη; ὁ πατήρ μου, διότι ἐβδέλυξα* (въ рук. εὐδελήλιξα) *τοὺς θεούς αὐτοῦ καὶ δέδωκα αὐτοὺς τοῖς πένησιν τὸ χρυσίον τῶν θεῶν εἰς τὸ ἐξολοθρευθῆναι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου εἶπον· „οὐκ ἔστιν ἡμῶν θυγάτηρ Ἀσενέθ“. καὶ ἡ συγγένεια αὐτῶν μεμίσηκέ με καὶ πάντες ἄνθρωποι, ὅτι τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς ὄλεθρον δέδωκα καὶ ὅτι μεμισηκα πάντα ἄνδρα καὶ πάντας μνηστευομένους μοι, καὶ ὑπὸ πάντων ἐμισήθη, καὶ ἐπιχαίρουσι τὴν θλῖψιν μου ταύτην. ὁ δὲ κύριος καὶ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ δυνατοῦ μισεῖ πάντας τοὺς σεβομένους τὰ εἴδωλα, διότι θεὸς ζηλωτὴς ἦν καὶ φοβερός, ὅθεν κἀμὲ μεμίσηκεν διὰ τὸ σέβεσθαι εἴδωλα νεκρὰ καὶ κωφὰ καὶ εὐλογήσαντά με αὐτὸν ἔφυγα ἐκ τῆς οὐσίας αὐτῶν καὶ τὸ στόμα μου ἠλοτρίωται ἀπὸ τῆς τραπέζης αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔστι μοι τόλμη κύριον τὸν θεὸν ὕψιστον ἐπικαλέσασθαι τὸν κραταιὸν τοῦ Ἰωσήφ. διὰ τί ἐμιάνθη τὸ στόμα μου ἐκ τῆς τῶν εἰδώλων θυσίας; ἀκήκοα πολλῶν ἀνθρώπων λεγόντων, ὅτι ὁ θεὸς τῶν Ἑβραίων θεὸς ἀληθινός ἐστι καὶ ἐλεήμων θεὸς ζώντων καὶ νεκρῶν* (299ᵛ), *οἰκτείρων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἐπιεικής, μὴ λογιζόμενος ἁμαρτίαν ἀνθρώπου ταπεινοῦ καὶ μάλιστα ἐν ἀγνοιᾳ σφάλοντος, καὶ μὴ ἐλέγχων ἀνομίαν ἐν καιρῷ θλίψεως ἀνθρώπου τεθλιμένου. λοιπόν, τολμήσω ἐγὼ ἡ ταπεινὴ καὶ στρέφω εἰς τὸν αὐτὸν καὶ ἐξομολογήσομαι αὐτῷ τὰς ἁμαρτίας μου, καὶ οἰκτειρήσει με, ὄψεται δὲ καὶ τὴν ὀρφανίαν τῆς ταλαιπωρίας μου καὶ παρθένου καὶ ὑπερασπίσει μου (διότι), ὡς ἀκούω, αὐτός ἐστι πατὴρ ὀρφανῶν καὶ (τε)θλιμένων παραμυθία. ἀλλ᾽ οὐ τολμῶ ἡ ταπεινὴ βοῆσαι πρὸς αὐτόν“. τότε ἀνέστη Ἀσενὲθ οὗ ἐκάθησε ὀρθὴ ἐπὶ τὰ γόνατα, ἐξέτεινεν τὰς χεῖρας πρὸς ἀνατολάς, ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν.* [13] *δούλων κτίσας τοὺς αἰῶνας καὶ ζωοποιὴς τὰ πάντα.* [14] *παντὶ τῇ κτίσει σου.* [15] *ἐξαγαγών.*

γην ἐπὶ τῶν υδάτων, ὁ θεὸς ὁ πήξας τοὺς λίθους τοὺς μεγάλους ἐπὶ τῆς ἀβύσσου τοῦ ὕδατος, οἵτινες οὐ βυθισθήσονται ἀλλ'[1—] εἰσὶν[1] ἕως τέλους ποιοῦντες τὸ θέλημά σου. κυριε[2—]ο θεός μου[2], πρός σε[3] κεκράξομαι καί σοι ἐξομολογήσομαι τὰς αμαρτίας μου καὶ πρός σε ἀποκαλύψω[4—] τὰς ἀνομίας μου. ἥμαρτον, κύριε, ἥμαρτον[4], ἠνόμησα καὶ[5—] ἠσέβησα[5] καὶ ἐλάλησα[6] πονηρὰ ἐνώπιόν σου. μεμίανται, κύριε, τὸ στόμα μου ἀπὸ τῶν θυσιῶν τῶν εἰδώλων καὶ[7—] ἐκ τῆς τραπέζης τῶν θεῶν[7] τῶν Αἰγυπτίων. ἥμαρτον, κύριε, ἐνώπιόν σου, ἥμαρτον[8—] καὶ ἠσέβησα σεβασθεῖσα εἴδωλα κωφὰ καὶ νεκρά[8], καὶ οὐκ εἰμι ἀξία ἀνοῖξαι τὸ στόμα μου πρός σε, η[9—] ἀθλία. ἥμαρτον, κύριε, ἐνώπιόν (125) σου. ἐγώ, θυγάτηρ Πεντεφρῆ του ἱερέως η σοβαρα καὶ ὑπερήφανος[9], σοὶ προσφέρω[10] καὶ[11—] τὴν δέησίν μου[11] καὶ πρός σε κεκράξομαι, ρῦσαί με ἀπὸ τῶν διωκόντων με, διότι[12—] ἐγω πρός σε κατέφυγον ὡς παιδίον ἐπὶ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα. καὶ σύ, κύριέ μου,[12] ἔκτεινον τὴν[13—] χεῖρά[13] σου ἐπ' ἐμὲ ὡς πατὴρ φιλότεκνος[14—] καὶ[14] φιλόστοργος καὶ ἅρπασόν με ἐκ χειρὸς[15] ἐχθροῦ. ἰδοὺ γὰρ ο λέων[16] ὁ[17—] ἄγριος ὁ παλαιὸς[17] καταδιώκει με καὶ[18—] τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ[18] τῶν Αἰγυπτίων, οὓς[19—] ἐγὼ ἔρριψα ἀπ' ἐμοῦ[19] καὶ ἀπόλεσα αὐτούς[20—], καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν ὁ διάβολος καταπιεῖν με πειρᾶται.[20] ἀλλὰ σύ, κύριε, ρῦσαί με ἐκ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἐξελοῦ[21—] με, μήποτε ἁρπάζῃ με ὡς λύκος καὶ[21] σπαράξῃ[22] με καὶ[23—] ἐμβάλῃ με εἰς τὴν ἄβυσσον[23] τοῦ πυρὸς καὶ[24—] εἰς τὴν καταιγίδα τῆς θαλάσσης καὶ μή με καταπιέτω τὸ κῆτος αὐτοῦ τὸ μέγα. ἀλλὰ σῶσόν με, κύριε, τὴν ἔρημον[24], διότι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἠρνήσαντό με διὰ[25] τὸ ἐμὲ ἀπολέσαι καὶ συντρῖψαι τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ νῦν ὀρφανὴ καὶ ἔρημός εἰμι, καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἄλλη ἐλπὶς εἰ μὴ ἐπὶ σοί, κύριε, ὅτι σὺ εἶ πάτηρ τῶν ὀρφανῶν καὶ τῶν διωκομένων ὑπε-

---

1—1 нт. 2—2 *διότι σὺ, κύριε, εἶπας καὶ τὰ πάντα γεγόνασι καὶ ὁ λόγος, κύριε, ὁ σὸς ζωή ἐστι.* 3 доб. *καταφεύγω ἀπὸ νῦν καὶ.* 4—4 *τὴν δέησίν μου ἐκχέω, δέσποτα. φείσῃ μου, κύριε, φείσῃ μου, πολλὸν.* 5 нт. 6 доб. *ρήματα βλάσφημα καὶ.* 7—7 нт. 8—8 нт. 9—9 *κἀγὼ ἡ ἁμαρτωλὴ ἥ ποτε σοβαρὴ ἐν τῷ γονίῳ πλούτῳ καὶ εὐθυμοῦσα ὑπὲρ πάντας, νῦν δὲ ὀρφανὴ καὶ ἔρημος.* 10 *προσφεύγω.* 11—11 нт. 12—12 *πρὶν ληφθῶ ὑπ' αὐτῶν.* 13 *τὰς ἀχράντας καὶ φοβερὰς χεῖρας.* 14—14 нт. 15 доб. *νοητοῦ.* 16 *δράκων.* 17—17 нт. 18—18 *διότι αὐτός ἐστι πατήρ.* 19—19 *κἀγὼ μεμίσηκα αὐτόν.* 20—20 *καὶ τὰ τέκνα λέοντός εἰσι. ὁ δὲ λέων ἤγουν ὁ τύραννος αὐτῶν ὁ διάβολος θυμωθεὶς κατ' ἐμοῦ πειρᾶται.* 21—21 нт. 22 *μὴ διασπαράξῃ.* 23—23 *εἰς τὴν φλόγα.* 24—24 *ρῦσαί με, κύριε, πρὶν ἐλθεῖν ἐπ' ἐμέ, ρῦσαί με, κύριε, τὴν ἔρημον καὶ ἀπερίστατον.* 25— стрн. 14 стрк. 1 *(βοητός) φύλαξον με ἁγνὴν παρθένον. τίς γὰρ ὡς σύ, κύριε, πατήρ.*

ρασπιστὴς καὶ τῶν θλιβομένων βοητός. ἰδοὺ γὰρ πάντα[1]– τὰ χρήματα[1] του πατρός μου Πεντεφρῆ[2] πρόσκαιρά[3] εἰσιν καὶ ἀφανῆ, τὰ δὲ δώματα[4] τῆς κληρονομίας σου, κύριε, ἄφθαρτά εἰσιν καὶ αἰώνια.

XIII. Ἐπίσκεψαι[5]– τὴν ὀρφανίαν μου[5], κύριε. ἰδοὺ ἀπεθέμην[6] μου τὴν βασιλικὴν στολὴν[7] τὴν χρυσοϋφῆ[8] καὶ ἐνδέδυμαι χιτάνα[9]– μέλαν[9]. ἰδοὺ[10]– ἔλυσα[10] τὴν ζώνην μου τὴν χρυσῆν καὶ περιέζωσμαι σχοινίον καὶ σάκκον. ἰδοὺ τὸ διάδημα τῆς[11]– κεφαλῆς μου[11] ἀπέρριψα καὶ κατέσπαμαι[12] τέφραν. (125ᵛ) ἰδοὺ τὸ ἔδαφος τοῦ θαλάμου μου κατεστρωμένον λίθοις ποικίλοις καὶ[13]– πορφυροῖς καὶ νυν ἐραντισμένον ἀπὸ τῶν δακρύων μου (καὶ) χοῦν κατεσποδωμένον[13]. ἰδού, κύριέ μου, ἐκ τῆς τέφρας καὶ τῶν δακρύων μου πηλός ἐστιν[14] πολὺς ἐν τῷ θαλάμῳ μου ὡς ἐν ὁδῷ πλατείᾳ. ἰδού, κύριέ μου, τὸ δεῖπνόν μου τὸ βασιλικὸν καὶ[15]– τὰ σιτία[15] δέδωκα τοῖς κυσίν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ[16] τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον οὔτε ὕδωρ ἔπιον, καί[17]– ἐστιν τὸ στόμα μου ξηρὸν ὡς τύμπανον[17] καὶ ἡ γλῶσσά μου ὡς κέρας καὶ τὰ χείλη μου ὡς ὄστρακον. τό[18] τε πρόσωπον[18] μου συμπέπτωκεν καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον ἐκ[19]– τῆς φλεγμονῆς τῶν δακρύων μου[19]. ἀλλά[20]–, κύριε[20], σύγνωθί μοι, ὅτι ἥμαρτόν σοι[21] ἐν ἀγνοίᾳ καὶ λελάληκα βλάσφημα εἰς τὸν κύριόν μου Ἰωσήφ. καὶ οὐκ ᾔδειν ἐγὼ[22]– ἡ ἀθλία[22], ὅτι υἱός σού ἐστιν, κύριε, διότι[23]– εἶπόν μοι οἱ ἄνθρωποι, ὅτι Ἰωσὴφ του ποιμένος υἱός ἐστιν ἐκ γῆς Χαναάν, καὶ πεπίστευκα αὐτοῖς καὶ πεπλάνημαι καὶ ἐξουδένωσα τὸν ἐκλεκτόν σου Ἰωσὴφ καὶ λελάληκα περὶ αὐτου πονηρά, μὴ εἰδυία, ὅτι υἱός σού ἐστιν[23]. τίς γὰρ τῶν ἀνθρώπων ἔτεκεν[24] τοιοῦτον κάλλος καὶ τίς ἄλλος ὑπάρχει[25] σοφὸς καὶ δυνατὸς ὡς[26] Ἰωσήφ; ἀλλά, κύριέ μου, σοὶ παρατίθημι αὐτόν, ὅτι ἐγὼ ἀγαπῶ αὐτὸν ὑπὲρ τὴν ψυχήν μου. διατήρισον[27]– αὐτὸν ἐν τῇ σοφίᾳ τῆς χάριτός σου καὶ[27] παράθου με αὐτῷ εἰς παιδίσκην[28], ἵνα[29]– ἐγὼ νίπτω[29] τοὺς πόδας αὐτου

---

[1] δώματα. [2] НТ. [3] φθαρτά. [4] НТ. [5]–[5] ἐγὼ πρός σε κατέφυγον ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ γυμνὴ καὶ μεμενομένη. [6] ἀπέβαλον. [7] Доб. ἐξ ἀκύνθου. [8] χρυσῆν [9]–[9] μελανὸν πενθήρη. [10]–[10] καὶ ἔρριψα. [11]–[11] НТ. [12] ἐσπασάμην. [13]–[13] ραντισμένον μύρῳ καὶ ὀθονίοις λαμπροῖς νῦν δε καταραίνεται τοῖς δάκρυσιν μου. [14] γέγονε. [15]–[15] НТ. [16] δέσποτα. [17]–[17] НТ. [18] καὶ ὄψις. [19]–[19] τοῦ χέειν δάκρυα. [20]–[20] ἀλλὰ σύ, κύριε, ῥῦσαί με ἐκ τῶν πολλῶν μου ἀγνοημάτων. τὰ εἴδωλα κατέπτησα καὶ σὲ μόνον, κύριε, σέβομαι, εὔσλαγχνε μακρόθεν μου. [21] Доб. πολλά. [22]–[22] НТ. [23]–[23] НТ. [24] Доб. ἢ τέξεται. [25] НТ. [26] Доб. πάγκαλος. [27]–[27] НТ. [28] Доб. καὶ δούλην. [29]–[29] τοῦ νίπτειν.

καὶ διακονήσω αὐτῷ καὶ[1] — ἔσομαι αὐτῳ δούλη καὶ δουλεύσω αὐτῷ εἰς τους χρόνους τῆς ζωῆς μου[1].

XIV. Καὶ ὡς ἐπαύσατο Ἀσενὲθ ἐξομολογουμένη τῷ κυρίῳ, ἰδοὺ ἀνέτειλεν ὁ ἑωσφόρος ἀστὴρ ἐκ τοῦ οὐρανου κατὰ (126) ἀνατολάς[2], καὶ εἶδεν αὐτὸν Ἀσενὲθ καὶ ἐχάρη καὶ εἶπεν· „ἆρα[3] ἐπήκουσέ μου κύριος[4] ὁ θεός[5], διότι ὁ ἀστὴρ οὗτος ἄγγελος καὶ κήρυξ ἐστὶν φωτὸς τῆς μεγάλης ἡμέρας“[6]. καὶ ἰδοὺ πλησίον τοῦ ἑωσφόρου[7] ἐσχίσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἐφάνη φῶς[8] ἀνεκλάλητον. καὶ[9] ἔπεσεν Ἀσενὲθ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν τέφραν. καὶ[10] ἦλθεν πρὸς[11] — αὐτὴν[11] ἄνθρωπος φωτὸς[12] ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔστη ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῆς καὶ[13] — ἐκάλεσεν αὐτήν[13]· „Ἀσενέθ“[14]. καὶ εἶπεν· „τίς ὁ καλέσας με, διότι ἡ θύρα τοῦ θαλάμου μου κεκλεισμένη ἐστὶν καὶ ὁ πύργος μου υψηλός; καὶ πῶς εἰσελήλυθας εἰς τὸν ἐμὸν θάλαμον“; καὶ ἐκάλεσεν[15] — αὐτὴν[15] ἐκ δευτέρου καὶ εἶπεν· „Ἀσενέθ, Ἀσενέθ“. καὶ αὐτὴ εἶπεν· „ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. ἀνάγγειλόν μοι, τίς εἶ“. καὶ εἶπεν αυτῇ[16] — ὁ ἄνθρωπος. [16] „ἐγώ εἰμι στρατιάρχης[17] τοῦ[18] οἴκου[18] κυρίου[19]. ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρός σε“[20]. καὶ[21] — ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὅμοιος κατὰ πάντα τῷ Ἰωσὴφ τῇ τε στολῇ καὶ τῷ στεφάνῳ καὶ τῃ ράβδῳ τῇ βασιλικῃ. πλὴν τὸ πρόσωπον αὐτου ἦν ὡς ἀστραπὴ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτου ως ὁ ἥλιος καὶ αἱ τρίχες αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς ως φλὸξ πυρὸς καὶ αἱ χεῖρες καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὥσπερ σίδηρος ἐκ πυρός. καὶ εἶδεν Ἀσενὲθ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτου ἐν φόβῳ μεγάλῳ καὶ τρόμῳ. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· „θάρσει, Ἀσενέθ, μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρός σε“[21]. καὶ ἀνέστη Ἀσενέθ. καὶ εἶπεν αὐτῃ ὁ ἄνθρωπος[22]· „ἀπόθου τὸν χιτῶνα, ὃν περ[23] — ἐνδέδυσαι[23], τὸν μέλαν καὶ τὸν σάκκον ἀπό[24] — σου[24] καὶ τὴν τέφραν ἀποτίναξαι[25] — ἀπὸ τῆς κεφαλῆς σου[25] καὶ νίψαι[26] — τὸ πρόσωπόν σου ὕδατι ζῶντι[26] καὶ ἔνδυσαι στολην καινὴν[27] ἄθικτον (126ᵛ) καὶ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου τὴν ζώνην σου τὴν λαμ-

XIV. Καὶ ὡς ἐπαύσατο ἐξομολογουμένη τω θεῷ ἡ Ἀσενέθ, βλέπει, ὅτι παρευθὺς ἀνέτειλλεν ἕνα λαμπρότατον ἄστρον εἰς οὐρανοὺς κατὰ ἀνατολάς. καὶ ὡς τὸ εἶδεν, ἐχάρη καὶ ἔλεγεν εἰς τὸν νοῦν της· „ἆρα ἐπήκουσέ μου ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ“; καὶ διανουμένη βλέπει καλὰ εἰς τὸν ἄστρον ἐκεῖνον, ὡσὰν πῶς ἐσχίσθη ὁ οὐρανὸς καὶ ἐφάνη φῶς μέγα καὶ ἀνεκλάλητον. καὶ ὡς εἶδεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν στάκτην ὁποῦ εἶχεν ἁπλωμένην (182) καὶ ἐλθὼν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστάθηκεν ἀπάνω τῆς κεφαλῆς τῆς Ἀσενέθ. τότε ἐσήκωσεν ἡ Ἀσενὲθ το κεφάλι της καὶ βλέπουσα πρὸς τὸν ἄγγελον ἔλεγεν· „ποῖός σε ἔκραξεν ἐδῶ καί σε ἐσέβασεν μέσα ὁποῦ εἶναι ἡ θύρα σφαλισμένη καὶ ὁ πύργος εἶναι ὑψηλός, καὶ πῶς ἐσέβης εἰς τὴν θύραν τοῦ θαλάμου;“ τότε ἀπεκρίθη ὁ νεανίσκος ἐκεῖνος, ὁ ὁποῖος ἦτον εἰς τὸ σχῆμα καὶ εἰς τὴν θεωρίαν τοῦ Ἰωσήφ, καὶ εἶπεν τῇ Ἀσενέθ· „ἐγὼ εἶμαι ὁ ἀρχιστράτηγος τῶν ἀγγέλων πάντων. πλὴν σηκώσου καὶ νὰ σὲ λαλήσω λόγια κυρίου“. τότε ὡσὰν ἐσηκώθη ἡ Ἀσενέθ, ἐτρόμαξεν νομίζουσα, ὅτι ἦτον ὁ Ἰωσήφ, ὅτι εἰς τοιοῦτον σχῆμα ἐφαίνετο ὁ ἄγγελος καὶ μὲ τὸν στέφανον καὶ μὲ τὴν ράβδον παρέξ(ω), ὅτι ἦτον νέος καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦτον ως ἀστραπὴ καὶ τὰ ὀμάτιά του ὡσεὶ φλόγες πυρός. ὅμως ὡς τὸν εἶδεν ἡ Ἀσενὲθ εἰς τόσην λαμπρότητα τὸν τοῦ κυρίου ἄγγελον, πλέον δὲν ἐδύνετο νὰ βλέπῃ τοσαύτην φωτα(γω)γίαν καὶ ἔπεσε κατὰ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς. τότε λέγει την ὁ ἄγγελος· „θάρσει ἡ Ἀσενὲθ καὶ μὴ φοβηθῇς, ἀλλὰ ἀνάστηθι εἰς τὰ ποδάριά σου καὶ ἄφησε τὸν πολὺν κλαυθμὸν καὶ τὴν λύπην, διότι ὁ θεὸς σέ ἐχάρισε ζωὴν αἰώνιον καὶ θέλεις φάγῃ ἄρτον οὐράνιον καὶ ποτήριον ζωῆς, καὶ σὲ ἐχάρισεν ἐκεῖνο ὁποῦ ζητεῖς. καὶ ἰδοὺ ἂς εἶναι ὁ Ἰωσὴφ νυμφίος σου ἀπό τώρα. καί λοιπὸν ἐνδύθητι στολὴν λευκὴν τῆς παρθενίας καὶ περιβαλοῦ πᾶσαν ωραίαν σου στολὴν

1—1 нт. 2 доб. *λέγω δὲ Ἰωσήφ.* 3 *ἆρά γε μὴ.* 4 нт. 5 доб. *τῆς προσευχῆς μου.* 6 доб. *καθότι καὶ ἀνέτειλε.* 7 доб. *ἐκείνου.* 8 доб. *μέγαν καί.* 9 *ἰδοῦσα αὐτόν.* 10 доб. *εὐθέως.* 11—11 нт. 12 *φῶς ἀκτῖνας ἐκπέμπων.* 13—13 *τῆς δὲ κειμένης ἐπὶ πρόσωπον εἶπεν αὐτῷ ὁ θεῖος ἄγγελος.* 14 доб. *ἀνάστηθι.* 15—15 *πάλιν.* 16—16 нт. 17 *ἀρχιστράτηγος.* 18—18 нт. 19 доб. *τοῦ θεοῦ, στρατιάρχης στρατιῶν τοῦ ὑψίστου.* 20 доб. *τά ρήματά μου.* 21—21 нт. 22 *ἄγγελος.* 23—23 нт. 24—24 нт. 25—25 *καὶ πάντα τὰ πένθη.* 26—26 *νίψον καθαρὸν ὕδωρ.* 27 *λευκὴν καί.*

πρὰν της παρθενίας σου τὴν δίπλην καὶ πάλιν ἐλθὲ πρός[1]– με[1] καὶ λαλήσω σοι τὰ ῥήματα τὰ πρός σε ἀποσταλέντα". καὶ[2]– εἰσῆλθεν[2] Ἀσενὲθ εἰς[3]– τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἀνέῳξεν τὸ κιβώτιον αὐτῆς[3] καὶ ἔλαβεν στολὴν καινὴν[4]– ἐπίσημον καὶ ἐξεδύσατο τὴν στολὴν τὴν μέλαιναν[4] καὶ ἐνεδύσατο τὴν καινὴν[5] καὶ λαμπράν, καὶ[6]– ἀπεζώσατο τὸ σχοινίον καὶ τὸν σάκκον ἐκ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς καὶ ἐζώσατο διπλῆν ζώνην λαμπρὰν τῆς παρθενίας αὐτῆς, μίαν ζώνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτῆς ἑτέραν, καὶ ἀπεσίσατο τὴν τέφραν ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ ἐνίψατο τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὕδατι καθαρῷ, καὶ ἐκάλυψεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς θερίστρῳ καλῷ καὶ ἐπισήμῳ[6].

XV. Καὶ ἦλθεν[7] πρὸς τὸν ἄνθρωπον[8] καὶ ἰδὼν[9]– αὐτὴν ὁ ἄνθρωπος[9] λέγει αὐτῇ· „ἆρον τὸ θέριστρον δὴ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς σου, διότι εἶ παρθένος ἁγνὴ σήμερον[10]– καὶ ἡ κεφαλή σού ἐστιν ὡς ἀνδρὸς νεανίσκου." [10] καὶ[11]– ἦρεν αὐτὸ ἐκ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. [11] καὶ εἶπεν[12]– αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· [12] „θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ[13]– παρθένος ἁγνή. [13] ἰδοὺ γὰρ εἰσήκουσε κύριος[14]– τῶν ῥημάτων τῆς ἐξημολογήσεώς σου. θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ παρθένος. [14] ἰδοὺ ἐγράφη τὸ ὄνομά σου ἐν βίβλῳ ζωῆς καὶ[15]– οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. ἰδοὺ ἀπὸ τὴν σήμερον ἀνακαινισθήσῃ καὶ ἀναζωοποιηθήσῃ καὶ φαγεῖ ἄρτον ζωῆς καὶ πίεσαι ποτήριον ζωῆς ἀφθάρτου. θάρσει, Ἀσενέθ, ἡ παρθένος. ἰδοὺ[15] δέδωκέν σε κύριος τῷ Ἰωσὴφ εἰς νύμφην καὶ αὐτὸς ἔσται σοι νύμφιος[16]. καὶ οὐκέτι[17] κληθήσῃ[18] Ἀσενέθ, ἀλλ' ἔσται[19]– τὸ ὄνομά σου[19] „πόλις καταφυγῆς", διότι ἐν σοὶ καταφεύξονται (127) ἔθνη πολλὰ καὶ[20]– ἐπὶ τὰς πτέρυγάς σου κατασκηνώσουσιν καὶ σκεπασθήσονται ἔθνη πολλὰ[20] καὶ ἐπὶ τὰ τείχη σου φυλαχθήσονται οἱ προσκείμενοι τῷ θεῷ[21] διὰ μετανοίας, διότι ἡ μετάνοιά ἐστιν θυγάτηρ[22] τοῦ ὑψίστου καὶ[23]– αὕτη παρακαλεῖ τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον ὑπὲρ τῶν μετανοούντων,[23] ἐπειδὴ πατήρ ἐστιν τῆς μετανοίας καὶ[24] τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν ἡτοίμασεν εἰς νυμφῶνα οὐράνιον, καὶ αὕτη διακονήσει αὐτοῖς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. καὶ ἔστιν ἡ μεκαὶ νίψον σου τὸ πρόσωπον καὶ λουσαι τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ χρυσοειδῆ σου, μάλιστα στόλισον ὡς καὶ πρῶτον. καὶ ἰδοὺ θέλεις εἰσθεν ἀπὸ τοῦ νῦν μὲ χαρὰν καὶ εὐφρωσύνην". καὶ ἔτζη ὡσὰν ἤκουσεν ἡ Ἀσενὲθ τὰ λόγια τοῦ ἀγγέλου, ἐσηκώθη καὶ ἐσέβην εἰς τὸν δεύτερον αὐτῆς θάλαμον, εἰς τὸν ὁποῖον θάλαμον μέσα ἦσαν οἱ θησαυροὶ καὶ αἱ στολαὶ τοῦ Πεντεφρῆ καὶ τῆς Ἀσενέθ, καὶ ἔβαλλεν λευκὴν στολὴν χρυσοΰφαντον ἀστράπτουσαν ὡς τὸ φῶς καὶ ἐξέβαλλεν τὰ μαῦρα ροῦχα ὁποῦ ἐφόριεν. ἔβαλλε δὲ καὶ ἄλλον ἔνδυμα πορφυροῦν χρυσοειδὲς καὶ ἀπετίναξεν τὴν στάκτην καὶ ἔλουσεν τοὺς χρυσοειδεῖς πλοκάμους.

XV. Καὶ ἔτζη τοιουτο τρόπος λάμπουσα ὡς ἀκτίνα ἡλίου ἦλθεν καὶ ἐπροσκύνησε τὸν ἄγγελον ἐκεῖνον τοῦ κυρίου. καὶ ἀφόντες ἐπροσκύνησεν τὸν ἄγγελον ἡ Ἀσενέθ, ἐστάθη καὶ εἶπεν· „τί ορίζεις, ἀφέντη, νὰ κάμνῃ ἡ ταπεινή σου δούλη;" τότε ἀποκριθεὶς αὐτῇ ὁ ἄγγελος εἶπε· „ἰδοὺ ἀπὸ τοῦ νῦν ἀγάλλου καὶ εὐφραίνου, ὅτι ἐγράφη τὸ ὄνομά σου ἐν βίβλῳ ζωῆς οὐρανοῦ (182) καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἰδοὺ ἀπὸ τὴν σήμερον θέλεις ἀνακαινουργωθῇς καὶ νὰ ζωοποιηθῇς καὶ θέλεις φάγῃς ἄρτον εὐλογημένον παρὰ θεοῦ καὶ ποτήριον ζωῆς πηγῆς ἀθανάτου. καὶ ἰδέ, ὅτι σήμερον σὲ ἐπαράδωκεν ὁ θεὸς εἰς νύμφην τῷ Ἰωσὴφ καὶ αὐτὸς ἔσται σοι νύμφιος εἰς χρόνον τῆς ζωῆς σου ὅλης. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς τὸν Ἰωσὴφ καὶ θέλω τὸν συντύχω διὰ τὴν ἐδικήν σου ἀφορμὴν εἰς τὰ πάντα. καὶ θέλει ἔλθῃ σήμερον εἰς ἐσένα καὶ ἀγαπῶντάς σε εὐφρανθῇ, πλὴν ἄκουσόν μου, παρθένε Ἀσενέθ, καὶ ὕπαγε καὶ στολίσου ἔνδυμα γάμου ἀπὸ τὴν στολὴν οποῦ εἶναι εἰς τὸν θάλαμόν σου τὸν β-ον καὶ μετὰ ταῦτα ὕπαγε καὶ συναπάντησον τὸν Ἰωσήφ, διότι αὐτὸς ἔρχεται πρὸς ἐσένα σήμερον". καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν εἰς τὰ ποδάρια τοῦ ἀγγέλου καὶ ἐπροσκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπέν τον· „εὐλογημένος νὰ εἶναι ὁ ἀφέντης ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος, ὁποῦ ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αυτοῦ καὶ ἐλευθέρωσέν με ἀπὸ μέσα τοῦ σκό-

---

[1] нт. [2] *πορευθεῖσα.* [3—3] *κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ ἀγγέλου.* [4—4] *αὐτῆς.* [5] *χρυσῆν.* [6—6] нт. [7] *εὐθέως ἐστράφη.* [8] *ἄγγελον.* [9—9] нт. [10—10] нт. [11—11] *ἐποίησεν δὲ οὕτως.* [12—12] *λέγει ὁ ἄγγελος.* [13—13] нт. [14—14] *ὁ θεὸς τῆς δεήσεώς σου καὶ τὴν θλῖψιν τῶν ζ ἡμερῶν καὶ τῶν δακρύων σου.* [15—15] *καὶ ἔσῃ εὐλογημένη.* [16] *εἰς τὸν αἰῶνα.* [17] доб. *ἀπὸ τοῦ νῦν.* [18] *τὸ ὄνομα σου.* [19—19] нт. [20—20] нт. [21] *ὑψίστῳ.* [22] доб. *τοῦ θεοῦ.* [23—23] нт. [24]— стрн. 17, стрк. 2 (*πρᾶος*) нт.

БИБЛИОТ. КОММУНИСТИЧЕ АКАДЕМИИ.

τάνοια καλὴ σφόδρα παρθένος καθαρὰ καὶ ἁγνὴ καὶ πρᾷος. καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος ἀγαπᾷ αὐτὴν καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι αἰδουνται αὐτήν[1]. καὶ ἰδοὺ ἀπέρχομαι πρὸς Ἰωσὴφ καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ σοῦ. καὶ ἐλεύσεται πρός[2]— σε[2] σήμερον καὶ ὄψεταί σε καὶ χαρίσεται ἐπί σε καὶ ἔσται σου νύμφιος[3]. λοιπὸν[4]— ἄκουσόν μου, Ἀσενέθ, καὶ ἔνδυσαι στολὴν γάμου, τὴν στολὴν τὴν ἀρχαίαν τὴν πρώτην τὴν ἀποκειμένην ἐν τῷ θαλάμῳ σου[4] καὶ περιβαλοῦ τὸν πάντα κόσμον τὸν ἐκλεκτόν σου καὶ κατακόσμησον σεαυτὴν ὡς νύμφην[5] καὶ γενοῦ ἑτοίμη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ παραγίνεται πρός σε σήμερον καὶ[6]— ὄψεταί σε[6] καὶ χαρίσεται". καὶ ὡς ἐτέλεσεν[7] ὁ ἄνθρωπος λαλῶν[8] τῇ Ἀσενέθ, ἐχάρη[9]— χαρὰν μεγάλην καὶ[9] ἔπεσεν[10]— εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ[10] καὶ εἶπεν αὐτῷ· „εὐλογητὸς κύριος[11] ὁ ἐξαποστείλας σε τοῦ ῥύσασθαί με ἐκ τοῦ σκότους καὶ[12]— ἀναγαγεῖν με εἰς τὸ φῶς,[12] καὶ εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ[13] εἰς τὸν αἰῶνα. λαλήσω[14]— δή, κύριε, εἰ εὗρον χάριν ἐνώπιόν σου,[14] κάθησον μικρὸν[15] ἐπὶ τῆς κλίνης[16] καὶ θήσω[17] τράπεζαν καὶ ἄρτον καὶ φάγεσαι, καὶ οἴσω σοι οἶνον[18] καλόν, οὗ ἡ[19]— πνοὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ,[19] καὶ πίεσαι[20] καὶ (127ᵛ) ἀπελεύσῃ τὴν ὁδόν σου".

XVI. Καὶ[21]— εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος·[21] „φέρε δή μοι καὶ κηρίον μέλιτος". καὶ[22]— εἶπεν Ἀσενέθ· „ἀποστείλω εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας μου καὶ οἴσω σοι κηρίον μέλιτος". καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος·[22] „εἴσελθε εἰς τὸν θάλαμόν σου καὶ εὑρήσεις κηρίον μέλιτος."[23] καὶ εἰσῆλθεν Ἀσενὲθ[24]— εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς[24] καὶ εὗρεν[25] κηρίον[26]— μέλιτος ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον[26] καὶ ἦν τὸ[27]— κηρίον[27] λευκὸν ὡσεὶ[28]— χιὼν[28] καὶ πλήρης μέλιτος[29] καὶ ἡ πνοὴ αὐτοῦ ὀσμὴ[30] ζωῆς. καὶ[31]— ἔλαβεν Ἀσενὲθ τὸ κηρίον καὶ ἤνεγκεν αὐτῷ[31]. τους καὶ ἀνέβασέν με ἀπὸ τα θεμέλια τῆς ἀβύσσου. καὶ εὐλογημένον εἶναι τὸ ὄνομά σου, ἄγγελε τοῦ θεοῦ. πλὴν εἰπέ με, τί εἶναι τὸ ὄνομά σου, ἀφέντη, διὰ νὰ σὲ ὑμνῶ καὶ νὰ σὲ ἐδοξάζω". ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν· „τὸ ὄνομα τὸ ἐδικόν μοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐστὶν καὶ πρῶτον εἶναι τῶν ἄλλων ἀγγέλων". λέγει τον ἡ Ἀσενέθ· „ἄν ποτε νὰ εἶχα χάριν, ἄγγελε τοῦ θεοῦ, ἀπὸ ἐσένα καὶ νὰ ἐγίνηκαν ὅσα μὲ ἐλάλησας. πλὴν παρακαλῶ σε, ἀφέντη, κάθησον ὀλίγον ἐπὶ τῆς κλίνης μου ταύτης, διότι ἐστὶν αὕτη μου κλίνη καθαρὰ καὶ ἀμίαντος καὶ οὔτε ἀνὴρ οὔτε γυνὴ ἐκάθησεν εἰς αὐτήν, καὶ νὰ φέρω τράπεζαν νὰ τὴν εὐλογήσῃς νὰ συνευφρανθοῦμεν". καὶ ἐκάθησεν ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς τὴν Ἀσενέθ· „σπούδαξε ὀγλήγωρα καὶ κάμνε ὡς καθὼς εἶπας". τότε ἔδραμεν ἡ Ἀσενὲθ καὶ ἔφορεν τράπεζαν ὡραιοτάτην μὲ φαγητὰ διάφορα ἤγουν πολλῶν λογιῶν.

XVI. Καὶ ὡσὰν ἤφερεν τὴν τράπεζαν, λέγει ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Ἀσενέθ· „φέρε με καὶ κάμποσον κερόμελι ἤγουν μέλιν ὃν οποῦ εἶναι ἀκόμι μαζὴ μὲ τὸ κερίν". καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ, ἐστάθη λυπουμένη, ὅτι δὲν εἶχεν τὴν ὥραν ἐκείνην τὸ τοιοῦτον φαγητὸν εἰς τὸ κελλίον της. καὶ λέγει την ὁ ἄγγελος· „τί στέκεσαι;" λέγει τον ἡ Ἀσενέθ· „ἀφέντη, ἐδῶ τοιοῦτον πρᾶγμα εἰς τὸ κελλίον μου δὲν ἔχω, ἀμὴ ἐπειδὴ ὁρίζεις νὰ στείλω κανένα παιδὶ νὰ μᾶς φέρῃ, ὅτι τὸ μελισσουργεῖόν (183) μας εἶναι συμά". τότε λέγει αὐτῇ ὁ ἄγγελος· „σῦρε μέσα

---

[1] доб. *διότι ἀδελφή μού ἐστιν.* [2] нт. [3] доб. *καὶ ἀγαπήσει σε.* [4—4] нт. [5] доб. *ἀγαθήν.* [6—6] нт. [7] нт. [8] *ἐλάλησεν.* [9—9] нт. [10—10] *προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν.* [11] доб. *ὁ θεός.* [12—12] нт. [13] *σου.* [14—14] *λαλησάτω δὲ καὶ ἡ παιδίσκη σου πρός σε. καὶ λέγει· εἰπέ. καὶ εἶπεν· δέομαι σου.* [15] нт. [16] доб. *ταύτης. καθαρά ἐστιν, οὐκ ἐκάθησε ἀνὴρ ἐπ' αὐτὴν.* [17] *στήσω σοι.* [18] доб. *παλαιὸν καὶ.* [19—19] *ἡ εὐωδία αὐτοῦ εἰσελεύσει εἰς τὸν οὐρανόν.* [20] доб. *ἐξ αὐτοῦ.* [21—21] *ὁ δὲ λέγει· σπεῦσον, φέρε. καὶ παρέθηκε τράπεζαν αὐτῷ. καὶ ὡς ἐπορεύετο κομίσαι ἄρτον καὶ οἶνον, εἶπεν αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος.* [22—22] *ἡ δὲ ἠπόρει καὶ ἐλυπεῖτο, διότι οὐκ εἶχεν ἐν τῷ ταμιείῳ αὐτῆς. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ ἄγγελος· τί ἵστασαι; (καὶ εἶπεν)· κύριέ μου, ἀποστείλω παιδάριον εἰς τὸ προάστειον κομίσαι, ἐγγύς ἐστι. καὶ λέγει ὁ ἄγγελος.* [23] доб. *ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον. ἄρον, κόμισον ἐνθάδε. ἡ δέ· κύριέ μου, ἐν τῷ ταμιείῳ μου οὐκ ἔστιν. καὶ εἶπεν· πορεύου καὶ εὑρήσεις.* [24—24] нт. [25] доб. *καὶ ἐκόμισε.* [26—26] нт. [27—27] *μέγαν.* [28—28] нт. [29] доб. *καὶ ἦν ὡσεὶ δρόσος τοῦ οὐρανοῦ.* [30] *ἡ πνοή.* [31—31] *θαυμάσασα Ἀσενὲθ εἶπε. μὴ τὸ κηρίον τοῦτο ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ὑπάρχει. λαβοῦσα ἔθηκεν ἐπι τῆς τραπέζης.*

καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος·[1] „τί ὅτι εἶπας, ὅτι οὐκ ἔστιν κηρίον μέλιτος ἐν τῷ οἴκῳ μου;[2] καὶ ἰδοὺ ἐνήνοχάς μοι αὐτό“. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀσενέθ· „οὐκ ἔσχον, κύριε,[3–] κηρίον μέλιτος[3] ἐν τῷ οἴκῳ μου πώποτε, ἀλλ᾽ ὡς εἶπας, γέγονεν. μήτι[4–] γε τοῦτο[4] ἐκ τοῦ στόματός σου ἐξῆλθεν,[5] διότι ἡ πνοή[6–] αὐτοῦ ὡς πνοὴ[6] μύρου ἐστίν“. καὶ[7–] ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος καὶ ἐκράτησεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν·[7] „μακαρία εἶ σύ, Ἀσενέθ, ὅτι ἀπεκαλύφθη σοι τὰ ἀπόρρητα[8] τοῦ θεοῦ, καὶ μακάριοι οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν μετανοίᾳ, ὅτι ἐκ τούτου τοῦ κηρίου φάγονται, διότι[9–] το μέλι τοῦτο[9] πεποιήκασιν αἱ μέλισσαι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς, καὶ[10–] οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐσθίουσιν,[10] καὶ πᾶς[11–] ὅστις φαγεῖ[11] ἐξ αὐτοῦ οὐκ ἀποθανεῖται εἰς τὸν αἰῶνα“. καὶ[12–] ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος τὴν δεξιὰν καὶ ἀπέκλασεν ἐκ τοῦ κηρίου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κηρίου εἰς τὸ στόμα Ἀσενέθ. καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ ἄνθρωπος καὶ τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐνδικτὴν καὶ ἀπέθηκεν εἰς τὸ ἄκρον τοῦ (128) κηρίου τοῦ βλέποντος κατὰ ἀνατολὰς καὶ τὸ εἶδος τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ἐγένετο εἰς αἷμα. καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸ δεύτερον καὶ ἔθηκεν τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου τοῦ βλέποντος πρὸς βορρᾶν καὶ ἐγένετο τὸ εἶδος τοῦ δακτύλου ὡς αἷμα. καὶ ἐστήκει Ἀσενὲθ ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐθεώρει πάντα ὅσα ἐποίει ὁ ἄνθρωπος.[12] καὶ ἀνέβησαν[13] μέλισσαι ἐκ τῶν σίμβλων[14] τοῦ κηρίου[15] καὶ ἦσαν λευκαὶ ὡσεὶ χιὼν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ὡς πορφύρα καὶ ὡς ἰακύνθος καὶ[16–] ὡσεὶ νίματα χρυσοῦ καὶ ἦσαν διαδήματα χρυσᾶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν[16] καὶ[17] κέντρα ὀξέα.[18] καὶ συνεπλάκησαν πᾶσαι αἱ μέλισσαι τῇ Ἀσενὲθ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς καὶ ἄλλαι μέλισσαι εἰς τὸ κελίον σου καὶ θέλεις εὕρῃ κηρίον μελίσσης ἀπάνω εἰς τὴν τράπεζαν καὶ ἔπαρε καὶ φέρε το ἐδῶ. καὶ ἐσέβη ἡ Ἀσενὲθ κατὰ τὸν λόγον τοῦ ἀγγέλου εἰς κελίον της καὶ εὗρεν ἀπάνω εἰς τὴν τράπεζαν αὐτῆς ἓν ἀκόμα τι κηρόμελι μεγάλον καὶ λευκότατον ὡσεὶ χιὼν καὶ ἡ εὐωδία του ἦτον ὡσὰν πνοὴ ἀνασαίμου ζωῆς. καὶ ὡς τὸ εἶδεν ἡ Ἀσενέθ, ἐξεπλάγη καὶ ἐθαύμασεν καὶ ἔλεγεν μέσα της· „ἆρά γε τὸ μέλι τοῦτο ἀπὸ τὸ στόμα τοῦ ἀγγέλου ἐβγῆκεν“. καὶ ὅμως παίρνουσα αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς ἤφερεν αὐτὸ ἐπὶ τῆς τραπέζης. καὶ λέγει την ὁ ἄγγελος· „διὰ τί εἶπες, ὅτι δὲν ἔχεις τοιοῦτον φαγητὸν εἰς τὸ ἀρμάρι σου; καὶ σὺ ἰδὲ τώρα ὁποῦ ἤφερες καὶ εἶναι πολλὰ ὡραιότατον καὶ θαυμαστόν“. καὶ ἐφοβήθη ἡ Ἀσενὲθ καὶ εἶπεν· „ἐγώ, ἀφέντη, μὰ τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, τὸ τοιοῦτον φαγητὸν δὲν τὸ εἶχα, μόνον ἐπειδὴ σὺ ἐλάλησας, ἰδὲ ὁποῦ ἐγένετο“. τότε ἔκραξεν ὁ ἄγγελος συμᾶ του τὴν Ἀσενέθ, καὶ ἐλθοῦσα ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἀγγέλου. καὶ ὁ ἄγγελος ἁπτόχοντας τὸ δεξιόν του χέρι τὸ ἔβαλλεν εἰς τὴν κεφαλὴν τῆς Ἀσενέθ. καὶ ὡς ἐξάπλωσεν τὸ χέρι του, ἐφοβήθη ἡ Ἀσενέθ, ὅτι ἐφαίνοντο ὡσὰν νὰ εὐγένουν σπινθῆρες ἀπὸ σίδηρον πολλὰ πυρωμένον. καὶ ὅμως εὐλόγησεν αὐτὴν ὁ ἄγγελος εἰς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον καὶ ἔκοψεν καὶ ἀπὸ τὸ μέλιν ἐκεῖνο καὶ ἔβαλεν εἰς τὸ στόμα τῆς Ἀσενέθ. καὶ εἶπεν ἄγγελος πρὸς τὴν Ἀσενέθ· „ἰδέ, ὅτι ἔφαγες ἄρτον ζωῆς καὶ ἀπὸ τώρα θέλεις πίῃ καὶ ποτήριον ἀθανασίας. καὶ ἡ νεότης σου θέλει ἀνακαινουργωθῇ ὡς αὐτοῦ ἀετοῦ, ὅτι ἰδοὺ καὶ εἰς πίστωσιν ἔφαγες μέλι ἀπὸ τῶν ἀνθέων καὶ τῶν μελισσῶν τῆς παραδείσου“. αὐτὰ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Ἀσενέθ. καὶ παρευθὺς ἔπλησεν τὸ κέρι του εἰς τὸ μέλιν ἐκεῖνο καὶ ἐκατεκάη καὶ ἐχάθη. καὶ

---

1 ἄγγελος. 2 σου. 3—3 нт. 4—4 μήποτε. 5 ἐστί. 6 ὀσμή. 7—7 καὶ ἐμειδίασεν ὁ ἄγγελος ἐπὶ τῇ συνέσει αὐτῆς, καλεῖ αὐτὴν πρὸς αὐτὸν καὶ τέθηκε τὴν δεξιὰν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. καὶ ἐφοβήθη Ἀσενὲθ τὴν χεῖρα, διότι ἐσπινθήριζεν ὡς σίδηρον ἅπτον καὶ κακλάζον. ὁ δὲ μειδιάσας εἶπε. 8 μυστήρια. 9—9 ὅ ἐστι πνεῦμα ζωῆς ὅ. 10—10 τῶν ὄντων ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πάντα ἄνθη τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ οὗ ἐσθίουσιν οἱ ἅγιοι ἄγγελοι καὶ πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου. 11—11 φαγών. 12—12 καὶ λαβὼν ὁ ἄγγελος ἐκ τοῦ κηρίου μέλιτος ἔφαγεν μέρος καὶ τὸ λοιπὸν ἔδωκεν τῇ Ἀσενὲθ καὶ εἶπεν αὐτῇ· φάγε. καὶ ἔφαγεν. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος· ἰδοὺ ἔφαγες ἄρτον ζωῆς καὶ ποτήριον ἔπιες ἀθανασίας καὶ χρίσματι ἀφθαρσίας ἐχρίσθης. καὶ ἔσῃ εὐλογημένη καὶ δύναμις ἀκαταμάχητος περικυκλώσει σε. καὶ ἡ νεότης σου οὐκ ὄψεται γῆρας καὶ τὸ κάλλος σου οὐκ ἐκλείψει ἀλλ᾽ ἔσῃ παντότε ὡς μητρόπολις τετειχισμένη. καὶ ἔστηκεν ὁ ἄγγελος τὸ κηρίον· 13 ἀνέστησαν πολλαί. 14 μεσαύλων. 15 доб. ἀναρίθμητοι. 16—16 нт. 17 καὶ εἶχον. 18 доб. οὐκ ἀδίκου(ν) τινά.

μεγάλαι[1] ὡς βασίλισσαι ἐκράτησαν[2]– τῇ Ἀσενὲθ ἐπὶ τὰ χείλη.[2] καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος ταῖς μελίσσαις· „ὑπάγετε εἰς τοὺς τόπους ὑμῶν“. καὶ[3]– ἀπῆλθον πᾶσαι ἀπὸ τῆς Ἀσενὲθ[3] καὶ ἔπεσον ἐπὶ[4]– τὴν γῆν πᾶσαι[4] καὶ ἀπέθανον. καὶ[5]– εἶπεν ὁ ἄνθρωπος· „ἀπέλθατε[5] δὴ εἰς τὸν τόπον ὑμῶν“. καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον[6]– ἅπασαι[6] πρὸς τὴν αὐλὴν τὴν[7]– παρακειμένην τῇ Ἀσενέθ[7].

πάλιν εὐλογήσας αὐτό ἔφερέν το αἰ̣ϩκβκρέθηε πάλιν ὡσὰν καὶ τὸ πρῶτον σῶν καὶ ἀνηλειπές. καὶ πάλιν ἐπρόσταξεν ὁ ἄγγελος νὰ ἔβγουν μέλισσες καὶ παρευθὺς ἐβγῆκαν ἀναρίθμητες ἀπὸ τὰς τρύπας τοῦ μέλιτος. καὶ ἦτον μεγάλον θαῦμα καὶ ὡραοίτατη ξεφάντωσις να ἐβλέπῃς τινάς, ὅτι αἱ μέλισσες ἐκεῖνες ἄλλες ἦσαν ὅλες κόκκινες καὶ χρυσοειδεῖς, ἄλλες λευκαὶ ωσὰν τὸ χίον καὶ τὰ πτερά τους χρυσοκόκκινα καὶ ἄλλες χρυσοπρασίονες. ἀναμέσα δὲ ἐκεῖνας ἦσαν καὶ πολλὲς ὁποῦ ἔδειχναν ὡσὰν νὰ ἐφοροῦσαν στέφανα χρυσά. εἴχασι δὲ καὶ κέντρη πολλὰ ψιλότατα, ἀμὴ δὲν ἀδικοῦσαν τινάν. καὶ ἔτζη ἐπεριεπλάκησαν (183ᵛ) αἱ μέλισσες ἐκεῖνες εἰς τὰ ὡραῖα καὶ μυριστικὰ ἐκεῖνα δένδρα ὁποῦ ἦσαν τρίγυρον εἰς τὸν θάλαμον τῆς Ἀσενέθ.

XVII. Καὶ εἶπεν[8]– ὁ ἄνθρωπος[8] τῇ Ἀσενέθ· „ἑώρακας τὸ ῥῆμα τοῦτο“; καὶ εἶπεν· „ἰδοὺ[9] ἐγὼ[10] ἑώρακα,[10] κύριέ μου, ταῦτα“[11] πάντα[11] καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος·[12] „οὕτως ἔσται τὰ ῥήματά μου ἃ ἐλάλησα πρός σε“.[13] καὶ ἥψατο τοῦ κηρίου ὁ ἄνθρωπος καὶ[14] ἀνέβη πῦρ ἀπὸ τῆς τραπέζης καὶ κατέφαγεν τὸ κηρίον.[15] καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς καύσεως τοῦ κηρίου εὐωδία καὶ ἔπλησεν τὸν θάλαμον. καὶ εἶπεν πρὸς[16]– τὸν ἄνθρωπον[16] Ἀσενέθ· „εἰσίν, κύριε, σὺν ἐμοὶ ἑπτὰ παρθένοι ὑπερετοῦσαί (128ᵛ) μοι συντεθραμμέναι[17]– μοι ἐκ νεότητός μου, τεχθεῖσαι[17] σὺν ἐμοὶ ἐν μιᾷ νυκτί, κἀγὼ ἀγαπῶ αὐτάς[18], καὶ εὐλογήσῃς αὐτὰς ὡς[19]– κἀμὲ ηὐλόγησας“.[19] καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος· „κάλεσον“. καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ἀσενέθ.[20]– καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰς ὁ ἄνθρωπος καὶ[20] εἶπεν· „εὐλογήσῃ ὑμᾶς ὁ[21] ὕψιστος[22] εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων“. καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος[23] τῇ Ἀσενέθ· „ἔπαρον τὴν τράπεζαν ταύτην“. καὶ ἐστράφη Ἀσενὲθ τοῦ μεταθῆναι τὴν τράπεζαν. καὶ εὐθέως[24]– ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς ὁ

XVII. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς τὴν Ἀσενέθ· „πιστεύσεις τὰ λόγιά μου τώρα καὶ γνωρίζεις πῶς εἶναι ἀληθινά;“ λέγει τον ἡ Ἀσενέθ· „πιστεύω, κύριε“. τότε λέγει την ὁ ἄγγελος· „ἰδοὺ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ μέλισσες αὐτὲς νὰ μὴν λείψουν ἀπεδὼ ἀπὸ τὰ δέδτρα, ὁποῦ εὑρίσκονται εἰς τὸν θάλαμόν σου, οὐδὲ νὰ χαθοῦσιν, ἀλλὰ νὰ εὑρίσκωνται εἰς ὅλην σας τὴν ζωὴν νὰ κάμουν τοιοῦτον μέλι νὰ εὐφραίνεσθε μετὰ τοῦ Ἰωσὴφ εἰς χρόνους ἀγαθοὺς τῆς ζωῆς σας“. τότε πάλιν ἔπεσεν εἰς τὰ ποδάρια τοῦ ἀγγέλου ἡ Ἀσενὲθ καὶ εὐχαρίστησεν αὐτὸν καὶ ἐπαρακάλεσέν τον λέγουσα· „ἀφέντη, δέομαί σου, ἀκόμι τοῦτο, ὅτι ἔχω ἐδὼ μετ᾽ ἐμοῦ ἑπτὰ κόρας παρθένους, ὁποῦ μὲ ὑπερητοῦν καὶ θέλω νὰ τὲς εὐλογήσῃς“. τότε λέγει ὁ ἄγγελος· „ὁ λόγος σου νὰ γένῃ“. καὶ ἦλθον αἱ ἑπτὰ ἐκεῖναι παρθένοι καὶ εὐλογήσας αὐτὰς ὁ ἄγγελος εἶπεν· „ο θεὸς του Ἰσραὴλ ὁ ὕψιστος νὰ εὐλογήσῃ καὶ τὴν Ἀσενὲθ καὶ ἐσᾶς καὶ νὰ σᾶς δώσῃ ζωὴν αἰώνιον“. καὶ αἱ κόραι ἐκεῖνες τὴν μὲν τοῦ φωνὴν τοῦ ἀγγέ-

---

[1] нт. [2—2] *αὐτῶν ἐξανέστησαν ἐπὶ τὸ κηρίον καὶ περιεπλάκησαν ἐπὶ τὰ χείλη Ἀσενὲθ καὶ ἐποίησαν κηρίον ἐπὶ τὰ χείλη αὐτῆς καὶ ἤσθιον αἱ μέλισσαι ἐκ τοῦ κηρίου τοῦ ὄντος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν.* [3—3] *καὶ ἐπετάσθησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ὅσαι ἐβουλήθησαν ἀδικῆσαι τῆς Ἀσενέθ.* [4—4] нт. [5—5] *καὶ ἐγγίσας τὴν ῥάβδην ὁ ἄγγελος τὰς μελίσσας νεκρὰς εἶπεν· ἀνανστήσαντες ὑπάγετε.* [6—6] *μέρος τῶν πλειόνων αὐτῶν εἰσῆλθε.* [7—7] *καὶ κατεσκήνωσαν ἐν τοῖς καρπίμοις δένδροις τοῖς ἐν τῇ αὐλῇ.* [8—8] *λέγει ἄγγελος.* [9] *ναί.* [10—10] нт. [11—11] нт. [12] *ἄγγελος κυρίου.* [13] доб. *πάντα. τότε ἐξέτεινε τρίτον τὴν δεξιὰν αὐτοῦ.* [14] доб. *εὐθέως.* [15] доб. *τὴν δὲ τράπεζαν οὐκ ἠδίκησεν.* [16—16] *τοῦ ἀγγέλου.* [17—17] *συνομήλικαί μοι.* [18] доб. *ὡς ἀδελφάς. καλέσω αὐτάς.* [19—19] нт. [20—20] нт. [21] *ὁ θεός.* [22] доб. *καὶ ἔσεσθε κίονες καταφυγῆς πόλεων ἑπτὰ καὶ τῶν ἑπτὰ πόλεων σύνοικες ὑφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύσονται.* [23] *ἄγγελος.* [24] см. слѣд. стр. пр. 1—1.

ἄνθρωπος[1] καὶ εἶδεν Ἀσενὲθ ὡς ἅρμα] πυρὸς[2]— ἀναλαμβανόμενον εἰς τὸν οὐρανὸν κατὰ ἀνατολάς.[2] καὶ εἶπεν Ἀσενέθ·[3] ἵλεως ἔσω, κύριε, τῇ δούλῃ σου, διότι[4]— ἐγὼ ἐλάλησα τοῦτο ἐν ἀγνοίᾳ ἐνώπιόν σου"[4].

λου ἤκουσαν, αὐτὸν δὲ τὸν ἄγγελον δὲν τον ἔβλεπαν· παρευθὺς ο ἄγγελος ἐγένετο ἀφανὴς ἀπὸ τὸ πρόσωπον τῆς Ἀσενέθ. καὶ ἀτενίζουσα ἡ Ἀσενὲθ πρὸς τὸν οὐρανόν, εἶδε τὸν ἄγγελον καθεζόμενον ἀφ' ἅρματος πυρίνου ἐξευγμένου μὲ ἄλογα λευκὰ καὶ πτερωτὰ καὶ ἀστράπτοντα ὡς φῶς καὶ ὑπηγένοντα πρὸς οὐρανόν. καὶ ὡς εἶδεν ἡ Ἀσενέθ, ἔπεσεν καὶ ἐπροσκύνησεν τῷ ἀγγέλῳ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἱ κόραι ἐκεῖνες βλέποντες, πῶς ἐπροσκύνησεν ἡ κυρία τους, ἐπροσκύνησαν καὶ ἐκεῖναι. ἀφόντες δὲ ἐπροσκύνησαν, ἐκαθέζοντο πλησίον τῆς Ἀσενὲθ καὶ ἐδιηγεῖτο αὐταῖς ἡ Ἀσενὲθ ἅπαντα τὰ περὶ τοῦ ἀγγέλου.

XVIII. Καὶ[5]— τούτων γινομένων[5] ἰδοὺ νεανίσκος ἐκ τῆς θεραπείας Ἰωσὴφ λέγων· „ἰδοὺ[6] Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς[7] τοῦ θεοῦ ἔρχεται σήμερον πρός σε."[8] καὶ[9] ἐκάλεσεν Ἀσενὲθ τὸν ἐπάνω τῆς οἰκίας αὐτῆς καὶ εἶπεν[10]· „ἑτοίμασόν μοι δεῖπνον καλόν, ὅτι Ἰωσὴφ ὁ[11]— δυνατὸς τοῦ θεοῦ[11] ἔρχεται πρὸς ἡμᾶς". καὶ[12] εἰσῆλθεν Ἀσενὲθ εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς καὶ ἤνοιξεν τὸ κιβώτιον αὐτῆς καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὡς ἀστραπὴν τῷ εἴδει καὶ ἐνεδύσατο. καὶ περιεζώσατο ζώνην λαμπρὰν καὶ βασιλικήν, καὶ αὕτη ἡ ζώνη διὰ λίθων τιμίων. καὶ περιέθηκεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ψέλλια χρυσᾶ καὶ εἰς τοὺς πόδας ἀναξυρίδας χρυσᾶς καὶ κόσμον τίμιον περὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς καὶ χρυσοῦν στέφανον περιέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ ἐν τῷ στεφάνῳ ἦσαν λίθοι ἔμπροσθεν πολυτελεῖς. καὶ θερίστρῳ ἐσκέπασεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς. (129) καὶ εἶπεν τῇ παιδίσκῃ αὐτῆς· „ἄγαγέ μοι ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς

XVIII. Τῆς δὲ Ἀσενὲθ καθεζομένης μετὰ τῶν παρθένων ἐκείνων καὶ συνομιλούσης ἦλθεν παρευθὺς ἕνα σκλαβόπουλον ἀπὸ τὸ σπίτι τὸ παρακάτω τοῦ Πεντεφρῆ καὶ εἶπεν τὴν Ἀσενέθ· „ἰδέ, κυρία μου, ὁποῦ ἔρχεται ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ὁ Ἰωσήφ. τὸ δὲ σκλαβόπουλον ἐκεῖνο τὸ εἶχεν παραγγελμένον ἡ Ἀσενὲθ νὰ τὴν δώσῃ λόγον ὅταν ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ. καὶ ὡς ἤκουσεν ἡ Ἀσενέθ, ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰωσήφ, ἐχάρη χαρὰν μεγάλην σφόδρα καὶ παρευθὺς ἔκραξεν τὸν τροφέα της ἤγουν τὸν λαλᾶν της καὶ εἶπέν τον· „δράμε ὀγλήγωρα, πατέρα μου, καὶ (184) ἑτοίμασόν με δεῖπνον καὶ φαγητὰ πολλὰ καὶ καλὰ καὶ κάμε τράπεζαν ἐξαίρετον, ὅτι ὁ Ἰωσὴφ ὁ βασιλεὺς ἔρχεται σήμερον πρὸς ἡμᾶς". ὁ δὲ τροφεὺς αὐτῆς, ὡς τὴν εἶδεν πῶς ἦτον τὸ κάλλος της μαραμένον ὀλίγον ἀπὸ τὴν ἐγκράτειαν καὶ νηστείαν τῶν ἑπτὰ ἡμερῶν μὴ ἠξεύροντας τὴν ἀμορφήν, ἐλυπήθη καὶ λαβὼν τὴν χεῖρα τῆς

1—1 ἄφαντος ἐγένετο ὁ ἄγγελος. 2—2 τεσσάρων ἵππων πορευόμενον κατὰ ἀνατολάς, τὸ μὲν ἅρμα ὡσεὶ φλόξ, οἱ δὲ ἵπποι ἀστραπὴ πυρός. 3 дроб. ἄφρων καὶ ἄνους εἰμὶ ἐγὼ ταπεινή, καὶ εἶπον, ὅτι ἄνθρωπος ἦλθε εἰς τὸν θάλαμόν μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ᾔδειν, ὅτι ὁ θεὸς ἦλθε πρός με. καὶ ἰδοὺ πάλιν πορεύεται εἰς τὸν οὐρανόν. 4—4 нт. 5—5 εὐθέως. 6 ὅτι. 7 ἐκλεκτός. 8 ὑμᾶς. 9 καὶ εὐθέως. 10 дроб. σπεῦσον εὐπρέπησον τὴν οἰκίαν μου καὶ. 11—11 нт. 12 отсюда и до конца главы читается такъ: ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας ἐξεπλάγητο πρόσωπον αὐτῆς συνπεκτωκὸς ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ τοῦ κλαυθμοῦ καὶ νηστείας τῶν ζ ἡμερῶν καὶ λυπηθεὶς ἔκλαυσεν. καὶ λαβὼν τὴν δεξιὰν αὐτῆς χεῖραν κατεφίλησεν καὶ εἶπεν· „τί σοί ἐστιν, κυρία μου, ὅτι οὕτως συνεπέπτωκεν τὸ πρόσωπόν σου;" ἡ δὲ εἶπεν· κεφαλάλγος μου ἔσχεν καὶ ἀγρυπνία". καὶ εὐπρεπήσας δεῖπνον λαμπρὸν κατὰ πάντα, ἡ δ' Ἀσενὲθ ἐμνήσθη τῶν τοῦ ἀγγέλου καὶ εἰσῆλθεν ἐν τῷ θαλάμῳ τῷ μεγάλῳ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὥσπερ ἀστραπὴν τῷ εἴδει καὶ ἐκοσμήθη ὡς ἄγγελος πολὺ ποίκιλος. καὶ ἰδοῦσα ταύτην Ἀσενὲθ εἰς ἑαυτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ ὁράσει αὐτῆς καὶ ἐχάρη χαρὰν μεγάλην, καὶ οὐκ ἔνιψεν τὸ πρόσωπον αὐτῆς, διότι ἦτον μήποτε νίψον καὶ ἀποπλύνω τὸ κάλλος τοῦ προσώπου μου ὡραῖον. ἦλθεν ὁ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτῆς καὶ εἶπεν· „γέγονε ὡς ἐπέταξας". καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἐφοβήθη καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ εἶπεν· „ὦ κυρία μου, τί τοῦτο παράδοξον θαῦμα; τίς ἐστὶ ἡ καλονὴ αὕτη ἡ πρός σε περικειμένη, μεγάλη οὖσα καὶ θαυμαστή; μήτι γε κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐξελέξατό σε νύμφην τῷ Ἰωσήφ;" καὶ ἔτι αὐτῶν λαλούντων ἦλθε παιδάριον.

καθαρόν". καὶ ἔκυψεν Ἀσενὲθ εἰς τῷ ὕδατι ἐν τῇ λαχάνῃ ἐπὶ τῆς κόγχης. καὶ ἦν τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς ὡς ἑωσφόρος ὁ ἀνατέλλων.

Ἀσενὲθ ἐφίλησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν· „τί ἔχεις, ὦ τέκνον μου, καὶ εἶναι τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸ κάλλος σου μαραμένον;" λέγει τον ἡ Ἀσενέθ· „γέροντά μου, πόνος μὲ ἦλθεν βαρὺς εἰς τὴν κεφαλὴν καὶ ἀγρύπνησα καὶ ἐκακοπάθησα καὶ διὰ τοῦτο εἶμαι ἔτζη". ὅτι ὁ μὲν τροφὸς τῆς Ἀσενὲθ ὑπῆγεν νὰ κάμῃ ἐκεῖνο ὁποῦ τὸν ἐπρόσταξεν ὁ Ἀσενέθ. αὐτὴ δὲ Ἀσενὲθ λυπουμένη, πῶς ἤκουσεν, ὅτι τὸ κάλλος αὐτῆς ἦτον μαραμένον, ἔκραξε παρευθὺς μίαν κόρην καὶ τὴν ἔφερεν νερὸν κρύον ἀπὸ τὴν βρύσιν καὶ καθαρὸν καὶ προσκυνήσασα τὸν θεὸν ἐνίφθη. καὶ πιάνουσα τὸν καθρέπτην, νὰ ἰδῇ. βλέπει, ὅτι τὸ κάλλος ἦτον ὡς καὶ τὸ πρῶτον λαμπρώτατον. ἐφοβεῖτο δὲ ἡ Ἀσενὲθ καὶ ἔλεγεν πρωτήτερα πρὸς ἑαυτήν, μήπως καὶ φανῇ ἀσχήμη πρὸς τὸν Ἰωσὴφ καὶ δὲν τὸν ἀρέσῃ. ὡσὰν εἶδε γοῦν τὸ κάλλος της, ἐχάρη καὶ ἐδόξασε τὸν θεόν. καὶ παρευθὺς ἔλαμπροφόρησεν στολιασθεῖσα ἔνδυμα γάμου καὶ χαρᾶς. καὶ ἐζώσθη ζώνην χρυσὴν ὡσὰν βασίλισσα. καὶ εἰς τὸν τράχηλόν της ἐφόρεσεν κολοῦραν μὲ ψέλια χρυσὰ καὶ μὲ περιχρυσομένα (μαρ)γαριτάρια καὶ στέφανον χρυσὸν μὲ πολυτίμους λίθους ἔβαλλεν εἰς τὴν κεφαλήν της. καὶ ἐγένετο νύμφη τοῦ Ἰωσὴφ ἀπαντεχένουσα τὸν ὡραιότατον καὶ ὅμοιον αὐτῆς νύμφιον. καθημένης δὲ τῆς Ἀσενὲθ ἦλθεν ο τροφεὺς αὐτῆς νὰ τὴν εἴπῃ, πῶς ἔκαμεν ἐκεῖνο ὁποῦ τὸν ἐπρόσταξεν. καὶ ὡς τήν εἶδεν εἰς τοσοῦτον ὑπέρλαμπρον κάλλος, ἐξέστη καὶ εἶπεν· „πῶς σοῦ ἦλθεν τὸ τοιοῦτον ἐξαίρετον κάλλος τῆς ὥρας, ὦ τέκνον, τὸ θαυμαστὸν καὶ ἐξάκουστον; ἢ μηνὰ ἔκαμες θυσίαν τὴν θεάτην Ἀφροδίτην;" λέγει τον ἡ Ἀσενέθ· „δὲν θυσιάζω ἐγὼ πλέον τὴν Ἀφροδίτην καὶ τοὺς ἄλλους θεούς, ὁποῦ δὲν εἶναι θεοὶ ἀληθινοί, ἀμὰ θυσιάζω τὸν θεὸν τῶν Ἑβραίων, ὅτι ἐκεῖνος εἶναι ποιητὴς οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἀνθράπων".

XIX. Καὶ ἦλθεν παιὸάριον μικρὸν [1] καὶ εἶπεν πρὸς Ἀσενέθ. „ἰδοὺ Ἰωσὴφ πρὸς ταῖς θύραις τῆς αὐλῆς ἡμῶν[2]". καὶ κατέβη [3] Ἀσενὲθ σὺν ταῖς ἑπτὰ παρθένοις [4] εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσήφ. καὶ [5] ὡς εἶδεν αὐτην Ἰωσηφ,

XIX. Ἐκεῖ δὲ ὁποῦ ἐσυνομίλει ἡ Ἀσενὲθ μετὰ τοῦ γέροντος τοῦ τροφέως αὐτῆς, ἦλθε πάλιν τὸ σκλαβόπουλον ἐκεῖνο καὶ εἶπεν τὴν Ἀσενέθ· „ἴδε, ὁποῦ ἦλθεν, ὦ κυρία μου, ὁ Ἰωσὴφ ὁ βασιλεύς". (184ᵛ) ὡς δὲ ἤκουσεν ἡ

---

[1] нт. [2] доб. ἵσταται. [3] σπεύσας. [4] доб. ἐκ τοῦ ὑπερῴου. [5] отсюда до конца главы читается такъ: *καὶ ἔστη ἐν τῷ δρόμῳ τῆς οἰκίας αὐτῆς. εἰσελθὼν δὲ Ἰωσὴφ ἐν τῇ αὐλῇ ἐκλείσθησαν αἱ πύλαι καὶ ἔμειναν οἱ ἀλλότριοι ἔξω. ἐξῆλθεν Ἀσενὲθ εἰς συνάντησιν τοῦ Ἰωσήφ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ἐθαμβήθη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ εἶπεν·*

εἶπεν πρὸς αὐτήν· „δεῦρο πρὸς μέ, ἡ παρθένος ἡ ἁγνή, διότι ἐγὼ εὐηγγελίσθη περὶ σοῦ ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις εἶπέν μοι πάντα τὰ περί σου“. καὶ ἐξέτεινε τὰς χεῖρας αὐτοῦ Ἰωσὴφ καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ἐπὶ πολὺ καὶ ἀνεζωοποίρησαν τῷ πνεύματι αὐτῶν.

Ασενέθ, ἐσπούδαξεν καὶ ἐκατέβη τὴν σκάλαν μετὰ τῶν ἑπτὰ παρθένων αὐτῆς καὶ ἐκροϋπάντησεν τὸν Ἰωσὴφ καὶ ἐχαιρετήθηκε μὲ τὴν Ἀσενὲθ ο Ἰωσήφ. εἶπε δὲ ὁ Ἰωσὴφ. „καὶ ποία εἶσαι ἐσὺ ὁποῦ εἶσαι ἐστολισμένη μὲ τοσοῦτον κάλλος;“ λέγει τον η Ἀσενέθ· „καὶ μήνα δὲν ἐγνωρίζεις, ἀφέντη μου, τὴν δούλην σου τὴν Ἀσενέθ, ἀμὴ θέλεις νὰ μὲ πειράζῃς. ἐγὼ λοιπόν, ἀφέντη μου λαμπρότατε, διὰ ἐδικήν σου ἀγάπην ἐκατατζάκισα ὅλα τὰ εἴδωλα τοῦ θαλάμου μου τοὺς ματαίους θεοὺς καὶ διὰ τὴν ἐδικήν σου ἀφορμὴν ἐσυρθηκα καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ ἔκαμα θρῆνον καὶ κλαυθμὸν ἑπτὰ ἡμέρας νηστεύουσα καὶ ἐξομολογουμένη τῷ θεῷ. καὶ ἦλθεν ἀπὸ τοὺς οὐρανοὺς εἰς ἐμένα σήμερον ὥρα δευτέρα τῆς ἡμέρας καὶ ἔδωκέ με ἄρτον ζωῆς καὶ ἔφαγον καὶ ποτήριον ἀθανασίας. εἶπέ μοι δὲ καὶ ὅτι ἀπὸ τὴν σήμερον σὲ ὀΐδω εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ. εἶπέ με δὲ ὅτι πορεύομαι καὶ πρὸς τὸν Ἰωσὴφ καὶ θέλω τὸν συντύχει περί σου. διὰ τοῦτο ἐγὼ γνωρίζω καλά, ὅτι ὁ ἄγγελος ἐκεῖνος τοῦ θεοῦ ἦλθεν καὶ πρὸς ἐσένα σήμερον. καὶ διὰ τοῦτο εἴσελθε μόνον καὶ εἰς τὸν θάλαμον νὰ ἀνέβωμεν καὶ μὴν πολυπραγμονῇς“. τότε λέγει ὁ Ἰωσήφ· „κατὰ ἀλήθειαν πᾶσαν ἐσύντυχες, ὦ Ἀσενέθ, διότι εὐλογημένη εἶσαι ἐσὺ ἀπὸ τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον καὶ ἐπαινεμένον εἶναι τὸ ὄνομά σου εἰς πολὺν καιρόν. ἦλθε γάρ, ὦ φιλτάτη θεωρία, καὶ εἰς ἐμένα σήμερον ὁ ἄγγελος ἐκεῖνος τοῦ θεοῦ καὶ ἐλάλησέν με περί σου. ἄρα λοιπὸν ἔλα πρὸς ἐμένα, ἡ παρθένος, καὶ διὰ τί στέκεσαι ἀπὸ μακρόθεν;“ καὶ ἁπλώνοντας τὰς ἀγγάλλας του ὁ Ἰωσήφ, ἔνευσεν πρὸς τὴν Ασενέθ καὶ ἔκραξεν αὐτὴν νὰ ἔλθῃ συμά του. καὶ ἐξαπλώ-

---

„τίς εἶ σύ, κυρία;“ καὶ εἶπεν· „ἐγώ εἰμι ἡ παιδίσκη σ(ου) Ἀσενέθ“. πόθεν ἡ ὡραιότης τοῦ προσώπου σου ἄπειρος καὶ θαυμαστὴ θαυμάσια; ἐγὼ σήμερον ὁρῶ, ὅτι ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ μετά σού ἐστι“. ἡ δὲ πρὸς αὐτόν· „νύμφι μου καὶ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ καὶ τῆς ἐμῆς ψυχῆς ὁδηγέ, πάντα σοι λεπτομερῶς διηγήσω. τὰ εἴδωλά μου χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀπέρριψα καὶ ἀπόλοντο. καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔδωκέν μοι ἄρτον ζωῆς καὶ ἔφαγον καὶ ποτήριον ζωῆς καὶ ἔπιον καὶ εἶπε μοι· „δέδωκά σε νύμφιον τὸν Ἰωσὴφ καὶ ἔσται σοι νύμφιος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. καὶ οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Ἀσενὲθ ἀλλὰ πόλις καταφυγῆς. καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ διά σου πολλοὶ καταφεύξονται πρὸς τὸν θεὸν ὕψιστον“. ἔτι εἶπε· „πορεύσομαι πρὸς τὸν Ἰωσὴφ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ περί σου“. τότε λέγει Ἰωσήφ· „εὐλογητὴ σὺ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, διότι κύριος ὁ θεὸς ἐθεμελίωσε (τὰ τείχη σου) καὶ υἱοὶ τοῦ ζῶντος θεοῦ ἐνοικήσουσιν ἐν τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς σου καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας. ὁ γὰρ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρός με καὶ εἶπέ μοι περί σου τὰ ῥήματα ταῦτα. καὶ νῦν δεῦρο πρός με, ἡ παρθένος καὶ ἁγνή. καὶ ἵνα τί ἔστηκας μακρόθεν;“ τότε ἐνηγκαλίσατο αὐτὴν ὁ Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ τὸν Ἰωσὴφ καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ἐπὶ πολὺ καὶ ἀνεζήσαντο τὰ πνεύματα αὐτῶν ἄμφω. ἵκα ἀσπασάμενος τὴν Ἀσενὲθ ἔδωκεν αὐτῇ πνεῦμα ζωῆς πνεῦμα σοφίας πνεῦμα ἀληθείας.

XX. Καὶ [1] εἶπεν πρὸς [2–] αὐτὸν [2] Ἀσενέθ· „δεῦρο, κύριε, εἴσελθε εἰς τὸν οἰκόν μου“ [3]. καὶ ἐκράτησεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὴν δεξιὰν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῆς. καὶ ἐκάθησεν Ἰωσὴφ ἐπὶ τοῦ θρόνου Πεντεφρῆ τοῦ πατρὸς αὐτῆς. καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ τοῦ νίψαι αὐτοῦ τοὺς πόδας. καὶ λέγει πρὸς αὐτὴν Ἰωσήφ· „ἐλθάτω δὴ ἐκ τῶν παρθένων μία καὶ νιψάτω μου τοὺς πόδας“. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀσενέθ· „οὐχί, κύριε [4], διότι αἱ χεῖρές μου [5] χεῖρές σου [6] καὶ οἱ πόδες μου [5] πόδες σου [6], καὶ [7] οὐ μὴ νίψῃ ἄλλη τοὺς πόδας σου“. καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτοῦ. καὶ ἐκράτησεν τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιὰν Ἰωσὴφ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ [8–] Ἀσενὲθ κατεφίλησεν [8] τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ [9]. καὶ ἦλθον οἱ γονεῖς Ἀσενὲθ ὅ [10–] τε πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ [10] ἐκ τοῦ ἀγροῦ τῆς [11–] κληρονομίας [11] αὐτῶν καὶ εἶδον [12] τὴν [13–] Ἀσενὲθ [13] καθεζομένην μετὰ τοῦ Ἰωσὴφ καὶ ἐνδεδυμένην γάμου [14–] στολὴν [14] καὶ ἐχάρησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν [15] καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον [16]. καὶ εἶπεν Ἰωσὴφ [17–] πρὸς Πεντεφρῆ [17]· (129ᵛ) „αὔριον ἐγὼ καλέσω τοὺς μεγιστάνας καὶ τοὺς σατράπας Αἰγύπτου [18] καὶ ποιήσω [19–] ὑμῖν [19] γάμους καὶ λήψῃ [20] τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα. καὶ εἶπεν Ἰωσήφ· „ἀναγγελῶ [21–] δὴ πρότερον τῷ Φαραῶ περὶ τῆς Ἀσενέθ [21], διότι αὐτός ἐστιν πατήρ μου [22], καὶ αὐτὸς δώσει μοι τὴν [23–] Ἀσενὲθ [23] γυναῖκα“ [24]. καὶ ἔμεινεν Ἰωσὴφ τὴν ἡμέραν ἐκείνην παρὰ τῷ Πεντεφρῆ καὶ οὐκ εἰσῆλθεν πρὸς Ασενέθ, διότι ἔλεγεν· „οὐ προσήκει [25] ἀνδρὶ θεοσεβεῖ πρὸ [26–] τῶν γάμων [26] κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ“.

νουσα καὶ ἡ Ἀσενὲθ τὰς χεῖρας αὐτῆς ἔδραμεν ὡσεὶ περιστερὰ εἰς τὰς ἀγγάλας τοῦ Ἰωσὴφ καὶ περιπλακέντες ἐφιλήθησαν (185).

XX. Καὶ εἶπεν ἡ Ἀσενὲθ τῷ Ἰωσήφ· „ἔλα, ἀφέντη Ἰωσήφ, νὰ σεβοῦμεν εἰς τὸν θάλαμον, διότι ἐγὼ ἑτοίμασα τὸ παλάτιόν μου καλού τζικα, ἔχω καὶ δεῖπνον μέγαν καὶ τράπεζαν ἐξαίρετον. καὶ ἔλα, νὰ συνευφρανθοῦμεν“. τότε πιάνοντας αὐτὴν ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τὸ χέριν ἐσέβηκαν σὺν αὐτῇ καὶ σὺν ταῖς ἑπτὰ παρθένοις εἰς τὸν θάλαμον. καὶ ἔφερεν νερὸν ἡ Ἀσενὲθ νὰ νίψῃ τοὺς πόδας τοῦ Ἰωσήφ. καὶ εἶπεν ὁ Ἰωσήφ· „ἂς ἔλθῃ μία ἀπὸ τὰς κόρας σου καὶ ἂς νὰ νίψῃ τὰ ποδάριά μου“. καὶ εἶπεν ἡ Ἀσενέθ· „ὄχι, ἀφέντη, διότι ἐσὺ εἶσαι ἀφέντης μου ἀπὸ τώρα καὶ ἐγὼ δούλη σου εἰς πολὺν καιρόν“. καὶ ἀναγκάζουσα αὐτὸν ἡ Ἀσενὲθ ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτοῦ. βλέποντας δὲ ὁ Ἰωσὴφ τὰ χέρια ἐκεῖνα τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ δάκτυλα τὰ λεπτὰ καὶ ὡραιότατα ἐχαίρετον μέσα του. ἀφόντες δὲ ἐνίφθη, ἐπῆρεν τὸ χέρι τῆς Ἀσενὲθ καὶ κατεφίλησέν το καὶ ἐκείνη ἐφίλησεν αὐτὸν εἰς τὴν κεφαλήν. ἦλθε δὲ ὁ πατὴρ τῆς Ἀσενὲθ καὶ ἡ μήτηρ αὐτῆς ἀπὸ τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας αὐτῶν καὶ ὡς εἶδασι τὴν Ἀσενὲθ εἰς τοσοῦτον κάλλος καὶ ἐνδυμένην ἔνδυμα γάμου ἅμα δὲ καὶ τὸν Ἰωσὴφ πλησίον αὐτῆς καθεζόμενον, ἐθαύμασαν ἅμα δὲ καὶ ἐχάρησαν χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ, δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐκεῖνον, ὁποῦ ἔνευσεν εἰς τὴν καρδίαν τῆς Ἀσενὲθ νὰ θελήσῃ τὸν Ἰωσήφ. καὶ ἐλθὼν ὁ Πεντεφρῆς ἐφίλησεν πρῶτον τὸν Ἰωσὴφ εἶτα καὶ τὴν Ἀσενέθ. καὶ ἐκάθησαν εἰς τὴν τράπεζαν χαίροντες καὶ εὐφραινόμενοι. καθεζομένων δὲ εἰς τὴν τράπεζαν καὶ εὐφραινομένων εἶπεν ὁ Πεντεφρῆς πρὸς τὸν Ἰωσήφ· „ἐπειδή, θεόθεν ὁδηγούμενος, λαμπρότατε ἀφέντη, ἠθέλησας τὴν δούλην σου Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα, αὔριον νὰ καλέσω τοὺς μεγιστάνους καὶ τοὺς ἄρχοντας ὅλους νὰ κάμνωμεν τοὺς γάμους νὰ σὲ παραδώσωμεν εἰς νύμφην τὴν Ἀσενέθ, καὶ ἐσὺ

---

1 ὡς ἐπεριεπλάκησαν ἀλλήλους ἔσφιξαν τὰ δέσματα τῶν χειρῶν αὐτῶν. 2 нт. 3 ἡμῶν. ἕτοιμον δεῖπνον μέγαν ἔχω. 4 доб. κἀγὼ σὴ παιδίσκη εἰμί. ἵνα τί σὺ ζητεῖς παιδίσκην ἄλλην, κύριε μου. 5 σου. 6 μου. 7 καὶ ἡ ψυχή μου καὶ. 8—8 αὐτὴ δὲ. 9 доб. καὶ ἐκάθισεν αὐτὴν (ἐκ) δεξιῶν αὐτοῦ. 10—10 нт. 11 τοῦ ἀστείου. 12 εὗρον. 13 αὐτήν. 14—14 ἔνδυμα γάμου καὶ ἐθαμβήθησαν ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς. 15 доб. τὸν ζωοποιοῦντα νεκρούς. 16 доб. καὶ εὐφράνθησαν. 17—17 Πεντεφρῆς τῷ Ἰωσήφ. 18 πάσης γῆς. 19—19 ποιήσωμεν. 20 доб. τὴν θυγατέρα μου. 21—21 αὔριον πορεύσομαι πρὸς Φαραῶ τὸν βασιλέα. 22 доб. καὶ κατέστησέ με ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου καὶ λαλήσω αὐτῷ περὶ Ἀσενέθ. 23 αὐτήν. 24 ὁ δὲ Πεντεφρῆς εἶπεν· πορεύου εἰς εἰρήνην. 25 θέμις ἐστί. 26—26 πρὸς γάμον τοιοῦτον.

εἶναι νὰ εἶσαι αὐτης κύριος καὶ νυμφίος". τότε ἀποκριθεὶς καὶ ὁ Ἰωσὴφ εἶπεν· „ἐπειδὴ ὁ πολυχρονημένος ημῶν βασιλεὺς ὁ Φαραὼ ἀπο θεοῦ ὁδηγούμενος μὲ ἀξίωσεν βασιλέα τῆς Αἰγύπτου, κάμνει χρεία καὶ ἐγώ, ἐπειδὴ ὡς υἱον μὲ ἐτίμησεν, νὰ τὸν συμβουλευθῶ ως πατέρα καὶ μετ' ἐκείνου τὴν βουλὴν νὰ λάβω τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα". καὶ ἔτζη εὐφράντησαν την νύκταν ἐκείνην εὐφραινόμενοι, ὅ τε Πεντεφρῆς καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ Ἀσενὲθ μετὰ τῶν παραλίων (?) αὐτῆς συν τῷ (185ᵛ) Ἰωσήφ, καὶ δὲν ἐκοιμήθη μετα τῆς Ἀσενὲθ ὁ Ἰωσὴφ την νύκταν ἐκείνην, ὅτι ἀκόμι δὲν τὴν ἐπῆρεν τελείαν γυναῖκα.

1 **XXI.** Καὶ[1] ὀνέστη Ἰωσὴφ τῷ πρωὶ καὶ ἀπῆλθεν πρὸς Φαραώ. πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ποιήσει ἔργον ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ γάμου Ἰωσὴφ καὶ τῆς Ἀσενέθ, θανάτῳ ἀποθανεῖται 5 πικρῷ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. καὶ γενομένων τῶν γάμων καὶ τοῦ δείπνου τελεσθέντος εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ πρὸς Ἀσενὲθ καὶ συνέλαβεν Ἀσενὲθ ἐκ τοῦ Ἰωσὴφ καὶ ἔτεκεν τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραὶμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ Φαραῶ.

XXI. Ὁ δὲ ταχὺ ἐσηκώθη καὶ ὑπῆγε προς τὸν Φαραὼ καὶ εἶπέν τον· „δός με τὴν Ἀσενὲθ τὴν θυγατέρα τοῦ Πεντεφρῆ εἰς γυναῖκα". καὶ εἶπεν ὁ Φαραώ· „ἂς εἶναι ἀπὸ τώρα γυναῖκά σου εἰς χρόνους πολλους". καὶ ἐμήνυσεν ὁ Φαραὼ τὸν Πεντεφρῆν καὶ ἤφερεν μὲ ἅρμα βασιλικὸν τὴν Ἀσενέθ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Φαραὼ ἐξέστη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ λέγει την· „ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ νὰ σὲ εὐλογήσῃ ἐκεῖνος ὁποῦ σὲ ἐδιάλεξεν εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ". καὶ ἔλαβεν ὁ Φαραω τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν Ἀσενὲθ καὶ τοὺς ἔβαλεν σιμὰ καὶ ἔβαλλεν εἰς τὰ κεφάλιά τους στέφανα χρυσὰ καὶ ἐστεφάνωσεν αὐτους μέσα εἰς τὸ σπίτι τοῦ Φαραῶ, λέγοντάς τους· „εὐλογημένος εἶναι ὁ ἀφέντης ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσήφ, ὁποῦ λέγεται καὶ εἶναι τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἐκεῖνος νὰ σᾶς εὐλογήσῃ καὶ νὰ σᾶς δοξάσῃ εἰς τους αἰῶνας". καὶ ἔτζη ὥρισεν ὁ Φαραὼ καὶ ἔκαμαν φαγητὰ πολὺ ἐξαίρετα καὶ ἔκαμαν χαρὰν εἰς τόν γάμον τοῦ Ἰωσὴφ ἡμέρας ἑπτά. καὶ ὥρισεν ο Φαραὼ καὶ ἔκαμαν διαλαλημόν,

---

[1] XXI гл. читается слѣдующимъ образомъ: *Καὶ τὴν πρωὶ εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ πρὸς Φαραὼ καὶ εἶπεν· „δός μοι, πάτερ, τὴν θυγατέρα Πεντεφρῆ ἱερέως Ἡλιουπόλεως εἰς γυναῖκα". ὁ δὲ Φαραὼ ἀκούσας τὸν λόγον τοῦτον ἐχάρην χαρὰν μεγάλην καὶ λέγει· „οὐκ ἰδοὺ αὐτή σου κατεγκυᾶται ἀπὸ τοῦ αἰῶνος. λοιπὸν ἔστω συν γυνὴ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων". τότε ἀπέστειλε Φαραὼ καὶ ἐκάλεσε τὸν Πεντεφρῆ καὶ ἤγαγεν τὴν Ἀσενέθ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν Φαραὼ ἐθαμβήθη ἐπὶ τὸ κάλλος αὐτῆς καὶ εἶπεν· „εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰωσὴφ καὶ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός. διαμείνῃ τὸ κάλλος σου εἰς αἰῶνας, διότι ἐξελέξατό σε εἰς νύμφην τοῦ Ἰωσήφ". καὶ εὐθέως ἔλαβεν τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν Ἀσενὲθ καὶ ἔθηκε στεφάνους χρυσοῦς ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, οἵτινες ἦσαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐξαρχῆς καὶ ἄνωθεν, ἔστησεν δὲ Φαραὼ τὴν Ἀσενὲθ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰωσήφ. ἐπιθεὶς δὲ τὰς χεῖράς του ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν· „εὐλογήσῃ ὑμᾶς ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος καὶ πληνθύναι καὶ μεγαλύναι καὶ δοξάσῃ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων". τότε ἀπέστρεψε Φαραὼ αὐτοὺς πρὸς ἀλλήλους ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. καὶ ἐποίησε Φαραὼ γάμους τῷ Ἰωσὴφ καὶ δεῖπνον μέγαν καὶ πλοῦτον πολὺ ἐν ἡμέραις ἑπτά. καὶ ἐκάλεσεν Φαραὼ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυρίου κηρύξας ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· „πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ποιήσει ἔργον ἐν ζ̄ ἡμέραις τοῦ γάμου Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενέθ, θανάτῳ τελευτήσει". καὶ γενομένου τοῦ γάμου καὶ τοῦ δείπνου εἰσῆλθεν Ἰωσὴφ πρὸς Ἀσενὲθ καὶ ἔτεκεν τὸν Μανασσὴν καὶ τὸν Ἐφραὶμ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*

ὅτι νὰ μὴν τολμηση καὶ ουλεύση τινὰς ἕως τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς χαρᾶς καὶ τῶν γάμων τοῦ Ἰωσὴφ ἀμὴ ὅλοι νὰ συναχθοῦν εἰς τον γάμον. καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς μεγιστάνους τῆς Αἰγύπτου καὶ ἄλλους βασιλεῖς ἀπὸ ἄλλους τόπους, καὶ ἦλθαν εἰς τὸν γάμον τοῦ Ἰωσήφ. ἔλαβε δὲ ὁ Ἰωσὴφ τοιουτοτρόπως τὴν Ἀσενὲθ εἰς νόμιμον γυναῖκα καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. ἔκαμε δὲ δύο υἱοὺς ὁ Ἰωσὴφ μετὰ τῆς Ἀσενὲθ τὸν Μανασσῆ καὶ τὸν Ἐφραίμ. καὶ ἐχάρη μετ' αὐτῆς πολλοὺς χρόνους ἐν ἀγαθοῖς.

XXII. Καὶ [1]– ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ [1] παρῆλθον τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς λιμοῦ. καὶ ὡς ἤκουσεν Ιακὼβ περὶ Ἰωσὴφ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον σὺν πάσῃ τῇ συγγενείᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ [2]– μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι [2] τοῦ μηνὸς κατῴκησεν ἐν γῇ Γεσέμ. καὶ εἶπεν Ἀσενὲθ πρὸς Ἰωσήφ· „πορεύσομαι καὶ [3]– ὄψομαι [3] τὸν πατέρα σου, διότι ὁ πατήρ σου Ἰσραὴλ πατήρ μού ἐστιν“ [4]. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωσήφ· „πορευσάμεθα [5]– ἅμα“. [5] καὶ ἦλθεν Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ ἐν γῇ Γεσὲμ [6] καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσὴφ ἐν [7]– γῇ Γεσὲμ [7] καὶ προσεκύνησαν [8] ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ [9]– ἦλθον πρὸς Ἰακὼβ καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατεφίλησεν αὐτούς [9]. καὶ ἐκρεμάσθη Ἀσενὲθ ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ [10]– πατρὸς [10] αὐτοῦ Ἰακωβ [11] καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. (130) καὶ μετὰ [12]– ταῦτα [12] ἔφαγον καὶ ἔπιον. καὶ [13]– ἐπορευθησαν ὅ τε Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν καὶ προέπεμψαν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ Λευΐ, διότι ἐφθόνουν οἱ ἐχθραίνοντες, [13] καὶ ἦν Λευΐ (ἐκ) δεξιῶν Ἀσενὲθ καὶ Συμεὼν ἐξ εὐωνύμων. καὶ ἐκράτησεν Ἀσενὲθ τὴν χεῖρα Λευΐ, διότι ἠγάπα αὐτὸν [14] ὡς ἄνδρα προφήτην καὶ θεοσεβῆ καὶ

---

[1]—[1] *καὶ ως.* [2]—[2] *ἔτει τοῦ λιμοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ μιᾷ καὶ δεκάδι.* [3]—[3] *ἰδεῖν.* [4] доб. *καὶ θεός.* [5]—[5] *πορεύσῃ σὺν ἐμοί.* [6] доб. *πρὸς Ἰακώβ.* [7]—[7] нт. [8] доб. *αὐτοὺς ἐπὶ πρόσωπον.* [9]—[9] *τότε οὖν εἰσῆλθον ἀμφότεροι πρὸς Ἰακὼβ καὶ εὗρον αὐτὸν καθήμενον ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ. καὶ ἦν πρεσβύτερος ἐν γήρᾳ λιπαρῷ. ἰδοῦσα δὲ Ἀσενὲθ τὸν πατέρα αὐτῆς Ἰακὼβ ἐθαμβήθη ἐπὶ τοῦ κάλλους αὐτοῦ, διότι ἦν Ἰακὼβ ὡραῖος τῷ εἴδει σφόδρα καὶ τὸ γῆρας αὐτοῦ ὥσπερ νεότης ἀνδρὸς ὡραίου καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ λευκὴ ὡσεὶ χιών καὶ ἡ θρὶξ πικρὰ καὶ ἀμφιλαφή, αἱ δὲ τοῦ πόγονος αὐτοῦ μέχρι τοῦ στήθους, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ χαροποιοί, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡσεὶ γίγαντος. καὶ πεσοῦσα προσεκύνησεν αὐτὸν ἐπὶ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν. εἶπεν δὲ Ἰακὼβ πρὸς Ἰωσήφ· „αὕτη ἐστὶ ἡ νύμφη μου ἡ γυνή σου, τέκνον, εὐλογητὴ ἔσται τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ“. καὶ εὐλόγησεν αὐτὴν καὶ κατεφίλησεν.* [10] нт. [11] нт. [12] нт. [13]—[13] *καὶ ὥδευσαν οἴκαδε. συνωδεύσασιν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ Λευΐ οἱ υἱοὶ Λίας μόνοι, οἱ υἱοὶ Βάλης καὶ Ζέλφας τῶν παιδίσκων Λίας καὶ Ραχὴλ οὐ συνώδευσαν αὐτούς, διότι ἐφθόνησαν αὐτοὺς καὶ ἐμίσησαν αὐτούς.* [14] доб. *σφόδρα ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀδελφούς.*

φοβουμενον τὸν κύριον. καὶ αὐτὸς ἑωρα γράμματα γεγραμμένα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνεγίνωσκεν αὐτὰ[1]— καὶ ἀπεκάλυπτεν αὐτὰ τῇ Ἀσενὲθ κρυφῇ[1], καὶ ἑώρα Λευὶ τὸν τόπον τῆς καταπαύσεως αὐτῆς ἐν τοῖς ὑψίστοις.

XXIII. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ παριέναι τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὴν Ἀσενέθ, εἶδεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους ο υἱὸς Φαραῶ ὁ πρωτότοκος[2]. καὶ[3]— ἰδὼν τὴν Ἀσενὲθ[3] ἐμμανὴς ἐγένετο ἐπ'[4]— αὐτὴν διὰ τὸ ὑπερβάλλον κάλλος αὐτῆς. καὶ απέστειλεν ο υἱὸς Φαραῶ ἀγγέλους καὶ προσεκαλέσατο τὸν Συμεὼν καὶ τὸν Λευΐ. καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ[4]· „γινώσκω ἐγώ, ὅτι ἐστὲ ὑμεῖς ἄνδρες δυνατοὶ ὑπὲρ πάντας ἀνθρώπους[5]— ἐπὶ τῆς γῆς[5] καὶ ἐν ταῖς δεξιαῖς ὑμῶν κατέστρεπται ἡ πολις Συκιμητῶν καὶ ἐν ταῖς δυσὶ ρομφαίαις υμῶν κατεκόπησαν τριάκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν πολεμιστῶν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λήψομαι ὑμᾶς εἰς[6]— βοήτειαν ἐμὴν σήμερον[6] καὶ δώσω ὑμῖν χρυσίον πολὺν καὶ ἀργύριον καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ[7]— οἴκους[7] καὶ κληρονομίας μεγάλας, καὶ[8]— ἄρασθε[8] μοι καὶ ποιήσατε μετ' ἐμοῦ ἔλεος, διότι ἐνυβρίσθην ἐγὼ παρὰ τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσήφ, ἐπειδὴ[9]— ἔλαβεν αὐτὸς τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα[9] καὶ αὕτη ἐμοὶ κατηγγυᾶτο ἀπαρχῆς. καὶ νῦν δεῦτε σὺν ἐμοὶ καὶ πολεμήσω ἐγὼ (130[v]) πρὸς Ἰωσὴφ καὶ ἀποκτενῶ αὐτὸν ἐν τῇ ρομφαίᾳ μου καὶ λήψομαι Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔσεσθε υμεῖς ἀδελφοί μου[10]— καὶ φίλοι μου εἰς τέλος[10]. εἰ δὲ μὴ ἀκούσητέ[11]— μου τῶν ρημάτων[11], ἀποκτενῶ υμᾶς ἐν τῇ ρομφαίᾳ μου". καὶ ταῦτα[12]— εἰπὼν[12] ἐγύμνωσεν τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς. ὁ δὲ Συμεὼν ἦν ἀνὴρ θαρσὺς καὶ τολμηρὸς καὶ εἵλκυσεν τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐκ τοῦ[13]— κολεοῦ αὐτῆς[13] καὶ ἤθελεν πατάξαι τὸν υἱὸν Φαραῶ.[14] καὶ ἔγνω Λευὶς τὴν ἐνθύμησιν Συμεών[15], διότι ὁ Λευὶς ἦν ἄνθρωπος προφητης καὶ[16]— προεώρα πάντα τὰ μέλλοντα γενέσθαι[16]. καὶ ἐπάταξεν Λευὶς τὸν[17]— πόδα τὸν δεξιὸν τοῦ Συμεών[17] καὶ ἔθλιψεν αὐτὸν καὶ[18]— ἐσήμηνεν αὐτῷ[18] τοῦ παύσασθαι τὴν

XXIII. Ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Φαραῶ ὁ πρωτότοκος ἡμέρᾳ τῇ βλέποντας τὸν Ἰωσὴφ μὲ τὴν Ἀσενὲθ ἀπὸ τοῦ παραθυρίου ἐτρώθη τον ἔρωτα της Ἀσενέθ, καὶ εἶχε πολλὴν ἀγάπην καὶ ἐπιθυμίαν κατ' αὐτῆς καὶ πολλὲς φορὲς κρυφίως ἐπιβουλεύετο τὸν Ἰωσὴφ να τον φονεύσῃ νὰ πάρῃ αὐτὸς τὴν Ἀσενέθ, ὅμως δὲν ἐδύνετο νὰ τὸ κάμῃ. καὶ αὐτὸ δὲν τὸ ἤξευρεν ὁ Ἰωσήφ, οὐδὲ πῶς ἀγαπᾷ ἐκεῖνος τὴν Ἀσενὲθ οὐδὲ πῶς ἐπιβουλεύεται καὶ αὐτόν.

1—1 *αὐτὸς τῇ Ἀσενὲθ κρυφά, διότι ὁ Λευὶ ἠγάπα τὴν Ἀσενὲθ πάνυ.* 2 Дов. *ἀπερχομένων πρὸς Ἰακώβ.* 3—3 НТ. 4—4 *πρὸς Ἀσενέθ. ὡραία ἦν σφόδρα. καὶ κράξας Συμεὼν καὶ Λευὶ καὶ λέγει αὐτοῖς.* 5—5 НТ. 6—6 *ἐμαυτῷ εἰς ἑταίρους.* 7—7 НТ. 8—8 *μόνον συναγωνίσασθε.* 9—9 *διὰ τὴν Ἀσενέθ.* 10—10 *εἰς φίλους πιστοὺς καὶ ἀδελφούς.* 11—11 НТ. 12—12 НТ. 13—13 *τῆς μικῆς.* 14 Дов. *διότι σκληρὰ ἐλάλησεν.* 15 *τῆς καρδίας αὐτοῦ.* 16 НТ. 17—17 *αὐτὸς εἰς τὸν δεξιὸν πόδα.* 18—18 НТ.

ὀργην αυτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Λευΐς· „ἵνα τί σὺ ἐθυμώθης κατ' [1]— αὐτοῦ, διότι ἡμεῖς ἀνδρὸς θεοσεβοῦς παῖδές ἐσμεν; [1] καὶ οὐ προσήκει [2] ἀνδρὶ [3]— θεοσεβεῖ [3] ἀποδοῦναι κακὸν ἀντὶ κακοῦ τῷ [4]— πλησίον αὐτοῦ [4]. καὶ εἶπεν Λευὶς πρὸς [5]— τὸν πλησίον αὐτοῦ τὸν υἱὸν Φαραῶ [5] πραείᾳ [6] τῇ καρδίᾳ καὶ [7]— ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ [7]· „ἵνα τί σύ, κύριέ μου, λαλεῖς τὰ [8]— ῥήματα ταῦτα [8] ἐνώπιον [9]— ἡμῶν [9]; καὶ ημεῖς ἐσμὲν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ ο πατὴρ ἡμῶν ἐστὶν δοῦλος [10] τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου καὶ ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ἀγαπητός [11]— ἐστιν τῷ θεῷ [11]. καὶ πῶς ποιήσωμεν τὸ πονηρὸν τοῦτο [12] ἐναντίον [13]— τοῦ θεοῦ; καὶ νῦν ἄκουσον ημῶν [13] καὶ φύλαξαι ἔτι τοῦ λαλῆσαι περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσὴφ ταῦτα [14]— τὰ ῥήματα. εἰ δὲ ἐπιμένῃς εἰς τὴν βουλὴν ταύτην τὴν πονηράν [14], ἰδοὺ αἱ ρομφαῖαι ἡμῶν ἐσπασμέναι [15]— ἐνώπιόν σου". καὶ εἵλκυσαν τὰς ρομφαίας αὐτῶν [15] ἐκ τῶν κολεῶν αὐτῶν [16] καὶ εἶπον· „ἑώρακας [17] τὰς ρομφαίας ταυτας [18]—; ἐν αὐταῖς ἐξεδίκησεν [18] κύριος ὁ θεὸς τὴν ὕβριν τῶν [19]— (131) υἱῶν Ἰσραήλ, ἣν ἐποίησαν Συκιμῆται [19] διὰ τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν Δῖνα, ἣν ἐμίανεν ἐν Συχὲμ ὁ υἱὸς Ἐμμώρ". καὶ εἶδεν [20] ὁ υἱὸς Φαραῶ τὰς ρομφαίας αὐτῶν [21]— ἐσπασμένας καὶ [21] ἐφοβήθην καὶ ἐτρόμαξεν [22] καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῶν. καὶ ἐξέτεινε [23] Λευὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ [24]— ἀνέστησεν αὐτὸν λέγων [24]· „μὴ [25]— φοβηθῇς [25] πλὴν φύλαξαι τοῦ λαλῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν πονηρά" [26]. καὶ ἐξῆλθον ἀπ' [27]— αὐτοῦ ἀφέντες αὐτὸν τρέμοντα καὶ φοβούμενον [27].

XXIV. Καὶ ἐβαρεῖτο [28]— ὁ υἱὸς Φαραῶ καὶ ἐλυπεῖτο σφόδρα διὰ Ἀσενὲθ καὶ ἔπασχε κακῶς. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν [28] οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰς τὸ οὖς αὐτοῦ [29]— λέγοντες [29]· „ἰδοὺ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας [30] Λίας καὶ Ραχὴλ γυναικῶν Ἰακὼβ ἐχθραίνουσι [31]— τῷ Ἰωσὴφ καὶ τῇ Ἀσενὲθ καὶ φθονοῦσι αὐτούς [31], καὶ οὗτοι ποιήσουσι [32]— κατὰ

1—1 *πρὸς τοῦτον; ἡμεῖς ἐσμὲν θεοσεβεῖς.* 2—2 *θέμις.* 3—3 НТ. 4—4 НТ. 5—5 *μετὰ παρρησίας τῷ υἱῷ Φαραῶ.* 6 *ἐν πραοτάτῃ.* 7—7 НТ. 8—8 *τοιαῦτα.* 9—9 НТ. 10 *φίλος.* 11—11 *ἐστὶ ὡς υἱὸς τοῦ θεοῦ.* 12 доб. *ῥῆμα τῆς ἁμαρτίας.* 13—13 *ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ; οὐ προσήκει ἀνδρὶ θεοσεβεῖ ἀδικεῖν ἄνθρωπόν τινα εἰς οὐδένα τρόπον.* 14—14 *εἰ δὲ πράξεις τι.* 15—15 НТ. 16 доб. *Συμεὼν καὶ Λευΐ.* 17 *ἰδέ.* 18—18 *ὅτι.* 19—19 *Συκιμιτῶν ὑβρισάντων τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ.* 20 *ἰδών.* 21—21 НТ. 22 *ἠμαυρώθη ἡ ὄψις αὐτοῦ.* 23 *κρατήσας.* 24—24 *ἤγειρεν αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ.* 25—25 *ἀνάστα καὶ μὴ φοβοῦ.* 26 *τι πονηρὸν ἔτι.* 27—27 НТ. 28—28 *ἐμαίνετο σφόδρα πάλιν διὰ τὴν Ἀσενέθ. τότε λέγουσι αὐτῷ.* 29—29 НТ. 30 доб. *παιδισκῶν.* 31 *καὶ μιαίνονται τὸν Ἰωσὴφ καὶ Ἀσενὲθ μισοῦσι.*

τὸ θέλημά[1] σου". καὶ[2]– ἀπέστειλεν ο υἱος Φαραῶ ἀγγέλους καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν νυκτός. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ο υἱος Φαραῶ· „οἶδα ἐγώ[2], ὅτι ἐστὲ ὑμεῖς ἄνδρες δυνατοί". καὶ εἶπον πρὸς τὸν[3]– υἱὸν Φαραῶ[3] Γὰδ καὶ Δᾶν[4]· „λαλησάτω δὴ ὁ κύριος ἡμῶν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ο βούλεται, καὶ ποιήσομεν τὸ θέλημα αὐτοῦ" [5]. καὶ ἐχάρη ὁ υἱὸς Φαραῶ χαρὰν[6]– μεγάλην[6] καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ· „ἀπόστητε ἐντεῦθεν,[7]– ὅπως λαλήσω τοῖς ἀνδράσι τούτοις ἐν κρυφῇ τὸ ῥῆμά μου". καὶ ἐξῆλθον οἱ παῖδες πάντες. καὶ ἐψεύσατο αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ λέγων[7]· „εὐλογία καὶ θάνατος πρόκειται[8]– προσώπου[8] ὑμῶν. λάβετε οὖν ὑμεῖς τὴν εὐλογίαν καὶ μὴ τὸν θάνατον. ἰδοὺ[9]– ἐγὼ γινώσκω ὑμᾶς ἄνδρας δυνατοὺς εἶναι καὶ μὴ ἀποθανεῖσθε ὡς γυναῖκες ἀλλὰ ἀνδρίζεσθε καὶ ἀσπάσασθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν[9]. ἤκουσα ἐγώ, φησίν[10], τοῦ ἀδελφοῦ ὑμῶν Ἰωσὴφ λέγοντος (131[v]) πρὸς Φαραῶ τὸν πατέρα μου, ὅτι τέκνα[11]– παιδίσκης εἰσὶν[11] Δᾶν καὶ Γὰδ καὶ οὐκ εἰσιν ἀδελφοί μου[12]. καὶ ἀναμένω τὸν[13]– θάνατον τοῦ πατρός μου καὶ ἐκθλίψω[13] αὐτοὺς καὶ πᾶσαν[14]– τὴν συγγένειαν[14] αὐτῶν, μήποτε συγκληρονομήσουσι μεθ' ἡμῶν, διότι τέκνα παιδισκῶν εἰσὶν καὶ οὗτοι πεπράκασίν με τοῖς Ἰσμαηλίταις. κἀγὼ ἀνταποδώσω αὐτοῖς καθ'[15]– ἃ[15] ἐπονηρεύσαντο κατ' ἐμοῦ, μόνον ἀποθανεῖται ὁ πατήρ μου. καὶ ἐπαίνευσεν[16]– ὁ πατήρ μου τὸν Ἰωσὴφ καὶ[16] εἶπεν· „καλῶς εἴρηκας, τέκνον. λοιπὸν λαβὲ παρ' ἐμοῦ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ[17] – ὑπέξελθε αὐτοῖς καθ' ἃ σοι διεπράξαντο[17] κἀγὼ ἔσομαί σοι βοητός". καὶ ὡς ἤκουσαν οἱ[18]– ἄνδρες τῶν ῥημάτων τοῦ υἱοῦ Φαραῶ,[18] ἐταράχθησαν σφόδρα καὶ ἐλυπήθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· „δεόμεθά[19]– σου, κύριε[19], βοήθησον ἡμῖν, καὶ[20]– εἴ τι προστάξῃς τοῖς δούλοις σου, ποιήσομεν"[20]. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ. „ἐγὼ[21]– ἀποκτενῶ τὸν πατέρα μου τῇ νυκτὶ ταύτῃ[21], διότι ὁ Φαραὼ ὁ πατήρ μου ὡς πατήρ ἐστιν τῷ Ἰωσήφ[22], καὶ λή-

1—1 ἔσονται εἰς τῷ θελήματι. 2—2 καὶ κράξει αὐτοὺς τῆς νυκτὸς καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔμαθον παρὰ πολλῶν. 3—3 αὐτὸν. 4 дов. οἱ πρεσβύτεροι. 5 σου. 6 нт. 7—7 ἀπ' ἐμοῦ, διότι κρυπτὸν λόγον θέλω εἰπεῖν. καὶ λέγει αὐτοῖς. 8—8 ἦν μέσον. 9—9 ὅτι ὑμεῖς ἐστὲ ἄνδρες δυνατοὶ καὶ οὐκ ἐστε ὡς γυναῖκες. 10 нт. 11—11 нт. 12 ἀλλὰ τέκνα τῶν παιδισκῶν τοῦ πατρός μον. ἀλλὰ καὶ Νεφθαλὴμ καὶ Ἀσήρ. 13—13 ἀποθανεῖν ὁ πατήρ μου καὶ μετὰ τοῦτο ἐκ γῆς ῥῦσαι. 14—14 πᾶν τὸ γένος. 15—15 κατὰ τὴν ὕβριν. 16—16 Φαραὼ. 17—17 нт. 18—18 ταῦτα Γὰδ καὶ Δᾶν. 19—19 нт. 20—20 ἀπὸ γὰρ τοῦ νῦν οἰκέται σού ἐσμεν καὶ σύν σοι ἀποθανοῦμεν. 21—21 ἐγώ εἰμι βοητὸς ὑμῖν, μόνον ἀκούσατέ μου. οἱ δέ· κέλευσον ὃ βούλῃ καὶ πείσομεν. ὁ δὲ εἶπεν· γίνεσθε ἕτοιμοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ. 22 дов. καὶ εἶπεν αὐτοῦ τοῦ βοηθῆσαι αὐτῷ κτείναντι ὑμῶν. κἀγὼ δὲ ἀποκτείνω τὸν Ιωσήφ.

ψομαι τὴν Ἀσενὲθ εἰς γυναῖκα“ [1]. καὶ εἶπον αὐτῳ Δᾶν καὶ Γάδ· „ἡμεῖς[2]— ποιήσομεν ὅσα προστάξεις ἡμῖν.[2] ἀκηκόαμεν γὰρ τοῦ Ἰωσὴφ πρὸς τὴν Ἀσενὲθ λέγοντος· „πορεύου[3] αὔριον πρὸς[4]— τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας ἡμῶν[4], διότι καιρός ἐστιν τοῦ τρυγητοῦ“. καὶ ἔδωκεν[5] μετ᾽ αὐτῆς ἄνδρας ἑξακοσίους δυνατοὺς ἐν πολέμῳ“ [6]. καὶ[7]— ὡς ἤκουσεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ταῦτα τὰ ῥήματα, ἔδωκεν τοῖς τέσσαρσιν ἀνδράσιν ἀνὰ πεντακοσίων ἀνδρῶν καὶ αὐτοὺς[7] κατέστησεν ἄρχοντας αὐτῶν[8] καὶ ἡγεμόνας. καὶ εἶπον αὐτῳ Δᾶν καὶ Γάδ· „ἡμεῖς πορευσόμεθα νυκτὸς καὶ ἐνεδρεύσομεν εἰς τὸν χείμαρρον καὶ κρυβησόμεθα (132) εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου. καὶ σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ πεντήκοντα[9] ἄνδρας ἐφίππους τοξότας καὶ πορεύου ἔμπροσθεν αὐτῆς μακρόθεν, καὶ ἐλεύσεται πρός[10]— σε[10] Ἀσενὲθ καὶ ἐμπεσεῖται εἰς τὰς χεῖρας ημῶν, καὶ κατακόψομεν τοὺς ἄνδρας, καὶ[11]— φεύξεται Ἀσενὲθ μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς καὶ ἐμπεσεῖται εἰς τὰς χεῖράς σου,[11] καὶ ποιήσεις αὐτὴν καθὼς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. καὶ μετὰ ταῦτα ἀποκτείνομεν τὸν Ἰωσὴφ λυπούμενον[12]— δι᾽ Ἀσενὲθ[12] καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀποκτενοῦμεν[13]· ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ“ [13]. καὶ ἐχάρη ὁ υἱὸς Φαραῶ, ὡς[14]— ἤκουσεν τῶν ρημάτων τούτων[14], καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς καὶ δύο χιλιάδας[15] πολεμιστῶν. καὶ ἦλθον εἰς τὸν χείμαρρον καὶ ἐκρύβησαν εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου[16] καὶ ἐκάθησαν[17] ἔμπροσθεν πεντακόσιοι[18], καὶ μέσον αὐτῶν ἡ ὁδός[18].

XXV. Καὶ[19] ἦλθεν ὁ υἱὸς Φαραῶ εἰς τὸν θάλαμον[20] τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ[21]— ἀποκτεῖναι αὐτόν[21], καὶ διεκώλυον αὐτὸν οἱ φύλακες τοῦ[22]— πατρὸς αὐτοῦ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτὸν[22] ἢ[23] εἰσελθεῖν πρὸς αὐτόν.[24] καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ υἱὸς Φαραῶ.[25] „ὄψομαι τὸν πατέρα μου, διότι πορεύομαι τρυγῆσαι τὴν ἄμπελόν μου τὴν νεόφυτον.“ καὶ εἶπον αὐτῳ οἱ φύλακες· „πόνον πονεῖ[26] ὁ πατήρ σου καὶ ἠγρύπνησεν

---

[1] доб. *ὅτι τοιοῦτον κάλλος ἐν γυναικὶ οὐ τεθέαμαι. καὶ ἔσεσθε φίλοι μοι καὶ σκληρονόμοι τῶν ἐμῶν πραγμάτων.* [2—2] *ἡμεῖς ἐσμὲν παῖδές σου σήμερον.* [3] *πορεύσομαι.* [4—4] *εἰς τὴν κληρονομίαν.* [5] *ἀπέστειλεν.* [6] доб. *καὶ προδρόμους πεντήκοντα.* [7—7] *νῦν ἄκουσον, κύριέ μου, καὶ λαλήσω πρός σε τοὺς κρυφοὺς λόγους, ὅτι ἔδωκεν ὁ υἱὸς Φαραῶ τοὺς τέσσαρας ἀδελφοὺς οὗς.* [8] нт. [9] нт. [10] нт. [11—11] *τοὺς ὄντας μετ᾽ αὐτῆς.* [12—12] нт. [13—13] нт. [14—14] *ταῦτα ἀκούσας.* [15] доб. *ἀνδρῶν.* [16] доб. *γεγόνασι εἰς δ-ας ἀρχάς.* [17] доб. *εἰς χείμαρρον.* [18—18] *ἀνὰ πεντακοσίους ἄνδρας εἰς τὸν μέσον τῆς ὁδοῦ. ἦν δὲ ἀναμέσον αὐτῶν πλατεία στρατὴ καὶ εὐρυχώρα.* [19] *τότε ἀνέστη τῇ νυκτὶ καὶ.* [20] *οἶκον.* [21—21] нт. [22—22] нт. [23] *μή.* [24] *τὸν πατέρα αὐτοῦ.* [25] доб. *λέγων πρὸς αὐτούς.* [26] *πολὺν ἔχει.*

ὅλην τὴν νύκτα καὶ[1] ἡσυχάζει καὶ εἶπεν μὴ[2] εἰσελθεῖν οὐδένα[3]– πρὸς αὐτὸν[3] μὴ δὲ ὁ υἱός μου ὁ πρωτότοκος“. καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ καὶ ἔλαβεν ἄνδρας ἱππεῖς τοξότας πεντήκοντα[4] καὶ ἀπῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν, καθὼς ἐλάλησαν αὐτῷ Δὰν καὶ Γάδ. καὶ[5]– εἶπεν Νεφθαλὶμ πρὸς τὸν Δὰν καὶ Γάδ[5]· „ἵνα τί ἡμεῖς πονηρεύεσθε πάλιν κατὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰσραὴλ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ; καὶ αὐτὸν ὁ θεὸς διαφυλάττει ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ. οὐχ ἰδοὺ[6]– ἅπαξ[6] πεπράκατε (132ᵛ) αὐτὸν καί ἐστιν σήμερον[7] βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς Αἰγύπτου καὶ σιτοδότης; καὶ νῦν πάλιν ἐὰν πονηρεύσεσθε κατ᾽ αὐτοῦ πονηρά[8], ἐπικαλέσεται[9] τὸν[10]– θεὸν Ἰσραὴλ λέγων[10] καὶ ἐμπέμψει πῦρ ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται ὑμᾶς καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ πολεμήσουσι ὑμᾶς.“ καὶ ὀργίσθησαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ πρεσβύτεροι Δὰν[11]– καὶ Γὰδ[11] λέγοντες·[12] „ἀλλ᾽ ὡς γυναῖκες ἀποθανούμεθα; μὴ γένοιτο.“ καὶ ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσὴφ καὶ τῇ Ἀσενέθ.

XXVI. Καὶ ἀνέστη Ἀσενὲθ τῷ πρωΐ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωσήφ· „πορεύσομαι δὴ[13] εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, ἀλλὰ δέδοικεν ἡ ψυχή μου[14] ὅτι χωρίζῃ[15] ἀπ᾽ ἐμοῦ.“ καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἰωσήφ· „θάρσει καὶ μὴ φοβηθῇς, ἀλλὰ πορεύου[16], ὅτι ὁ κύριος μετά σού ἐστιν[17] καὶ αὐτός σε διαφυλάξει ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ ἀπὸ παντὸς κινδύνου.[18] κἀγὼ πορεύσομαι ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν μου καὶ δώσω σῖτον τοῖς ἐν[19] τῇ πόλει[19], καὶ οὐ μὴ διαφθαρῇ ἄνθρωπος ἀπὸ λιμοῦ ἐν[20]– Αἰγύπτῳ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῇ ὑπ᾽ αὐτῆς.“[20] καὶ ἀπῆλθεν Ἀσενὲθ ἐπὶ τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ Ἰωσὴφ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν αὐτοῦ. ἔφθασεν δὲ Ἀσενὲθ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ χειμάρρου μετὰ τῶν ἑξακοσίων ἀνδρῶν καὶ ἐξαίφνης ἐξῆλθον οἱ περὶ τὸν υἱὸν Φαραὼ ἐκ τῆς ἐνέδρας αὐτῶν καὶ[21] συνέμιξαν[21] πόλεμον μετὰ τῶν δυνατῶν[22] Ἀσενὲθ καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς[23]– πάντας[23] ταῖς ρομφαίαις αὐτῶν καὶ τοὺς προδρόμους τῆς[24]–᾽ Ἀσενὲθ μετὰ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς.[24] καὶ ἔγνω Λευὶς ὁ υἱὸς Λίας

XXVI. Ὅμως ὁ Ἰωσὴφ μίαν ἡμέραν ἠθέλησεν νὰ στείλῃ τὴν Ἀσενὲθ μὲ τὸ βασιλικόν του ἁμάξι καὶ μὲ τοὺς ἀδελφούς του εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ διὰ ξεφάντωσιν ἤγουν εἰς τὰ περιβόλαιά του καὶ τὰ ἀμπέλια. (186) πηγαιναμένη δὲ ἡ Ἀσενὲθ μὲ τὸ ἁμάξι εἶχεν καὶ μὲ τοῦ λόγου της ἑξακοσίους ἄνδρας διὰ συντροφίαν της. ἦσαν δὲ μετ᾽ αὐτῆς ὁμάδι καὶ ὁ Λευὶ καὶ ὁ Βενναμὴν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Ἰωσήφ. καὶ κατατύχην ἔλαχε καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ ἔξω εἰς τὴν ξεφάντωσιν καὶ εἰς κυνήγια καὶ ὡς εἶδεν τὴν Ἀσενὲθ ἀπὸ μακρόθεν ὁποῦ τὴν εἶχεν ἐπιθυμίαν εἰς τὴν καρδίαν του, ὥρμησεν καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἐφόνευσεν τοὺς ἥμισυ ἀπὸ τὴν συντροφίαν τῆς Ἀσενέθ. καὶ ὡς εἶδεν ὁ Λευὶς καὶ ὁ Βενναμήν, ἔδωκαν λόγον τοὺς ἀδελφούς τους τοὺς υἱοὺς τῆς Λίας καὶ ἦλθαν ὅλοι ἁρματωμένοι μὲ σκουτάρια καὶ σπάθια. καὶ ἡ Ἀσενὲθ φοβουμένη ἔφυγεν ὄμπρος καὶ ἐσυναπάντησεν αὐτὴν ὁ υἱὸς τοῦ Φαραὼ μὲ τὴν σύντροφίαν αὐτου. καὶ βλέπουσα αὐτοὺς

---

[1] *νῦν δὲ.* [2] *ἐάσαι τινάς.* [3] нт. [4] доб. *τῶν ἁρμάτων.* [5]–[5] *ἀλλὰ καὶ ἦσαν δὲ οἱ νεώτεροι Νεφθαλὶμ καὶ Ἀσὴρ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς πρεσβυτέροις Γὰδ καὶ Δὰν λέγοντες.* [6]–[6] нт. [7] *νῦν.* [8] нт. [9] *βοήσει.* [10]–[10] *πρὸς ὕψιστον.* [11]–[11] нт. [12] *καὶ εἶπον.* [13] *καθὼς εἴρηκας.* [14] доб. *σφόδρα.* [15] *σὺ χωρίζεις.* [16] *ἄπελθε χαίρουσα μηδένα λόγον ποιουμένη.* [17] доб. *ὁ βασιλεὺς τῶν δούλων.* [18] *κακοῦ.* [19] *ἀνθρώποις.* [20] нт. [21] *κρούσαντες.* [22] *ἀνδρῶν.* [23]–[23] *τοὺς σὺν αὐτῇ ἐν.* [24]–[24] *αὐτῆς πάντας ἀπέκτειναν. ἡ δὲ Ἀσενὲθ ἔφυγε ἐκ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς.*

ταυτα[1]– πάντα[1] ὡς προφήτης καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ τὸν κίνδυνον Ἀσενέθ. καὶ ἔλαβεν[2]– ἕκαστος αὐτῶν τὴν ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρον (133) αὐτοῦ[2] καὶ τὰς ἀσπίδας αὐτῶν καὶ τὰ δόρατα ἐπὶ[3] τοὺς βραχίονας[3] αὐτῶν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῆς Ἀσενέθ.[4] καὶ ἔφυγεν Ἀσενέθ. καὶ ἰδοὺ ὁ υἱὸς Φαραῶ ὑπήντησεν αὐτῇ καὶ πεντήκοντα ἄνδρες[5] μετ' αὐτοῦ. καὶ εἶδεν αὐτὸν Ἀσενὲθ καὶ ἐφοβήθη καὶ[6]– ἐτρόμαξεν[6].

ἡ Ἀσενὲθ ἐταράχθη μεγάλως καὶ ἐπικαλέστηκεν τὸν θεὸν τοῦ Ἰωσὴφ εἰς βοήθειάν της.

XXVII. Καὶ ἦν Βενιαμὴν καθεζόμενος μετ' αὐτῆς ἐπὶ τοῦ ὀχήματος.[7] ἦν δὲ Βενιαμὴν παιδάριον ἰσχυρὸν ὡς ἐτῶν δέκα ὀκτώ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτὸν κάλλος ἄρρητον καὶ δύναμις ὡς σκύμνου[8]– λέοντος[8], καὶ ἦν φοβούμενος τον θεόν.[9] καὶ κατεπήδησεν Βενιαμὴν ἐκ τοῦ ὀχήματος καὶ ἔλαβεν λίθον ἐκ τοῦ χειμάρρου στρογγύλον καὶ[10]– ἔπλησεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ[10] καὶ ἠκοντίσεν κατὰ τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ ἐπάταξεν τὸν κρόταφον αὐτοῦ,[11] καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ ἵππου ἡμιθανὴς τυγχάνων.[12] καὶ ἀπέδραμεν Βενιαμὴν ἐπὶ πέτρας καὶ εἶπεν τῷ ηνιόχῳ τῆς Ἀσενέθ· „δός δή μοι λίθους ἐκ τοῦ χειμάρρου πεντήκοντα.“ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. καὶ[13]– ἠκόντισεν τοὺς πεντήκοντα λίθους Βενιαμὴν[13] καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς πεντήκοντα ἄνδρας τοὺς ὄντας μετὰ τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ[14]– ἔδυσαν οἱ λίθοι ἐπὶ τοὺς κροτάφους ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν.[14] τότε οἱ υἱοὶ Λίας Ρουβὶμ καὶ Συμεὼν Λευὶς καὶ Ἰούδας καὶ Ἰσάχαρ[15] κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν ἀνδρῶν[16] τῶν ἐνεδρευσάντων[17] καὶ ἐπέπεσαν αὐτοῖς ἄφνω καὶ κατέκοψαν τοὺς[18]– δισχιλίους ἄνδρας καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς οἱ ἓξ ἄνδρες.[18] καὶ ἔφυγον οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας[19] καὶ εἶπον· „ἀπολώλαμεν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ τέθνηκεν ο υἱὸς Φαραῶ ἐν[20]– τῇ χειρὶ[20] Βενιαμήν.[21] καὶ νῦν δεῦτε, πολεμήσωμεν[22] τη Ἀσενὲθ καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ φύγωμεν ἐπὶ τὴν ὕλην τοῦ καλάμου.“ καὶ ἦλθον[23] ἐσπασμένας[24]– ἔχοντες τὰς ρομφαίας[24] αὐτῶν αἵματος πλήρεις. καὶ[25]– εἶδεν (135[v]) αὐτοὺς Ἀσενὲθ

XXVII. Ἐκάθετο δὲ καὶ πλησίον αὐτῆς εἰς τὸ δεξιον της μέρος ὁ Βεννιαμὶν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰακὼβ ἤγουν ὁ ἀδελφὸς τοῦ Ἰωσήφ. καὶ ὡς εἶδεν, ὅτι ἔρχετον σιμὰ ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ, ἐπῆρεν μίαν πέτραν ἀπὸ το ξεροπόταμον καὶ ἐκτύπησεν τὸν υἱὸν τοῦ Φαραῶ εἰς τὸν μήλιγκα τὸν ἀριστερὸν καὶ ἔκαμέν τον μεγάλην πληγήν. καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τὸ ἄλογόν του κάτω καὶ δὲν ἐδύνετο νὰ σηκωθῇ. τοτε ὡσὰν εἶδεν ὁ Βεννιαμίν, ὅτι πῶς ἔπεσεν ὁ υἱὸς τοῦ Φαραῶ, ἀνέβηκεν ἀπάνω εἰς μίαν πέτραν καὶ εἶπε πρὸς τὸν κερνάτορα τῆς Ἀσενέθ· „δός με ἐδῶ πέτρες“. καὶ ἔδωκεν αὐτὸν σαράντα ὀκτὼ λίθους. καὶ ἔρριψεν ὁ Βενιαμὶν καὶ ἐφόνευσε σαράντα ὀκτὼ ἄνδρας ἀπὸ τὴν συντροφίαν τοῦ υἱοῦ Φαραῶ. καὶ ὡσὰν εἶδασιν οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Βεννιαμὶν τὴν ἀνδρείαν αὐτοῦ ἀνδρειώθησαν καὶ ἐκεῖνοι, ὁ Ρουβὶμ καὶ ὁ Συμεὼν ὁ Λευὶς καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσάχαρ καὶ ὁ Ζαβουλών, καὶ κυνηγήσαντες την συντροφίαν τοῦ υἱοῦ Φαραῶ οἱ ἓξ αὐτοὶ ἄνδρες ἐκατάκοψαν ἕως δύο χιλιάδες ἄνδρας. καὶ ο υἱὸς τοῦ Φαραῶ ἐκεῖ ὁποῦ ἔπεσεν ἀπὸ τὸ κτύπημα της πέτρας πλέον δὲν ἐδύνετο νὰ σηκωθῇ.

1—1 *τῷ πνεύματι.* 2—2 *λαβόντες εὐθέως τὰς ρομφαίας.* 3—3 *ἐν τοῖς δεξιοῖς.* 4 доб. *δρόμον πολύν.* 5 *ἔφιπποι.* 6—6 *λίαν ἔκραξεν τὸ ὄνομα θεοῦ αὐτῆς.* 7 доб. *ἐκ δεξιῶν.* 8—8 *λέων.* 9 доб. *σφόδρα.* 10—10 нт. 11 доб. *τὸν ἐνώνυμον βαρύς.* 12 нт. 13—13 нт. 14—14 нт. 15 доб. *καὶ Ζαβουλών.* 16 доб. *πολεμιστῶν.* 17 доб. *τῇ Ἀσενέθ.* 18—18 *αὐτοὺς καὶ ἔκοψαν ἄνδρας ἓξ χιλιάδας δύο καὶ ἑβδομήκοντα ἕξ.* 19 доб. *ἀπό προσώπου αὐτῶν.* 20—20 *διὰ χειρός.* 21 доб. *τσῦ παιδαρίου. λοιπὸν οἱ ἐγκαταλιπόντες εἶπον.* 22 *ἀποκτείνωμεν.* 23 доб. *ἐπὶ Ἀσενέθ.* 24—24 *ἐσπασμέναις ταῖς ρομφαίαις.* 25— стр. 32 стр. 3 (*τέφρα*). *ἰδοῦσα δὲ αὐτοὺς Ἀσενὲθ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν. κύριε ὁ θεὸς ζωοποιήσας με, ρυσάμενός με ἐκ τῶν εἰδώλων, ῥῦσαί με καὶ ἐκ τῶν χειρῶν τῶν πονηρῶν τούτων. καὶ ἤκουσε κύριος ὁ θεὸς Ἀσενὲθ καὶ ἔπεσον αἱ ρομφαῖαι τῶν ὑπεναντίων ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐτεφρώθησαν.*

καὶ ἐρρύησαν αἱ ρομφαῖαι ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπεσον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ διελύθησαν ὡς τέφρα.

XXVIII. Καὶ ἰδόντες οἱ υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας τὸ θαῦμα τὸ γεγονὸς ἐφοβήθησαν καὶ εἶπον· „κύριος πολεμεῖ καθ' ἡμῶν ὑπὲρ Ἀσενέθ.“ καὶ ἔπεσαν ἐπὶ[1]– πρόσωπον[1] ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησαν τῇ Ἀσενὲθ λέγοντες· „ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς δούλους σου, ὅτι[2] ἐπονηρευσάμεθα εἰς σὲ κακὰ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ. καὶ νῦν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν ὁ θεός. διὰ τοῦτο δεόμεθα σου, οἱ δοῦλοί σου, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ[3] τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὅτι αὐτοί εἰσιν οἱ ἔκδικοι τῆς ὕβρεώς σου καὶ αἱ ρομφαῖαι αὐτῶν εἰσὶν κατέναντι ἡμῶν. καὶ οἴδαμεν, ὅτι οἱ[4] - ἀδελφοὶ ἡμῶν[4] εἰσὶν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ μὴ ἀποδιδόντες κακόν[5] τινι ἀνθρώπῳ. λοιπὸν[6] γενοῦ ἵλεως τοῖς[7]– δούλοις σου[7] ἐνώπιον αὐτῶν.“ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀσενέθ·[8] „πορεύθητε δὴ εἰς τὴν ὕλην του καλάμου, ἕως οὗ ἐξιλάσωμαι αὐτοὺς περὶ ὑμῶν καὶ παύσω τὴν ὀργὴν αὐτῶν, διότι μεγάλα ἐτολμήσατε κατέναντι αὐτῶν. θαρσεῖτε[9] – τοίνυν καὶ μὴ φοβεῖσθε, διότι[9] κρινεῖ κύριος ἀναμέσον ὑμῶν.“ καὶ ἔφυγον Δὰν καὶ Γὰδ εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου. καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ υἱοὶ Λίας ὥσπερ ἔλαφοι τρέχοντες[10] κατ' αὐτῶν, καὶ κατέβη Ἀσενὲθ ἀπὸ τοῦ ὀχήματος αὐτῆς[11] καὶ ἐδεξιάσατο αὐτοὺς μετὰ δακρύων.[12] καὶ αὐτοὶ προσεκύνησαν αὐτὴν ἐπὶ[13]– τὴν γῆν[13] καὶ ἔκλαυσαν μετὰ[14]– φωνῆς μεγάλης[14] καὶ ἐζήτουν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς[15]– υἱοὺς τῶν παιδισκῶν[15] τοῦ ἀνελεῖν αυτούς. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἀσενέθ· „φείσασθε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ μὴ ποιήσητε[16] αὐτοῖς κακόν, διότι κύριος ὑπερήσπισέ[17]– μου[17] καὶ ἀπετέφρωσε[18] τὰς ρομφαίας αὐτῶν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ (134) ἐγένοντο[19] ὡσεὶ κηρός.[19] καὶ τοῦτο ἱκανὸν ἡμῖν ἐστίν, ὅτι κύριος πολεμεῖ ὑπὲρ ἡμῶν. λοιπὸν φείσασθε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν[20]“. καὶ εἶπεν Συμεὼν πρὸς Ἀσενέθ· „ἵνα τί λαλεῖ ἡ δέσποινα ἡμῶν[21] περὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῆς; οὐχί, ἀλλὰ[22] κατακόψομεν αὐτοὺς ἐν[23]–ταῖς ρομφαίαις

---

[1] нт. [2] *διότι δέσποινα ἡμῶν σὺ εἶ καὶ βασίλισσα, ἡμεῖς οὖν.* [3] *ἐκ τῶν χειρῶν.* [4]—[4] нт. [5] доб. *ἀντὶ κακοῦ.* [6] доб. *δέσποινα.* [7]—[7] нт. [8] доб. *μὴ φοβεῖσθε ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν. ἄνθρωποί εἰσιν θεοσεβεῖς.* [9]—[9] *πλὴν ἰδοὺ.* [10] доб. *ἐν σπουδῇ.* [11] *εἰς σκέπην αὐτῶν.* [12] доб. *πολλῶν.* [13] нт. [14]—[14] *μεγάλα.* [15]—[15] нт. [16] *ἀποδότε.* [17]—[17] *διέσωσέ με ὡς ἀγαθὸς καὶ ἔσπλαγχνος.* [18] *ἔθραυσεν.* [19]—[19] *ἐτεφρώθησαν ἐπὶ τὴν γῆν ὡς κηρίον ἀπὸ πυρός.* [20] *αὐτῶν. ἀδελφοὶ ἡμῶν ἐστὲ καὶ αἵματος πατρός μου Ἰσραήλ.* [21] доб. *ἀγαθά.* [22] доб. *μᾶλλον.* [23]— стрн. 33, стрк. 1 (*ἡμῶν*) *μεληδόν.*

ημῶν, διότι ἐβουλεύσαντο κακὰ περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσὴφ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰσραὴλ καὶ κατά σου σήμερον“.[1] καὶ[2]– εἶπεν αὐτῷ Ἀσενέθ·[2] „μηδαμῶς, ἀδελφέ, ἀποδώσῃς κακὸν ἀντὶ κακοῦ τῷ πλησίον σου, διότι κύριος ἐκδικήσει τὴν ὕβριν ταύτην“.[3] καὶ[4]– μετὰ ταῦτα ἠσπάσατο Συμεὼν τὴν Ἀσενέθ.[4] καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὴν Λευὶς καὶ κατεφίλησεν τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιαν. καὶ[5] ἔσωσεν[5] Ἀσενὲθ τοὺς ἄνδρας ἐκ τῆς ὀργῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ[6]– μὴ ἀποκτεῖναι αὐτούς.[6]

XXIX. Ὁ δὲ υἱὸς Φαραῶ ἀνέστη ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐκάθησεν καὶ ἔπτυσεν αἷμα ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ, διότι[7]– τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐρρύη ἐκ τοῦ κροτάφου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ.[7] καὶ ἔδραμεν ἐπ'[8]– αὐτοῦ[8] Βενιαμὴν καὶ ἔλαβεν τὴν αὐτοῦ ρομφαίαν καὶ[9] εἵλκυσεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κολεοῦ, διότι Βενιαμὴν οὐκ ἦν ρομφαίαν φορῶν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ.[9] καὶ ὡς[10]– ἤμελλεν[10] πατάξαι τὸν[11]– υἱὸν Φαραῶ[11], ἐδραμεν Λευὶς καὶ[12]– ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν·[12] „μηδαμῶς, ἀδελφέ, ποιήσῃς τὸ ἔργον τοῦτο, διότι ἡμεῖς ἄνδρες θεοσεβεῖς ἐσμέν, καὶ[13]– οὐ προσήκει ἀνδρὶ θεοσεβεῖ[13] ἀποδοῦναι κακὸν ἀντὶ[14]– κακοῦ οὐδὲ πεπτωκότα καταπατῆσαι οὐδε ἐκθλίψαι τὸν ἐχθρὸν ἕως θανάτου.[14] ἀλλὰ δεῦρο[15] καὶ θεραπεύσωμεν αὐτὸν ἀπὸ[16]– τοῦ τραύματος[16], καὶ ἐὰν ζήσῃ, ἔσται ἡμῶν[17] φίλος, καὶ[18]– ὁ πατήρ μου ταῦτα μαθὼν ἀποδέξεται ἡμᾶς φιλοσοφήσαντας[18], ὁ δὲ πατὴρ αὐτου Φαραὼ (134[v]) ἔσται[19] πατὴρ ἡμῶν.“ καὶ[20]– ἀνέστησεν Λευὶς τὸν υἱὸν Φαραῶ καὶ ἀπένιψεν τὸ αἷμα ἐκ τοῦ προσώπου αὐτοῦ[20] καὶ ἔδησεν τελαμῶνα εἰς τὸ τραῦμα αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν[21] αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἵππον αὐτοῦ καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο αὐτῷ Λευὶς[22] ἅπαντα τὰ παρακολουθήσαντα[23]. καὶ ἀνέστη Φαραὼ ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν τὸν Λευὶ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εὐλογήσατο αὐτόν. καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ἐκ τοῦ[24]– τραύματος[24] τοῦ λίθου Βενιαμήν·[25] καὶ ἐπένθησεν Φαραὼ τὸν υἱὸν

XXIX. Καὶ μετὰ μόλις ἐσηκώθη καὶ ἐκαθησεν καὶ ἔπτυεν αἷμα. τότε ὡς τὸν εἶδεν ο Βενναμήν, ὅτι ἀκόμι ζῶνταν ὃς εἶναι ὁποῦ ἐνόμιζεν νὰ εἶναι ἀπεθαμένος, ἔδραμεν πρὸς ἐκεῖνον παρευθὺς (186[v]) καὶ μὴ ἔχοντας σιμά του ἐδικήν του μάχαιραν ἔβγαλεν τὴν μάχαιραν τοῦ υἱοῦ Φαραῶ καὶ ἦλθεν νὰ τὸν σφάξῃ. καὶ ὡς τὸν εἶδεν ὁ ἀδελφός του ὁ Λευΐς, ἔδραμεν καὶ ἐκράτησεν τὸν χέρι του καὶ δὲν τὸν ἄφησεν νὰ σφάξῃ τὸν υἱὸν τοῦ Φαραῶ, μόνον εἶπέν τον· „μη θελήσῃς νὰ τολμήσῃς, ἀδελφέ μου, νὰ κάμῃς κακοσύνην μαχαίρας καταπάνω τοῦ υἱοῦ Φαραῶ, μόνον ἔλα νὰ τὸν βοηθήσωμεν νὰ τὸν ὑπάγωμεν πρὸς τὸν πατέρα του καὶ ἂν γένῃ καλὰ καὶ ὑγιαθῇ, θέλει ἦσταιν φίλος μας καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ θέλει ἦσταιν πατέρας μας. τότε ὡσὰν ἤκουσεν ὁ Βενναμήν, ἀφῆκέν τον καὶ ἔτζη τὸν ἐπῆραν καὶ ὑπῆγαν αὐτὸν πρὸς τὸν Φαραὼ καὶ ἐδιηγήθηκάν τον ὅλα τὰ γινόμενα. ὁ δὲ υἱὸς τοῦ Φαραῶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀπέθανεν ἀπὸ τὴν λαβωματίαν τῆς πέτρας. καὶ ἐθρήνησεν ὁ Φαραὼ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τὴν πολλήν του λύπην ἀσθένησεν καὶ ἀπέθανε, ὑπάρχων χρόνων ἑκατὸν ἐννενῆντα, καὶ ἄφησεν τὸν θρόνον τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὸν Ἰωσήφ. ἔκαμε δὲ ὁ Ἰωσὴφ εἰς τὴν βασιλείαν τῆς Αἰγύπτου χρόνους σαράντα ὀκτώ, εὐφραινόμενος μετὰ τῆς παγκάλου Ἀσενέθ, οὗτος ὁ πάγκαλος Ἰωσήφ. ὑπὲρ δὲ τούτων ἁπάντων Χριστὸν σὺν πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι τῇ ἁγίᾳ τριάδι ᾗ πρέπει δόξα τιμὴ

---

[1] *δέσποινα.* [2—2] *καὶ λαβὼν τῆς γενεάδος τοῦ Συμεὼν καὶ κατεφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπον.* [3] дов. *αὐτοὶ ἀδελφοὶ ὑμῶν εισὶν γένος ὑμῶν.* [4—4] нт. [5—5] *διότι ἔγνω ὅτι σῶσαι θέλει.* [6—6] *καὶ ἦσαν εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου, Λευὶς γινώσκων δὲ καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ἐφοβεῖτο γὰρ μὴ κατακόψωσιν αὐτούς.* [7—7] нт. [8—8] нт. [9—9] нт. [10—10] *ἠβουλήθη.* [11—11] *αὐτόν.* [12—12] нт. [13—13] нт. [14—14] нт. [15] дов. *μᾶλλον βοηθήσωμεν.* [16—16] нт. [17] *ἀπὸ τοῦ νῦν.* [18—18] нт. [19] дов. *ὡς.* [20—20] нт. [21] *ἐνεβήβασαν.* [22] нт. [23] *γινόμενα,* [24] нт. [25] нт.

αὐτοῦ τὸν [1]– πρωτότοκον[1] καὶ ἐκ τῆς λύπης ἐμαλαχίσθη. καὶ ἀπέθανεν Φαραὼ ἐτῶν ρϑ καὶ κατέλιπεν τὸ διάδημα αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ ἔτη σαράκοντα ὀκτὼ καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν τὸ διάδημα τῷ ἐγγόνῳ Φαραῶ.[2] καὶ ἦν Ἰωσὴφ ὡς πατὴρ αὐτοῦ[3]– ἐν Αἰγύπτῳ[3] δοξάζων καὶ αἰνῶν τὸν ϑεόν, ὅτι[4]– αὐτῷ πρέπει δόξα κράτος τιμὴ καὶ προσκύνησις νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.[4] καὶ προσκύνησις εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν ἀπεράντων καὶ ἀτελευτήτων αἰώνων, ἀμήν.

---

[1] *σφόδρα.* [2] *доб. τῷ νεωτέρῳ ὃς ἦν ἐν τῷ μασθῷ ὅταν ἀπέθανεν Φαραώ.* [3]—[3] *τοῦ ἐγγόνου Φαραῶ ἕως τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.* [4]—[4] *ἔζησε δὲ Ἰωσὴφ ἔτι ρι καὶ εἶδεν Ἰωσὴφ τὸν Ἐφραὶμ παῖδα ἕως πρώτης γενεᾶς καὶ υἱοὺς μέχρι τοῦ υἱοῦ Μανασσῆ. ἐτάχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσὴφ καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ· ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκοπῶ δὲ ὑμᾶς, ἐπισκέψεται δὲ ϑεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ἡμῶν τῷ Ἀβραὰμ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. καὶ ὥρκισεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων· ἐπὶ τῇ ἐπισκοπῇ καὶ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ ϑεὸς καὶ συναναβήσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦϑεν μετὰ τοῦ χοὸς αὐτῶν καὶ ἄρατε αὐτὰ μεφ' ὑμῶν. ἐτελεύτησεν δὲ Ἰωσὴφ ἐτῶν ρι καὶ ἐϑάφαν αὐτὸν ἐν τῇ σορῷ τῶν βασιλέων ἐν Αἰγύπτῳ· ἐτελεύτησεν δὲ καὶ Ἀσενὲϑ μετὰ τὴν κοίμησιν Ἰωσὴφ προβιβάσασα καὶ πλήρης ὑπάρχουσα ἔτη φ πλησίον τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ αὐτῆς συνεσίου. ἕνεκεν τούτων ἁπάντων εὐχαριστοῦμεν τῷ κυρίῳ, δόξα πατρὶ καὶ ἁγίῳ πνεύματι.*

Апокрифическая исторія Іосифа и Асенефы извѣстна на многихъ языкахъ. Кромѣ греческаго оригинала, въ настоящее время извѣстны переводы этой исторіи — латинскій, сирскій, армянскій, южно-славянскій, чешскій, польскій. Греческій текстъ извѣстенъ былъ до недавняго времени только по одному небольшому отрывку, изданному Фабриціемъ во второмъ томѣ своего Codex Pseudepigraphus изъ cod. Bodlejanus-Barrocianus 148. Единственный славянскій списокъ, изданный Новаковичемъ[1]) въ 1877 г. по рукописи Бѣлградской Народной Библ., №29, служилъ замѣстителемъ греческаго оригинала. Но въ 1889 г. аббатъ Батиффоль опубликовалъ греческій оригиналъ[2]) по рукописи Ватиканской библ., № 803, XI в. и привелъ къ нему варіанты изъ рукописей: 1) Ватик. библ. cod. Palatinus № 17, X—XI в., 2) cod. Bodlejanus-Barrocianus 148 и 3) cod. Bodlejanus-Barrocianus 147. Но варіанты выбраны имъ не вполнѣ въ достаточномъ количествѣ. Въ настоящемъ изданіи апокрифъ напечатанъ изъ упомянутой рукописи Палатинской № 17, такъ какъ этотъ списокъ даетъ намъ первоначальную редакцію, а эта редакція была оригиналомъ славянскаго перевода, въ изданіи же Батиффоля она не выяснена, а издана — вторая редакція. Чтобы удобнѣе можно было видѣть все отличіе первой редакціи отъ второй, къ изданному тексту взяты разночтенія изъ рукописи второй редакціи cod. Vatic.-Palatinus № 364. Батиффоль не принялъ во вниманіе этого списка, хотя и указываетъ на него.

Въ своемъ изданіи аббатъ Батиффоль не различилъ точно двухъ редакцій, а указалъ только, что списокъ A (cod. Vatic. 803) сходится со спискомъ C (cod. Barocc. 148), а списокъ B (cod. Palatin. 17) сходится со спискомъ D (cod. Barocc. 147), между тѣмъ

---

[1]) Starine, кн. IX.

[2]) *L' Abbé Batiffol,* Studia Patristica, 1-er et 2-me fasc., Paris 1889—1890.

какъ вполнѣ ясно, что списки B. D. даютъ первую редакцію, а списки A. C. — вторую; къ послѣднимъ должно причислить и cod. Palatin. 364. Основанія, почему первые списки представляютъ первоначальную редакцію, а вторые — послѣдующую, указаны далѣе, теперь же обращу вниманіе на существенныя отличія одной редакціи отъ другой. Главное отличіе второй редакціи отъ первой состоитъ въ томъ, что она длиннѣе первой: нѣкоторые эпизоды переданы въ ней гораздо подробнѣе, встрѣчаются новые факты, которыхъ нѣтъ въ первой, и кромѣ того многія выраженія, иногда и довольно значительныя по объему, перефразированы. Все это указываетъ на опредѣленную обработку. Замѣчу, впрочемъ, предварительно, что извѣстные намъ теперь списки не вполнѣ исчерпываютъ виды редакціи, такъ какъ нѣкоторые переводы, какъ увидимъ, имѣютъ такія особенности, которыхъ нѣтъ въ дошедшихъ до насъ греческихъ спискахъ, но которыя, несомнѣнно, ведутъ свое происхожденіе отъ греческихъ оригиналовъ.

Изъ наиболѣе крупныхъ добавленій второй редакціи можно отмѣтить слѣдующія. Во первыхъ, XI глава, представляемая въ первой редакціи нѣсколькими строками, во второй — содержитъ обширный плачъ Асенефы. Точно также XIX глава во второй редакціи подробно передаетъ разговоръ Асенефы съ Іосифомъ въ дверяхъ дома, когда Іосифъ во второй разъ посѣтилъ домъ Пентефрія, тогда какъ въ первой ред. разговора нѣтъ, но Іосифъ говоритъ только: δεῦρο πρός με, ἡ παρθένος ἡ ἁγνή, διότι ἐγὼ εὐηγγελίσθη περί σου ἐξ οὐρανοῦ, ὅστις εἶπέν μοι πάντα τὰ περί σου (изд. 22, $_{1-4}$). Глава XVIII отличается по содержанію въ первой и второй редакціяхъ: въ второй редакціи является ὁ ἐπὶ τῆς οἰκίας, который въ первый разъ видитъ Асенефу печальною и удрученною, во второй разъ, наоборотъ,— свѣтлою и прекрасною; первый видъ наводитъ на него страхъ, второй — изумленіе. Въ первой редакціи ничего подобнаго нѣтъ: Асенефа умывается водой, одѣвается καὶ ἦν τὸ πρόσωπον αὐτῆς ὡς ὁ ἥλιος καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῆς ὡς ἑωσφόρος ὁ ἀνατέλλων (изд. 21, $_{2-4}$). Кромѣ добавленій, вторая редакція отличается отъ первой перефразировкой, что можно видѣть изъ изданія, хотя нужно имѣть въ виду, что Палатинскій списокъ 364 не можетъ служить во всѣхъ частностяхъ представителемъ второй редакціи, такъ какъ онъ имѣетъ не мало своихъ, только ему принадлежащихъ подробностей. Это отличіе одной редакціи отъ другой также важно, такъ какъ оно отразилось и на переводахъ. Сравненіе съ послѣдними часто указываетъ, что ни одинъ изъ списковъ не можетъ служить полнымъ показателемъ той или другой редакціи: иногда списки первой ред. даютъ чтеніе, которое наблюдается въ одномъ какомъ-нибудь спискѣ второй редакціи, а иногда славянскій напр. переводъ, принадлежащій къ первой редакціи, даетъ чтеніе, которое сходится съ чтеніемъ второй редакціи или даже съ однимъ только ея спискомъ.

Что касается вопроса, какая редакція древнѣе, то относительно тѣхъ многихъ случаевъ, когда одна редакція отличается отъ другой простой перефразировкой, не давая новаго содержанія, нельзя сказать, гдѣ мы находимъ первоначальное чтеніе. Послѣдующая редакція, принявъ въ себя нѣсколько новыхъ подробностей, въ остальномъ могла сохранить болѣе древнее чтеніе, тогда какъ старая редакція, не принимая уже ничего лишняго, могла перефразировать текстъ. Вѣрнѣе всего, что во многихъ случаяхъ, гдѣ одна редакція отличается отъ другой только по изложенію, ни та ни другая не представляетъ намъ первоначальнаго чтенія, но точно различить всѣ такіе случаи нѣтъ, конечно, возможности. Болѣе вѣрнымъ опредѣлителемъ древности редакціи въ данномъ случаѣ служатъ дополненія одной сравнительно съ другой. Я думаю, что подробная редакція есть вторичная, а краткая, изданная выше, — первоначальная. Обратимъ вниманіе на первое дополненіе XI главы. Въ краткой редакціи разсказывается, что, когда Іосифъ уѣхалъ, Асенефа вошла въ свою комнату, одѣлась въ траурныя одежды и предалась плачу, и плакала всю ночь до утра; утромъ она встала и увидѣла, что пепелъ отъ ея слезъ обратился въ грязь. Асенефа упала опять на лицо въ пепелъ и оставалась

въ такомъ положеніи, пока взошло солнце. Такъ она дѣлала въ продолженіе семи дней и семи ночей (12, $_{7-14}$). На восьмой день поднялась Асенефа съ пола и почувствовала себя разбитой всѣми членами (12, $_{15-18}$). Она простерла руки свои на востокъ и начала молиться: „Боже вѣковъ, давшій всѣмъ дыханіе жизни“ и т. д. (12, $_{19}$—15, $_{3}$). Когда она окончила молитву, то увидала на востокѣ восходящую звѣзду и сочла это за добрый знакъ (15, $_{4}$)... Она упала на землю и — тогда явился къ ней съ неба человѣкъ. Въ подробной редакціи этотъ естественный порядокъ нарушенъ. Сначала разсказывается такъ же, какъ и въ краткой, и такъ же добавляется: οὕτως οὖν ἐποίησεν Ἀσενὲθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας μηδὲ ὅλως γευσαμένη τινός[1]). Но затѣмъ разсказъ продолжается такъ: „На восьмой день, когда настало утро, запѣли птицы и залаяли собаки, встала Асенефа съ пола, на которомъ лежала, и чувствовала себя совершенно разбитой. Опираясь на стѣну, она присѣла у двери, выходящей на востокъ, склонила свою голову на грудь, а руками своими обняла правое колѣно (такъ у Батиффоля, 53, $_{10-12}$: τὴν δὲ κεφαλὴν αὐτῆς ἐνέβαλεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, πλέξασα τοὺς δακτύλους αὐτῆς τῶν χειρῶν ἐπὶ τὸ γόνυ τὸ δεξιόν); уста ея были закрыты *и она не открывала ихъ въ продолженіе семи дней и семи ночей;* и сказала она въ сердцѣ своемъ“ — слѣдуетъ тайная молитва Асенефы; послѣ молитвы она встала и стала молиться вслухъ. — Мы видимъ здѣсь, что рука позднѣйшаго редактора неискусно вставила лишнюю молитву, благодаря чему является повтореніе указанія, что Асенефа семь дней и семь ночей ничего не говорила: это добавленіе является лишнимъ и вызвано предшествующимъ упоминаніемъ, что οὕτως ἐποίει Ἀσενὲθ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, а изъ описанія видно, что ея гореваніе было безмолвное. Просматривая самую молитву, мы видимъ, что помимо того, что она не содержитъ ничего новаго сравнительно съ дальнѣйшей молитвой, ибо обѣ отличаются общими выраженіями — помимо этого, видимъ повторенія, что̀ можно объяснить только позднѣйшимъ добавленіемъ. Въ первой редакціи Асенефа, между прочимъ, говоритъ: ἀλλὰ σῶσόν με, κύριε, τὴν ἔρημον, διότι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἠρνήσαντό με διὰ τὸ ἐμὲ ἀπολέσαι καὶ συντρῖψαι τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ νῦν ὀρφανὴ καὶ ἔρημός εἰμι (13, $_{35-39}$), а въ добавочной тайной молитвѣ Асенефа молится почти тѣми же словами: πάντες οὖν μεμισήκασί με, καὶ σὺν τούτοις καὶ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου, διότι ἐβδελυξάμην τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἀπάλεσα καὶ δέδωκα αὐτοὺς πένησι τοῦ ἐξολοθρευθῆναι ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων. εἶπε γὰρ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου· οὐκ ἔστιν ἡμῶν θυγάτηρ Ἀσενέθ (Батиффоль, 53; ср. изд. стр. 12). Кромѣ этого, въ обѣихъ молитвахъ Асенефа указываетъ, какъ она раньше поклонялась языческимъ богамъ и какъ она теперь ихъ отвергла и кланяется Богу Іосифа. Это все показываетъ, что тайная молитва составлена изъ элементовъ первоначальной молитвы и вставлена позднѣе. Одинъ авторъ едва ли бы допустилъ такое повтореніе. Также въ XIX главѣ производятъ впечатлѣніе позднѣйшей вставки подробности полной редакціи. Въ краткой редакціи говорится такъ. Когда увидѣлъ Іосифъ Асенефу, то сказалъ ей: „Приди къ мнѣ, чистая дѣвица, ибо мнѣ извѣстилъ о тебѣ съ неба ангелъ (въ текстѣ, вѣроятно, должно читать ὁ ἐξ οὐρανοῦ), который сказалъ мнѣ все о тебѣ“; онъ протянулъ затѣмъ руки и они оба облобызались (21, $_{9}$—22, $_{4}$). Въ полной же редакціи разсказъ таковъ. Когда Іосифъ увидѣлъ Асенефу, то удивился ея красотѣ и спросилъ: „Кто ты, госпожа?“ Та отвѣчала: „Я раба твоя, Асенефа; всѣхъ идоловъ я выбросила отъ себя и уничтожила. Пришелъ человѣкъ сегодня ко мнѣ съ неба, далъ мнѣ хлѣбъ жизни, и я ѣла и пила благословенную чашу“. Далѣе продолжается почти буквальное повтореніе сказаннаго раньше — слова ангела къ Асенефѣ: „δέδωκά σε εἰς νύμφην τῷ Ἰωσήφ, καὶ αὐτὸς σοῦ ἔσται νυμφίος εἰς τὸν αἰῶνα χρόνων. καὶ οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομά σου Ἀσενέθ, ἀλλὰ κληθήσεται πόλις καταφυγῆς, καὶ κύριος ὁ θεὸς βασιλεύσει ἐθνῶν πολλῶν,

[1]) *Batiffol,* 53.

καὶ διά σου καταφεύξονται ἐπὶ θεὸν τὸν ὕψιστον". εἶπε δὲ ὁ ἄνθρωπος· „πορεύσομαι καὶ πρὸς Ἰωσὴφ ὅπως λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ περί σου τὰ ῥήματά μου (Batiffol, 69, ср. изд. стр. 22). Въ такихъ же выраженіяхъ говоритъ ангелъ Асенефѣ въ своемъ мѣстѣ: ἰδοὺ δέδωκέν σε κύριος τῷ Ἰωσὴφ εἰς νύμφην καὶ αὐτὸς ἔσται σοι νυμφίος. καὶ οὐκέτι κληθήσῃ Ἀσενέθ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου πόλις καταφυγῆς, διότι ἐν σοὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλά... καὶ ἰδοὺ ἀπέρχομαι πρὸς Ἰωσὴφ καὶ λαλήσω αὐτῷ περί σου (изд. 16, $_{30}$—17, $_{5}$). Такимъ образомъ, и удивленіе Іосифа и объясненіе Асенефы въ полной редакціи являются лишними и могутъ объясняться какъ позднѣйшее распространеніе. Но что касается такихъ случаевъ сходства обѣихъ редакцій, какъ напр. въ главѣ XVIII (см. изд. стр. 20 и прим. 12), то тутъ нельзя брать на себя рѣшимость въ опредѣленіи первоначальнаго вида: то и другое чтеніе можетъ быть первоначальнымъ.

Содержаніе апокрифа состоитъ въ слѣдующемъ. Въ городѣ Иліополѣ былъ жрецъ, по имени Пентефрій, который имѣлъ дочь Асенефу. Однажды Пентефрія извѣстили, что Іосифъ приближается къ городу и намѣренъ остановиться въ его домѣ. Пентефрій былъ очень радъ этому и сказалъ Асенефѣ, что хочетъ отдать ее замужъ за Іосифа. Но Асенефа съ негодованіемъ отвергла это предложеніе. Когда же Іосифъ прибылъ, то Асенефа была такъ поражена его красотой, что стояла изумленною. Іосифъ, увидавъ ее, велѣлъ ей отойти, боясь, чтобы она, по примѣру другихъ египетскихъ женъ, не стала соблазнять его; но Пентефрій сказалъ ему, что она такая же чистая, какъ и онъ, и что она для него не иноплеменница, а сестра. Тогда Іосифъ дозволилъ ей приблизиться къ нему. Когда же на другой день Іосифъ ушелъ, Асенефа предалась плачу и плакала семь дней и семь ночей. На восьмой день явился къ ней съ неба ангелъ, который объявилъ ей, что Богъ услышалъ ея молитву и отдастъ ее въ жены Іосифу. Дѣйствительно, когда Іосифъ опять прибылъ въ домъ Пентефрія, съ согласія Фараона былъ заключенъ бракъ. Послѣ этого вскорѣ произошло свиданіе Асенефы съ Іаковомъ и покушеніе сына Фараонова въ сообщничествѣ съ сыновьями Валлы и Зельфы на Асенефу, но Левій и Веніаминъ спасаютъ ее и ранятъ сына Фараонова, который на третій день умираетъ. Фараонъ отъ горести сходитъ въ могилу и на престолъ египетскій всходитъ Іосифъ и правитъ до тѣхъ поръ, пока не выросъ младшій сынъ Фараона.

Аббатъ Батиффоль въ введеніи дѣлаетъ попытку объяснить происхожденіе апокрифа и даетъ нѣсколько цѣнныхъ указаній, которыми я пользуюсь. Въ апокрифѣ, очевидно, двѣ части: 1) разсказъ о бракѣ Іосифа съ Асенефой и 2) разсказъ о заговорѣ сына Фараонова съ сыновьями Валлы и Зельфы противъ отца своего и Іосифа съ Асенефой. Источники послѣдняго пока не могутъ быть указаны. Ни въ Библіи ни въ другихъ какихъ-либо памятникахъ нѣтъ и намека на раздоръ дѣтей Валлы и Зельфы, рабынь Іакова, съ одной стороны, и сыновей Ліи и Рахили — съ другой. Центръ же тяжести первой части опирается, съ одной стороны, на библейское сказаніе, что Фараонъ далъ Іосифу въ жены Асенефу, дочь Пентефрія, жреца Иліопольскаго (*Бытія,* XLI, 45), съ другой — на желаніе согласить съ этимъ извѣстіемъ неоднократно высказанное патріархами запрещеніе брать себѣ въ жены иноплеменницъ, см. Быт. XXIV, 3, XXVIII, 6. Какимъ образомъ могъ Іосифъ жениться на иноплеменницѣ, несмотря на строгія запрещенія? Для объясненія этого факта, Батиффоль привлекаетъ къ сравненію нѣкоторыя легенды, которыя ведутъ свое происхожденіе, очевидно, отъ еврейскихъ преданій. Прежде всего нужно замѣтить, что Іосифъ называетъ Асенефу сестрой своей. Когда Іосифъ, увидавъ Асенефу, велѣлъ ей отойти, ибо постоянно имѣлъ передъ глазами приказаніе Іакова — φυλάξετε, τέκνα, ἑαυτοὺς ἰσχυρῶς ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας τοῦ μὴ κοινωνῆσαι αὐτῇ. ἀπώλεια γάρ ἐστιν καὶ διαφθορά — тогда Пентефрій говоритъ ему: „κύριε, ἐκείνη, ἣν ἑώρακας ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὐκ ἐστιν ἀλλοτρία, ἀλλὰ θυγάτηρ ἡμῶν ἐστίν, παρθένος, μισοῦσα πάντα ἄνδρα καὶ ἀνὴρ ἀλλότριος οὐκ ἑώρακεν αὐτήν, εἰ μὴ σὺ μόνος σήμερον. καὶ εἰ βούλει,

ἐξελεύσεται καὶ προσαγορεύσει σοι, διότι ἡ θυγάτηρ ἡμῶν ἀδελφή σού ἐστιν". И обрадовался Іосифъ, услыхавъ, что она дѣвица и ненавидитъ всякаго мужа, и сказалъ Пентефрію и женѣ его: „εἰ θυγάτηρ ὑμῶν ἐστίν, ἐλθάτω δὴ, ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν καὶ ἀγαπῶ αὐτὴν ἀπὸ τὴν σήμερον ὡς ἀδελφήν μου, — изд. гл. VII. Что означаетъ, что Асенефа является сестрою Іосифа? Объясненіе этому мы находимъ въ Таргумѣ Псевдо-Іонафана, сложившемся въ цѣломъ видѣ не древнѣе VII вѣка, но своими отдѣльными частями восходящемъ къ болѣе старому времени. Онъ такъ объясняетъ 45 ст. XLI гл. кн. Бытія: „Фараонъ далъ Іосифу въ жены Асенефу, которую родила Дина отъ Сихема и которую воспитала жена Потифара, вельможи Танейскаго". Здѣсь сказаніе объ Асенефѣ уже ставится въ связь съ библейскимъ сказаніемъ о Динѣ, дочери Ліи, которую обезчестилъ Сихемъ, сынъ Емморовъ (Быт. гл. XXXIV). Библейскій разсказъ не говоритъ, чтобы Дина была матерью, но въ Мидрашѣ Великаго Еліезера, компиляціи немного старѣе 781 г., находится подробный разсказъ о рожденіи Асенефы отъ Дины. Разсказъ этотъ таковъ. Когда дочь Іакова должна была оставаться въ домѣ и не должна была выходить, Сихемъ, сынъ Емморовъ, привелъ къ ней играющихъ дѣвицъ, которыя стали бить въ тимпаны. Дина вышла посмотрѣть играющихъ дѣвицъ, и тогда ее похитилъ Сихемъ. Забеременивъ отъ него, Дина родила Асенефу. Сыновья Іакова стали уговариваться убить ее, чтобы не говорили на землѣ, что домъ Іакова обезчещенъ. Но Іаковъ взялъ дощечку, написалъ на ней имя Божіе, повѣсилъ ее на шею Динѣ и отпустилъ ее. Когда она отправилась, ангелъ Михаилъ сошелъ съ неба и перенесъ ее, т.-е., очевидно, Асенефу, въ Египетъ, въ домъ Потифара, такъ какъ Асенефа была предназначена въ жены Іосифу. Жена же Потифара, будучи бездѣтной, воспитала ее какъ дочь и впослѣдствіи отдала ее въ жены Іосифу[1]). Итакъ, Асенефа является дочерью Дины и сестрою или точнѣе племянницею Іосифа. Что такая легенда существовала, указываетъ одинъ сирскій отрывокъ, въ которомъ подробно разсказывается, какъ Асенефа была принесена въ Египетъ и взята Пентефріемъ. Разсказъ этотъ слѣдующій. Когда Сихемъ обезчестилъ Дину, сестру Симеона и Левія, и когда Іаковъ услыхалъ, что Дина беременна, то Симеонъ и Левій отправились, чтобы погубить всѣхъ Сихемлянъ отъ малаго до великаго, а Динѣ пригрозили, что они умертвятъ ее, если она родитъ отъ Сихема. Когда же приближалось время Динѣ родить, она ушла въ пустыню и тамъ родила дѣвочку, которую положила неповитою въ прутья, а сама стояла надъ ней и плакала. Вдругъ она увидѣла, что летитъ орелъ, жилище котораго было въ Египтѣ и который питался жертвами Она, бога египетскаго. Онъ схватилъ дочь Дины и принесъ ее въ Египетъ и положилъ на жертвенникъ бога Она. Мать же не чувствовала и не знала, куда ея дочь унесена. Когда на другой день Потифаръ вошелъ по обычаю воскурить фиміамъ своему богу, то, увидавъ дѣвочку, смутился и поспѣшилъ обратно домой. „Почему ты сегодня такъ поспѣшно пришелъ?" спросила его жена. Тотъ отвѣчалъ: „Новое чудо сегодня я видѣлъ у боговъ, ибо боги сами стали рождать; ворота были заперты, такъ что никто не могъ взойти, а я увидѣлъ на алтарѣ дѣвочку". Тогда они, оба изумленные, пошли въ храмъ и тамъ поднялись къ жертвеннику и увидѣли орла, простершаго надъ дѣвочкой свои крылья и какъ бы защищавшаго ее. Тогда они поняли, что это было сдѣлано при помощи орла. Жена Потифара взяла дѣвочку себѣ и нашла ей кормилицу. Они были въ большой радости, такъ какъ дѣтей они не имѣли. Когда дѣвочка выросла, Потифаръ построилъ ей великолѣпный домъ, въ которомъ она и стала жить вмѣстѣ съ прислуживавшими ей дѣвушками. Многіе сыновья вельможъ искали ея руки, такъ какъ она была очень красива, но она всѣмъ отказывала. Когда же Іосифъ прибылъ къ Фараону,

---

[1]) *Batiffol*, 10—13.

то Фараонъ далъ ему въ жены дочь Потифара, и онъ не возненавидѣлъ дочери Дины, сестры своей. Когда же Іаковъ прибылъ въ Египетъ, тогда вышла и Дина привѣтствовать Іосифа. Когда же она привѣтствовала жену его, сердце ея забилось и она спросила ее: „Чья ты дочь?“ Та отвѣчала, что она дочь Потифара, но скоро стало ей извѣстно, какъ Асенефу принесъ орелъ и положилъ на алтарѣ и какъ она лежала неповитою въ прутьяхъ. По прутьямъ Дина и узнала въ Асенефѣ свою дочь. Тогда онѣ прославили Бога, защищающаго своихъ поклонниковъ[1]). — Такъ разсказываетъ сирскій отрывокъ, принадлежащій, правда, къ позднему времени, но ведущій свое происхожденіе, несомнѣнно, отъ древности. При сопоставленіи этихъ легендарныхъ отрывковъ о Динѣ и Асенефѣ съ разсматриваемымъ апокрифомъ, нужно признать, что источники послѣдняго коренятся въ еврейской апокрифической литературѣ и самый апокрифъ съ разнообразными побочными апокрифическими разсказами возникъ еще у евреевъ изъ желанія объяснить такой странный фактъ, какъ женитьба Іосифа на иноплеменницѣ. Съ этимъ еврейскимъ сказаніемъ связывается не мало частностей такого же характера: Асенефа отличается необыкновенною красотой, но ея красота не походитъ на красоту дѣвъ египетскихъ, но во всемъ подобна красотѣ дѣвицъ еврейскихъ — καὶ ἦν μεγάλη ὡς Σάρρα καὶ ὡραία ὡς Ρεβέκα καὶ καλὴ ὡς Ραχήλ (изд. I, $_{18-1}$); описаніе сада Асенефы напоминаетъ описаніе рая; когда Пентефрій предлагаетъ Асенефѣ Іосифа въ мужья, она съ негодованіемъ говоритъ, какъ онъ осмѣлился предложить ей въ мужья сына пастуха? съ этимъ можно сравнить слова Библіи (Быт. XLVI, 34): „мерзость есть египтянамъ всякъ пастухъ овчій“. Все это отводитъ апокрифъ въ область іудейско-эллинистическихъ преданій и ставитъ его въ связь съ такими апокрифами, какъ Лѣствица, Завѣты XII патріарховъ[2]). Но когда сложился апокрифъ въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ мы теперь его имѣемъ, и представляетъ ли онъ переводъ съ еврейскаго языка, или есть самостоятельное греческое произведеніе на основаніи іудейскихъ преданій — рѣшить нѣтъ достаточныхъ основаній; но во всякомъ случаѣ нужно признать, что онъ существовалъ въ IV—V вв.[3]).

Въ греческихъ индексахъ ложныхъ книгъ извѣстны два апокрифа, стоящихъ на одномъ и томъ же мѣстѣ; одни знаютъ προσευχὴ Ἰωσήφ, другіе — προσευχὴ Ἀσενέθ или просто Ἀσενέθ. За греческими индексами слѣдуютъ и переводные, между прочимъ армянскіе и славянскіе. Армянскіе индексы знаютъ: 1) молитву Іосифа, 2) молитву Асенефы и 3) Повѣсть Іосифа и Асенефы. Славянскіе индексы указываютъ также 1) молитву Іосифову, 2) Асенефу; иногда оба эти апокрифа стоятъ вмѣстѣ. Несомнѣнно, это два различныхъ апокрифа. Апокрифъ подъ именемъ „Молитва Іосифа“ не дошелъ до насъ, но упоминаніе о немъ находится у Оригена, который дѣлаетъ изъ него даже выписки. Во-первыхъ, въ толкованіи Шестоднева Оригенъ говоритъ: Διόπερ ἐν τῇ προσευχῇ του Ἰωσηφ δύνασαι οὕτω νοεῖσθαι τὸ λεγόμενον ὑπὸ τοῦ Ἰακώβ· „ἀνέγνων γὰρ ἐν ταῖς πλαξὶ τοῦ οὐρανοῦ ὅσα σύμβέσεται ὑμῖν καὶ τοῖς υἱοῖς ὑμων[4]). Еще яснѣе и подробнѣе онъ говоритъ въ толкованіи евангелія Іоанна: Εἰ δέ τις προσίεται καὶ τῶν παρ' Ἑβραίοις φερομένων ἀποκρύφων τὴν ἐπιγραφομένην Ἰωσὴφ προσευχὴν ἀντικρὺς τοῦτο τὸ δόγμα καὶ σαφῶς εἰρημένον ἐκεῖθεν λήψεται... Φησὶ γοῦν ὁ Ἰακώβ· „ὁ γὰρ λαλῶν πρὸς ὑμᾶς ἐγὼ Ἰακώβ καὶ Ἰσραήλ, ἄγγελος θεοῦ εἰμὶ ἐγὼ καὶ πνεῦμα ἀρχικὸν καὶ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ προεκτίσθησαν πρὸ παντὸς ἔργου. ἐγὼ δὲ Ἰακὼβ ο κληθεὶς υπὸ ἀνθρώπων Ἰακώβ, τὸ δὲ ὄνομά μου Ἰσραήλ, ὁ κληθεὶς υπὸ θεοῦ Ἰσραήλ, ἀνὴρ ὁρῶν θεόν, ὅτι ἐγὼ πρωτόγονος παντὸς ζώου ζωουμένου ὑπὸ θεοῦ“. καὶ ἐπιφέρει· „ἐγὼ δὲ ὅτι ἠρχομην ἀπὸ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας ἐξῆλθεν Οὐριήλ

[1]) Ibid. 15—16.

[2]) Ср. замѣчаніе *Спераискаго* въ предисловіи (XVIII) къ III выпуску переводовъ и статей Эмина.

[3]) Ср. *Batiffol*, 36—37.

[4]) *Migne*, Patr. gr. XII, 73.

ὁ ἄγγελος τοῦ θεου καὶ εἶπεν, ὅτι κατέβην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατεσκήνωσα ἐν ἀνθρώποις. καὶ ὅτι ἐκλήθη ὀνόματι Ἰακώβ, ἐζήλωσε καὶ ἐμαχέσατό μοι καὶ ἐπάλαιε πρός με, λέγων προτερήσειν ἐπάνω τοῦ ὀνόματός μου τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τοῦ πρὸ παντὸς ἀγγέλου. καὶ εἶπα αὐτῷ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ πόσος ἐστὶν ἐν υἱοῖς θεοῦ. οὐχὶ σὺ Οὐριὴλ ὄγδοος ἐμοῦ κἀγὼ Ἰσραὴλ ἀρχάγγελος δυνάμεως κυρίου καὶ ἀρχιλίαρχός εἰμι ἐν υἱοῖς θεοῦ, οὐχὶ ἐγὼ Ἰσραὴλ ὁ ἐν προσώπῳ θεοῦ λειθουργὸς πρῶτος καὶ ἐπεκαλεσάμην ἐν ὀνόματι ἀσβέστῳ τὸν θεόν μου[1]). Съ другой стороны, при толкованіи исторіи Іосифа Оригенъ ничего не говоритъ лишняго сравнительно съ библейскимъ текстомъ. Отсюда выводъ можетъ быть тотъ, что во время Оригена существовалъ апокрифъ подъ именемъ Προσευχὴ Ἰωσήφ, но еще не было составлено апокрифа, повѣствующаго о бракѣ Іосифа и Асенефы и называвшагося различно — προσευχὴ Ἀσενέθ, βίος καὶ ἐξημολόγησις Ἀσενέθ или, наконецъ, просто Ἀσενέθ. Съ этимъ совпадали бы соображенія Батиффоля, относящаго составленіе апокрифа къ IV—V вв. Первый апокрифъ исчезъ изъ употребленія, бывъ замѣненъ новымъ, но въ индексахъ продолжали указываться оба апокрифа. Причина, почему апокрифъ подъ именемъ Προσευχη Ἰωσήφ вышелъ изъ употребленія, заключалась, можетъ-быть, въ томъ, что въ другой, распространенный апокрифъ — „Завѣты XII патріарховъ“ — вошелъ и завѣтъ Іосифа, а этого могло быть достаточнымъ для читателей; не были ли къ тому же оба апокрифа въ тѣсной связи?

Апокрифъ объ Іосифѣ и Асенефѣ извѣстенъ въ нѣсколькихъ переводахъ, между прочимъ и въ латинскомъ. Винцентій изъ Бовэ въ своемъ Speculum Historiale даетъ отрывокъ изъ апокрифа, но оригиналъ его въ полномъ видѣ также не былъ извѣстенъ до послѣдняго времени. Аббатъ Батиффоль къ своему греческому изданію присоединилъ и латинскій текстъ, переданный ему извѣстнымъ англійскимъ издателемъ апокрифовъ Джемсомъ (James). Списки, по которымъ сдѣлано изданіе латинскаго текста (Коллегіи Corpus Christi 424 и 288 въ Кембриджѣ), принадлежатъ къ XIII—XIV в., и аббатъ Батиффоль высказываетъ предположеніе, что переводъ принадлежитъ нѣкоему Роберту Гроссетестскому (Robert Grosseteste)[2]), который въ 1242 г. перевелъ съ греческаго на латинскій Завѣты XII патріарховъ. Батиффоль основывается на сходствѣ обоихъ переводовъ въ передачѣ греческихъ словъ латинскими. Если же не самому Роберту принадлежитъ переводъ, продолжаетъ Батиффоль, то навѣрное вышелъ изъ его школы[3]).

Сравнивая латинскій переводъ съ оригиналомъ, видимъ, что онъ сдѣланъ съ второй греческой редакціи. Характерныя добавленія второй редакціи удерживаются и въ латинскомъ переводѣ. Такъ, XI глава заключаетъ въ себѣ добавочную молитву Асенефы, соотвѣтствующую второй редакціи. Явившійся съ неба Асенефѣ называется ангеломъ (angelus), какъ во второй греческой редакціи, тогда какъ въ первой онъ называется человѣкомъ. Вторая встрѣча Іосифа съ Асенефой (XIX гл.) соотвѣтствуетъ также второй редакціи. Нѣкоторыя частности также указываютъ на ту же редакцію. Напр. начало XVI главы вполнѣ соотвѣтствуетъ второй редакціи, а именно:

Et festinavit Aseneth, et apposuit ei mensam novam, et processit deferre ei panem. Et dixit ei angelus: „Fer mihi et favum mellis.“ Et contristata est Aseneth, quia non erat in cellario favus mellis. Et stetit, dixitque ei angelus: „Quid stas?“ Illa vero ait: „Mittam puerulum in agrum hereditatis nostre,

Καὶ ἔσπευσεν Ἀσενὲθ καὶ παρέθηκεν αὐτῷ τράπεζαν κενήν. ὡς δὲ ἐπορεύετο τοῦ κομίσαι ἄρτον, εἶπεν αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· „Φέρε δή μοι καὶ κηρίον μέλιτος“. Ἡ δὲ σταθεῖσα διηπόρει καὶ ἐλυπεῖτο διότι οὐκ εἶχε κηρίον μελίσσης ἐν τῷ ταμιείῳ αὐτῆς. Καὶ λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· „τίνος χάριν ἵστασαι“; Ἡ

[1]) Patr. gr. XIV, 168—169.

[2]) Въ латинскихъ рукописяхъ онъ называется Robertus Grossum.

[3]) *Bat.*, 3.

quoniam prope est, et deferet cito favum mellis, et preparabo tibi, domine". Qui dixit ei: „Intra in cellario tuo, et invenies favum mellis super mensam tuam, et tolle illum et affer huc". Et dixit Aseneth: „Domine, in cellario meo favus mellis non est". Et dixit ei angelus: „Intra et invenies".

δὲ εἶπε· „Κύριέ μου, ἀποστελῶ δὴ παιδάριον εἰς τὸ προάστειον, ὅτι ἐγγύς ἐστιν ὁ ἀγρὸς τῆς κληρονομίας μου, καὶ φέρων ἐλεύσεται ἐκεῖθεν ταχέως καὶ παραθήσω σοι". Λέγει αὐτῇ ὁ θεῖος ἄγγελος· „Εἴσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ εὑρήσεις κηρίον μέλιτος ἐπὶ τῆς τραπέζης κείμενον. ἆρον αὐτο καὶ κόμισον ἐνθάδε". Ἡ δὲ ἔφη· „Κύριε, κηρίον μελίσσης ἐν τῷ ταμιείῳ μου οὐκ ἔστιν". Ὁ δὲ εἶπε· „Βάδισον καὶ εὑρήσεις". (Bat., 63).

Срав. съ этимъ чтеніе первой редакціи (17, 27—32), передающей это мѣсто много короче. Совпадая въ общемъ съ извѣстной намъ второй греческой редакціей, латинскій переводъ отличается нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями. Изъ сокращеній нужно замѣтить XVIII главу, которая вся состоитъ изъ слѣдующаго: Et adhuc loquente Aseneth irruit adolescentulus ex famulis Putipharis et dixit: „Ecce Ioseph fortis dei venit, precursor enim ejus est ad portas atrii nostri. Во всѣхъ извѣстныхъ намъ переводахъ мы находимъ соотвѣтствіе греческому оригиналу, и потому не имѣемъ возможности сказать, принадлежитъ ли это сокращеніе греческому оригиналу или переводчику или, наконецъ, одному изъ послѣдующихъ переписчиковъ. То же самое нужно сказать о выпускѣ въ XXIX главѣ разсказа о попыткѣ Веніамина убить сына Фараонова и объ удержаніи его отъ такого поступка Левіемъ (изд. 33, 14—33): въ другихъ переводахъ нѣтъ этого пропуска. Лишнимъ противъ греческаго текста является особая молитва Асенефы послѣ рожденія Манассіи и Ефрема, гл. XXI, но эта же молитва читается и въ сирскомъ и въ армянскомъ переводахъ, и, слѣдовательно, восходитъ къ греческому оригиналу, гдѣ она является позднѣйшимъ добавленіемъ, такъ какъ она состоитъ изъ тѣхъ же элементовъ, что и предшествующія молитвы. Но съ другой стороны, эта молитва служитъ очень хорошимъ заключеніемъ первой части апокрифа — исторіи женитьбы Іосифа на Асенефѣ; это есть заключительный гимнъ Асенефы послѣ всѣхъ ея испытаній. Я сказалъ, что апокрифъ состоитъ изъ двухъ частей и что первая часть есть обработанный отзвукъ старой легенды о Динѣ и Асенефѣ. Вполнѣ возможно, что эта часть существовала сначала отдѣльно отъ второй и заканчивалась этимъ гимномъ, который при первой редакціи апокрифа не представлялся бы такимъ излишкомъ, какимъ онъ представляется теперь, при второй редакціи, дополненной новой, но такого же содержанія, молитвой. При первой редакціи разсматриваемая молитва имѣла бы характеръ краткаго резюме: Асенефа въ краткихъ словахъ передаетъ свои согрѣшенія — usquedum veniret Joseph fortis dei, qui comprehendit me sicut piscem per hamum pulcritudine sua, et sapientia sua et virtute sua extraxit me, et adduxit me deo viventi et altissimo, et dedit mihi calicem sapientie et facta sum ei sponsa in secula seculorum[1]). Въ индексахъ нашъ

[1]) Ibid 110. Вся молитва слѣдующая: Postea dixit Aseneth: Peccavi, domine, peccavi, in conspectu tuo, multum peccavi. Ego Aseneth filia Putifaris sacerdotis Helyupoleos — peccavi... ego eram vilissima in domo patris mei, et eram virgo elata et superba; peccavi... et colui deos quorum non est numerus et comedi panem de sacrificiis eorum; peccavi... panem suffocantem comedi et calicem defectus potavi ex mensa pestilentie; peccavi... et nescivi dominum deum celi neque operavi in altissimo deo vite; peccavi... quia speravi in divitiis glorie mee et super pulcritudine mea fui elata et superba; peccavi... et eram despiciens omnem hominem terre et non erat vir qui posset astare in conspectu meo; peccavi... omnes arrabuntes meos despexi et dedignata sum; peccavi... et dicebam quoniam non est vir princeps terre qui dissolveret mihi cingulum virginitatis; peccavi... sed ero sponsa filii magni regis primogeniti; peccavi... usquedum veniret и т. д., см. выше.

апокрифъ называется иногда „молитвой Асенефы“ и такое названіе вполнѣ подходило бы къ его первой части, оканчивающейся „молитвой“. Впослѣдствіи прибавлена была вторая часть, но апокрифъ подраздѣлился уже на два вида — на ту редакцію, которую я называю первой и которая выпустила указанную молитву, и на ту, которая, удержавъ ее и дополнивъ новыми подробностями, обратилась въ вторую редакцію, при чемъ нѣкоторые списки этой редакціи въ свою очередь выкинули заключительную молитву Асенефы. Разумѣется, здѣсь высказаны только соображенія.

Латинскимъ переводомъ, какъ сказано, воспользовался Винцентій изъ Бовэ для своего Speculum Historiale. При переводѣ Speculum на другіе языки дѣлалась извѣстной и исторія Асенефы; такъ извѣстны ея переводы французскій, нѣмецкій, скандинавскій[1]). Извѣстенъ и чешскій переводъ апокрифа. Онъ изданъ Вртяткомъ[2]) по тремъ рукописямъ, отличающимся между собой незначительными уклоненіями. Подобно другимъ памятникамъ старо-чешской апокрифической и повѣствовательной литературъ, и нашъ апокрифъ переведенъ съ латинскаго языка. Оригиналомъ ему служило изложеніе апокрифа Винцентіемъ въ его Speculum.

Наибольшую важность имѣетъ сирскій переводъ. Какъ видно изъ предисловій къ тексту въ двухъ сирскихъ спискахъ, переводъ сдѣланъ въ половинѣ VI вѣка извѣстнымъ переводчикомъ съ греческаго языка на сирскій, нѣкіимъ Моисеемъ, изъ города Агела (Aghel или Inghila) въ Месопотаміи[3]). Переводъ сдѣланъ съ второй греческой редакціи и притомъ съ такого списка, который заключалъ въ себѣ заключительную молитву Асенефы послѣ извѣстія о рожденіи Манассіи и Ефрема; см. выше о латинскомъ переводѣ. Но XVIII глава соотвѣтствуетъ греческому оригиналу, хотя начало и совпадаетъ съ латинскимъ переводомъ, а именно: „Когда она размышляла такъ въ сердцѣ своемъ, приходитъ юноша Патифара и объявляетъ: вотъ мужъ Божій, Іосифъ, идетъ, и ликторъ его стоитъ у воротъ зала[4])“; ср. выше латинскій текстъ. Въ греческомъ это передается иначе; ср. начало XVIII главы — καὶ τούτων γινομένων ἰδοὺ νεανίσκος ἐκ τῆς θεραπείας Ἰωσὴφ λέγων· ἰδοὺ Ἰωσὴφ ὁ δυνατὸς τοῦ θεοῦ ἔρχεται σήμερον πρός σε — и начало XIX гл. — καὶ ἦλθεν παιδάριον μικρὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ἀσενέθ· ἰδοὺ Ἰωσὴφ πρὸς ταῖς θύραις τῆς αὐλῆς ἡμῶν. Отсюда слѣдуетъ, что особенность латинскаго перевода восходитъ къ греческому оригиналу. Но соотвѣтственно второй редакціи въ сирскомъ переводѣ читается тайная добавочная молитва Асенефы и описывается вторая встрѣча Іосифа съ нею. Частности также сходятся съ второй редакціей, напр. конецъ главы XVII (Batiffol, 66, $_{17}$—67, $_{5}$; Oppenheim, 35—36; ср. изд. 20, $_{1-5}$):

Ac cum suspiceret, ecce currum quattuor equorum, qui in caelum versus in orientem solem ivit. Et species currus fulgebat et lucida erat ut ignis et species equorum ut fulgura, ac vir super curru stabat. Et Aseneth locuta est: „Vero stulta atque audax fui, quod haec locuta sum dicens virum in conclave meum venisse, neque scivi Deum ex caelo in cubili meo visum esse, et nunc ad caelum revertitur“. Dixitque Aseneth: „Condona servae tuae, quod per imprudentiam verba mea locuta sum“.

Καὶ ἴδεν Ἀσενὲθ ὡς ἅρμα τεσσάρων ἵππων πορευομένων κατὰ ἀνατολὰς εἰς οὐρανόν. ἦν δὲ τὸ μὲν ἅρμα ὥσπερ φλὸξ πυρός, οἱ δὲ ἵπποι ὡς ἀστραπή, καὶ ὁ ἄγγελος εἱστήκει ἐπάνω τοῦ ἅρματος ἐκείνου· Τότε εἶπεν Ἀσενέθ· „Ἄφρων καὶ ἄνους ἐγὼ ἡ ταπεινή, διότι λελάληκα ὡς ὅτι ἄνθρωπος ἦλθεν εἰς τὸν θάλαμόν μου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐκ ᾔδειν ὅτι θεὸς ἦλθεν εἰς αὐτόν. καὶ ἰδοὺ νῦν πορεύεται πάλιν εἰς τὸν οὐρανὸν πρὸς τὸν τόπον αὐτοῦ“. Καὶ ἔλεγεν ἐν ἑαυτῇ· „Ἵλεως ἴσθι, κύριε, τῇ δούλῃ σου, καὶ φεῖσαι τῆς παιδίσκης σου, ὅτι ἐγὼ λελάληκα ἐν ἀγνοίᾳ τολμηρὰ ἐνώπιόν σου“.

[1]) Ibid. 1—2.

[2]) *Vrtátko,* Aseneth въ Časopis Musea království českého, 1862 г., стр. 64—76.

[3]) *P. Oppenheim,* Fabula Josephi et Asenethae apocrypha (латинскій переводъ сирскаго текста съ введеніемъ), 1886, стр. 8—9.

[4]) Ibid. 36.

Замѣтимъ, что явившійся къ Асенефѣ не называется еще ангеломъ, какъ въ извѣстныхъ намъ спискахъ второй греческой редакціи, но мужемъ (vir), соотвѣтственно ἄνθρωπος первой редакціи.

Сирскій переводъ важенъ въ томъ отношеніи, что указываетъ на древность оригинала. Если въ половинѣ VI вѣка существовала уже вторая редакція апокрифа, которая къ тому же прошла, повидимому, нѣсколько ступеней, то отсюда выводъ тотъ, что возникновеніе апокрифа нужно относить къ времени болѣе раннему.

Армянскій переводъ апокрифа по индексамъ извѣстенъ съ XIII вѣка, но можетъ быть возводимъ до конца XI. Въ индексахъ упоминается „молитва Іосифа“ и „молитва Асенефы“, а съ XIV в. извѣстно уже много рукописей, въ которыхъ читается „Повѣсть Іосифа и Асенефы“. Въ настоящее время мы имѣемъ изданный русскій переводъ армянскаго оригинала, сдѣланный Эминомъ, какъ говоритъ редакторъ изданія, съ поздней рукописи, принадлежащей Лазаревскому институту вост. яз. (№ печат. катал. 1213, № рукоп. 151). Пропущенное мѣсто въ переводѣ Эмина восполнено редакторомъ, проф. Халатьянцемъ, по венеціанскому изданію 1896 года[1]). Переводъ сдѣланъ съ второй редакціи и именно съ того списка, съ какого сдѣланы латинскій и сирскій переводы, т.-е. съ имѣющаго заключительную молитву Асенефы. Оканчивается армянскій текстъ извѣстіемъ о смерти сына Фараонова; о правленіи Іосифа послѣ Фараона не говорится.

Греческій текстъ съ теченіемъ времени подвергся переложенію на новогреческій языкъ; онъ изданъ выше. Новогреческая редакція извѣстна пока только въ одномъ спискѣ (Cod. Bodlejanus-Roe № 5), который снабженъ иллюстраціями. Редакція въ общемъ не отличается отъ извѣстныхъ намъ, но имѣетъ свои пропуски и дополненія. Кому принадлежатъ тѣ и другіе — оригиналу или перелагателю — остается неизвѣстнымъ. Я отмѣчу нѣкоторыя особенности редакціи.

I глава. Два раза упоминается какой-то поэтъ, изреченія котораго приводятся тутъ же.

III гл. Добавляется, что у Пентефрія останавливались обыкновенно сановники, такъ какъ онъ былъ намѣстникомъ (προεστώς) мѣста того.

IX гл. Сюда перенесено сказаніе о разбитіи Асенефою идоловъ, что въ старыхъ редакціяхъ читается въ слѣдующей главѣ.

X—XIII главы, содержащія молитвы Асенефы, сильно сокращены, такъ что нѣтъ никакой возможности опредѣлить, какая редакція легла въ основаніе сокращенія — первая или вторая.

XIV гл. имѣетъ то же содержаніе, но съ нѣкоторыми, впрочемъ, несущественными подробностями; нѣкоторыя мѣста переставлены. Явившійся Асенефѣ называется ἄγγελος, какъ въ второй редакціи.

XV гл. Особенностью является пропускъ словъ ангела о перемѣнѣ имени Асенефы и лишній вопросъ Асенефы: τί εἶναι τὸ ὄνομά σου, ἀφέντη, διὰ νὰ σὲ ὑμνῶ καὶ νὰ σὲ ἐδοξάζω; ὁ δὲ ἄγγελος εἶπεν· τὸ ὄνομα τὸ ἐδικόν μοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐστὶν καὶ πρῶτον εἶναι τῶν ἄλλων ἀγγέλων. Въ старыхъ редакціяхъ нѣчто подобное читается раньше, въ XIV главѣ.

XVI гл. Начало главы сходится съ второй редакціей; первая редакція, какъ видѣли, иначе, чѣмъ вторая, передаетъ приказъ ангела принести меду и недоумѣніе Асенефы по поводу этого приказа.

---

[1]) Переводы и статьи Н. Ю. Эмина по духовной армянской литературѣ, Москва 1897 г., стр. 79. Изданіе снабжено введеніемъ, составленнымъ изъ рукописныхъ замѣтокъ проф. Сперанскаго и введенія франц. арменіста Карріера къ армянской версіи „Повѣсти объ Асенефѣ“ (VIII—IX). Такъ какъ и редактору и проф. Сперанскому остались неизвѣстными изслѣдованія и изданія Батиффоля и Оппенгейма (см. выше), то соображенія ихъ о важности армянскаго перевода для возстановленія оригинала должны быть въ сильной степени видоизмѣнены.

XVII глава имѣетъ нѣсколько подробностей, которыхъ нѣтъ въ старыхъ редакціяхъ и переводахъ. Прежде всего, во всѣхъ редакціяхъ ангелъ говоритъ Асенефѣ только нѣсколько словъ — οὕτως ἔσται τὰ ῥήματά μου ἃ ἐλάλησα πρός σε (изд. 19, 13—14); въ новогреческой же редакціи рѣчь ангела длиннѣе: ἰδοὺ λοιπὸν ἀπὸ τοῦ νῦν αἱ μέλισσες αὐτὲς νὰ μὴν λείψουν ἀπεδῶ ἀπὸ τὰ δένδρα ὁποῦ εὑρίσκονται εἰς τὸν θάλαμόν σου, οὐδὲ νὰ χαθοῦσιν ἀλλὰ νὰ εὑρίσκωνται εἰς ὅλην σας τὴν ζωὴν νὰ καμουν τοιουτον μέλι νὰ εὐφραίνεσθαι μετὰ τοῦ Ἰωσὴφ εἰς χρόνους ἀγαθοὺς τῆς ζωῆς σας. Далѣе добавляется, что, когда ангелъ благословлялъ служанокъ Асенефы, то тѣ голосъ его слышали, самого же ангела не видали; когда же ангелъ скрылся, то Асенефа поклонилась на землю, а вмѣстѣ съ нею и служанки; поклонившись, тѣ сѣли около Асенефы и она разсказала имъ все происшедшее. Этого нѣтъ въ другихъ редакціяхъ. Въ описаніи вознесенія на небо ангела новогреческая редакція ближе стоитъ къ второй редакціи.

XVIII глава вполнѣ соотвѣтствуетъ второй редакціи: какъ тамъ такъ и тутъ выступаетъ — во 2-й редакціи ὁ ἐπὶ οἰκίας, въ новогреч. ὁ τροφεὺς ἤγουν λαλᾶς. Но въ концѣ новогреческая редакція отступаетъ отъ своего прототипа. Вторая редакція передаетъ только удивленіе управителя при видѣ красоты Асенефы, сама же Асенефа не говоритъ на это ничего (см. изд. 20, пр. 12); въ новогреческой же редакціи между Асенефой и управителемъ происходитъ такой разговоръ: „Когда управитель увидѣлъ красоту Асенефину, остановился и сказалъ: „Откуда явилась у тебя такая красота удивительная и неслыханная? ужъ не принесла ли ты священную жертву Афродитѣ?“ Говоритъ ему Асенефа: „Я не приношу болѣе жертвъ Афродитѣ и прочимъ богамъ, такъ какъ они боги не истинные, но я приношу жертвы Богу еврейскому, потому что онъ есть творецъ неба и земли и человѣка“. — Этотъ разговоръ нужно отнести къ фантазіи одного изъ редакторовъ.

XIX глава передаетъ чтеніе второй редакціи.

Конецъ новогреческой редакціи сильно сокращенъ; XXII и XXVIII главы выпущены, остальныя передаются въ сжатомъ видѣ. Редактора, очевидно, интересовала только фабула женитьбы Іосифа, а вторая половина апокрифа для него имѣла побочное значеніе. Мы видѣли, что въ основаніи новогреческой передѣлки лежитъ вторая редакція, но безъ заключительнаго гимна Асенефы.

Перехожу къ славянскому переводу. До сихъ поръ славянскій переводъ извѣстенъ только по одному сербскому списку, изданному Новаковичемъ въ Starinach, кн. IX, сп. Бѣлградской народной библ. № 29, XV вѣка[1]). Въ славянскихъ индексахъ упоминаются, какъ и въ греческихъ, два апокрифа — „молитва Іосифа“ и „Асенефъ“[2]), но въ данномъ случаѣ славянскій индексъ только переводитъ греческій оригиналъ, и никакой молитвы Іосифа въ славянской литературѣ не было. Вслѣдствіе единичности списка мы часто будемъ поставлены въ затрудненіе при сравненіи перевода съ оригиналомъ, какъ смотрѣть на нѣкоторыя уклоненія перевода отъ послѣдняго. Несомнѣнно, что списокъ имѣетъ свои неточности и пропуски, какъ и всякій другой списокъ, но различить, что̀ должно приписать уже славянскому тексту и что̀ должно отнести къ греческому оригиналу, далеко не всегда возможно. Нѣкоторую помощь оказываютъ другіе переводы: совпаденіе съ ними славянскаго перевода дозволяетъ возводить особенности послѣдняго

---

[1]) Среди рукописей Петерб. Духовной Академіи № 429 содержитъ повѣсть объ Асенефѣ (гл. 99—105, ср. *Родосскаго,* Описаніе 432-хъ рукописей, принадлежащихъ С.-Петерб. Духовной Академіи, С.-Петерб. 1894, стр. 389), но это есть небольшой отрывокъ, представляющій собою студенческій опытъ перевода съ нѣмецкаго языка. По словамъ М. Н. Сперанскаго, въ одномъ изъ кіевскихъ книгохранилищъ находится списокъ апокрифа объ Асенефѣ, представляющій особый переводъ.

[2]) *Jagic,* Slovenski tekstovi kanona, Starine, IX, 105.

къ оригиналу. Переводъ сдѣланъ съ первой редакціи и въ общемъ вполнѣ соотвѣтствуетъ изданному выше списку, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ онъ сходится съ другими списками; я обозначаю ихъ сокращенно:

1) *Пал.* — cod. Palatinus 364 (подведены варіанты).
2) *Ват.* — cod. Vaticanus 803 (у Батиффоля — A).
3) *Бар.* — cod. Baroccianus 147 (у Бат. — D).

Заглавіе славянскаго перевода **Житїє и исповѣданїє Асенеѳї дьштере Пеньтефрїини и како поѥть ѥ Їосїфь прѣкрасни вь женоу себѣ** представляетъ переводъ съ заглавія, читаемаго въ спискахъ второй редакціи — βίος καὶ πολιτεία καὶ ἐξημολόγησις Ἀσενὲθ θυγατρὸς Πεντεφρὶ ἱερέως καὶ σατράπου Ἡλιουπόλεως καὶ πῶς ἔλαβεν αὐτὴν ὁ πάγκαλος Ἰωσὴφ γυναῖκα. — *Пал.* Самый же переводъ, какъ я сказалъ, сдѣланъ съ первой редакціи. Тѣ особенности, которыя наблюдаются въ греческой первой редакціи, какъ главы XI, XVIII, XIX, отличаютъ и славянскій переводъ. Кромѣ этого, въ частностяхъ, гдѣ первая редакція отличается отъ второй способомъ выраженія, славянскій переводъ сходится съ первой редакціей. Выше я приводилъ сопоставленіе одного мѣста (XVI гл.) второй греческой редакціи съ латинскимъ переводомъ для доказательства совпаденія того и другого; здѣсь можно указать, какъ славянскій переводъ, наоборотъ, сходится съ первой редакціей, а именно:

И рече ен чловѣкь: принеси же ми и стрьдь медовны. Рече же Асенефь: да послю оубо, господи, на село, и принесоу ти стрьдь медовны. Рече же ен чловѣкь: вьниди въ клѣть свою и обрѣштеши медь.

Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· „φέρε δή μοι καὶ κηρίον μέλιτος“. καὶ εἶπεν Ἀσενέθ· „ἀποστείλω εἰς τὸν ἀγρὸν τῆς κληρονομίας μου καὶ οἴσω σοι κηρίον μέλιτος“. καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄνθρωπος· „εἴσελθε εἰς τὸν θάλαμον σου καὶ εὑρήσεις κηρίον μέλιτος“; изд. 17, $_{27-30}$.

Или напр. я указалъ на конецъ XVII главы, въ которомъ латинскій переводъ сходится съ второй редакціей; славянскій же переводъ вполнѣ совпадаетъ съ первой редакціей, а именно:

Егда же она обратисе положити трапезоу, абїе исчезе оть оучїю ѥе чловѣкь и видѣ Асенефь ꙗко колесницоу огньноу вьсходеште на небо на вьстокы. И рече: милостивь боуди, Господи, рабѣ своеи, заниѥ азь глаголахь дрьзостна прѣдь тобою вь невѣдѣнїи.

Καὶ ἐστράφη Ἀσενὲθ τοῦ μεταθῆναι τὴν τράπεζαν καὶ εὐθέως ἀπῆλθεν ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς ὁ ἄνθρωπος. καὶ εἶδεν Ἀσενὲθ ὡς ἅρμα πυρὸς ἀναλαμβανόμενον εἰς τον οὐρανὸν κατὰ ἀνατολάς. καὶ εἶπεν Ἀσενέθ· ἵλεως ἔσω, κύριε, τῇ δούλῃ σου, διότι ἐγὼ ἐλάλησα τοῦτο ἐν ἀγνοίᾳ ἐνώπιόν σου (изд. 19, $_{29}$—20, $_{5}$).

Я сказалъ, что славянскій переводъ воспроизводитъ первую редакцію и, какъ видимъ изъ двухъ приведенныхъ примѣровъ, это воспроизведеніе доходитъ до буквальности. Но разумѣется, эта буквальность не идетъ съ начала до конца безъ уклоненій. Во многихъ случаяхъ переводъ уклоняется отъ чтенія первой редакціи, сходясь съ чтеніемъ второй, а иногда представляетъ свое особое чтеніе, которому соотвѣтствія мы не находимъ ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ. Въ этомъ случаѣ могутъ оказывать помощь другіе переводы — армянскій, сирскій и латинскій: совпаденіе славянскаго перевода съ однимъ изъ послѣднихъ даетъ право возвести особенность переводовъ къ греческому оригиналу. Но иногда славянскій переводъ уклоняется и отъ греческаго оригинала и отъ другихъ переводовъ; въ такихъ случаяхъ мы не можемъ пока дѣлать никакихъ опредѣленныхъ заключеній. Въ общемъ, славянскій переводъ принадлежитъ къ числу такихъ, которые рабски слѣдуютъ своему оригиналу, и на основаніи этого является желаніе всякое уклоненіе перевода отъ извѣстныхъ намъ списковъ возвести

къ непосредственному его оригиналу, но при данныхъ средствахъ приходится ограничиться только однимъ указаніемъ.

I. Укажу на дополненія славянскаго перевода сравнительно съ изданнымъ выше греческимъ текстомъ. Пока укажу такія дополненія, которымъ есть соотвѣтствія въ другихъ греческихъ же спискахъ; счетъ идетъ вездѣ по греческому тексту, первая цифра указываетъ на *страницу* изданія, вторая — на *строку*. — 1, $_4$ **обити вьсоу ꙁемлю егупьтскоую** = τοῦ περιελθεῖν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου *Пал., Ват., Бар.*[1]). 1, $_5$ **и прїиде Їосифь** = ἦλθεν Ἰωσήφ *Пал., Ват.;* — 1, $_9$ **и ть бѣ надъ всѣми сатрапи и велмоужи фараоновѣми** = καὶ ἀρχὴ (ἄρχων *Ват.*) πάντων σατραπῶν καὶ τῶν μεγιστάνων Φαραῶ *Пал., Ват.,* ближе сп. *Бар.* αὐτὸς ἦν ἄρχων и т. д.; — 2, $_6$ **покоушахоусе дратисе межоу собою** = ἐπειρῶντο πολεμεῖν πρὸς ἀλλήλους *Ват. Пал.,* въ издан. ἐπ. πολεμῆσαι; — 2, $_{32}$ **вьтора же клѣть имаше риꙁи все и ковчеги оутвари Асенеѳини** = ὁ δεύτερος θάλαμος ἔχων τὸν κόσμον ἅπαντα καὶ τὰς θήκας Ἀσενέθ *Ват. Пал.,* въ изд. нѣтъ τὸν κόσμον ἅπαντα; — 3, $_6$ **которождо своꙗ клѣть** = μία ἑκάστη αὐτῶν θάλαμον *Пал.,* μ. ἑ ἕνα θάλαμον κεκτημένη *Ват.,* арм.-лат. переводы сходятся съ изд. греч.; — 4, $_7$ **подь кровомь домоу твоего** = ὑπὸ τὴν στέγην τοῦ οἴκου σου *Ват. Пал.;* — 4, $_{42}$ **и даста дьштери своеи** = καὶ δεδώκασιν αὐτὰ τῇ θυγατρὶ αὐτῶν *Ват.;* — 5, $_9$ **(ѥть) десною роукою ꙁа десноую роукоу ѥе** = τῇ δεξιᾷ αὐτου χειρὶ τὴν χεῖρα αὐτῆς τὴν δεξιάν *Ват.,* въ изд. τὴν χ. αὐ. δεξιάν нѣтъ; — 5, $_{34}$ **не сь ли ѥсть лежави сь госпождею своею** = οὐχ οὗτός ἐστι ὁ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς κυρίας αὐτου *Ват. Пал.;* — 6, $_7$ **оуслышавши же** = ἀκούσασα *Пал.,* ὡς ἤκουσεν *Ват.;* — 6, $_{27-8}$ **и бѣ надь нимь вѣтьвь маслиньна, на нѥи же бѣ множьство плода много, вь нѥи же бѣ масть масла прѣмнога,** греческіе тексты не даютъ дословной параллели: καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας καὶ ἦν πλῆθος καρποῦ ἐν αὐτῷ; ближе къ славянскому переводу новогреческая редакція — ὁ δὲ Ἰωσὴφ αὐτὸς ἐκράτει... ἕνα κλαδὶν ἐλαίας πράσινον μὲ ἐλαίας γεμάτους, и вполнѣ соотвѣтствуетъ латинскій переводъ — et in fructu erat pinguedo olive multum; — 6, $_{32}$ **ꙁатворише двери прѣдь вьсеми тоуждими,** въ спискахъ обыкновенно ἔκλεισαν τὰς θύρας, лишь въ одномъ *Бар.* къ этому добавлено — καὶ ἐξεκλείσθησαν πάντες οἱ ἀλλότριοι, чему соотвѣтствуетъ латин. перев. — et exclusi sunt omnes alieni и сир. — alienos foras expulerunt. — 7, $_{21}$ **да вьдасть ме Їосїфоу** = δότω μὲ τῷ Ἰωσήφ *Ват. Пал.,* въ изд. δότω μέ; — 7, $_{29}$ **и кь всемоу родоу его** = καὶ πᾶσι τὴν συγγένειαν αὐτοῦ *Бар.,* съ этимъ сходится сирскій переводъ — et omni cognationi ejus и армянскій — „(И говоритъ Іосифъ Потиферу) и всѣмъ его родственникамъ". — 9, $_{15}$ **и сестроу свою соуштоую иꙁь матере его** = καὶ τὴν αδελφὴν τὴν ἐκ τῆς μητρὸς αὐτοῦ *Ват.;* — 10, $_6$ **глаголаше бо** = ἔλε(γε) γὰρ *Бар.,* ср. лат. dixit enim. — 10, $_{16}$ **ошьдьшоу же емоу** = καὶ ὡς ἐξῆλθεν Ἰωσὴφ τῆς οἰκίας *Ват.* — 11, $_6$ **и потьштасе и прїиде** = ἔσπευσε καὶ ἦλθε *Ват. Пал.,* въ изд. только καὶ ἔσπευσε. — 11, $_{11}$ **иꙁь вьноутрьюдоу** = ἔσωθεν *Ват. Пал.* — 11, $_{16}$ **ошьдьшимь же имь** = второй редакціи, хотя въ ней нѣсколько полнѣе: καὶ ὡς ἀπῆλθον αἱ παρθένοι ἑκάστη αὐτῶν εἰς τὸν ἴδιον θάλαμον *Ват. Пал.,* ближе сирскій переводъ — quae Asenethae oboedientes reverterunt. — 12, $_2$ **и прѣпоꙗсавшисе врьвїю** = καὶ περιεζώσατο σχοινίον *Пал.,* π. τὴν ὀσφὺν *Ват.* — 13, $_{33}$ **ꙗко кь тебѣ прибѣгохь** есть соотвѣтствіе въ *Пал.* ἐγὼ πρός σε κατέφυγον, хотя въ остальномъ *Пал.* сп. здѣсь отличается отъ другихъ. — 14, $_{20}$ **псомь чюждимь** = τοῖς κυσὶν τοῖς ἀλλοτρίοις *Бар.;* ср. сирское canibus alienis и армян. „чужимъ собакамъ"; въ изд. только τοῖς κυσίν. — 15, $_{23}$ **и воевода всѣхь вои вышнихь** = καὶ στρατιάρχης πάσης στρατειᾶς (στρατιῶν *Пал.*) τοῦ υψίστου *Ват., Пал.* — 16, $_4$ **вь нѥи же бѣхоу ковьчеꙁи**

---

[1]) Cod. Baroccianus 147 приводится далѣе только тогда, когда переводъ только въ немъ одномъ имѣетъ соотвѣтствіе; иначе довольствуюсь сп. Ватикан. 803 (изд. Батиффолемъ) и Палатинскимъ 364 (подведены у меня варіанты). Латинскій текстъ цитуется по изданію Батиффоля, сирскій — по латинскому переводу Оппенгейма, а армянскій — по русскому переводу Эмина.

оутварн ѥє = ἐν ᾧ ἦσαν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου αὐτῆς *Bar.* — 18, 8 **ꙗко же є оуста твоꙗ**, есть нѣчто подобное въ *Бар.*: (ὡς πνοὴ μύρου ἐστὶν) ἐκ τοῦ στόματός σου, вполнѣ сходно съ латин. ut spiramentum oris tui est, есть сходное въ сирск. и армян. „какъ запахъ отъ устъ твоихъ“. — 19, 6 **вьстанѣте** = ἀνάστητε *Bar.*, въ *Пал.* ἀναστήσαντες (ὑπάγετε). — 19, 22 **аште желиши, да и пригвожоу ѭ**, въ другихъ спискахъ только καλέσω δὲ αὐτάς *Bar. Пал.*, съ чѣмъ сходятся и переводы. — 20, 6 **прїиде** = ἦλθε *Бар.*, лат. irruit, сир. intrat, армян. „прибѣгаетъ“. — 27, 7 здѣсь въ изданномъ текстѣ большой пропускъ, славянскій переводъ соотвѣтствуетъ другимъ спискамъ. — 28, 6 **старѣшина братїа** = οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοί *Bar.*, въ *Пал.* только οἱ πρεσβύτεροι. — 28, 42 **тѣмь же оубїѭша и вы Їоснфа** = ὑμεῖς δὲ ἀποκτείνατε τὸν Ἰωσήφ *Bar.*, въ *Пал.* измѣнено κἀγὼ δὲ ἀποκτείνω τὸν Ἰωσήφ. — 29, 8 **и .и. на прокодь** = καὶ προδρόμους πεντήκοντα *Пал. Bar.* — 29, 20 **моуже же соуштее сь нею** = τοὺς ἄνδρας τοὺς ὄντας μετ' αὐτῆς *Bar.*, въ изд. только τοὺς ἄνδρας (κατακόψομεν). — 30, 7 **Ї Аснрь** = καὶ Ἀσήρ *Bar.* — 30, 13 **и спаснтель** = καὶ σωτήρ *Bar.* — 31, 5 **и положише на плештн своѥ** есть, но короче, въ *Bar.* ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτῶν. — 31, 6 **текомь брьзомь** = δρόμῳ πολλῷ *Bar.*, δρόμον πολύν *Пал.* — 31, 7 **бѣжаше напрѣдь** = ἔφευγεν ἔμπροσθεν *Bar.*, въ изд. только ἔφυγεν. — 31, 8 **моужи конниѣ** = ἄνδρες ἱππεῖς *Bar.*, ἄνδρες ἔφιπποι *Пал.*, въ изд. только ἄνδρες. — 31, 10 **и призва име бога своєго** = καὶ ἐπεκαλέσατο (ἔκραξεν *Пал.*) τὸ ὄνομα κυρίου (нѣтъ *Пал.*) τοῦ θεοῦ αὐτῆς. — 31, 12 **одесноую** = ἐκ δεξιῶν *Bar. Пал.* — 31, 26 **оухо лѣкое** = τὸν κρόταφον τὸν εὐώνυμον *Bar. Пал.*, въ изд. т. κρόταφον. — 31, 20 **и оуязви ѭзвою велнкою и тешкою** = καὶ ἐτραυμάτισεν αὐτὸν τραύματι βαρεῖ *Bar.* — 31, 30 **и Заковулонь** = καὶ Ζαβουλών *Bar. Пал.* — 31, 37 **и вьси соуштїи сь нимь погыбоше оть роукы его** = καὶ πάντες οἱ μετ' αὐτοῦ ἀπώλοντο ἐν χειρὶ τοῦ παιδὸς Βενιαμίν *Bar.* — 31, 41 **видѣвши же нхь Асенеѳь и рече: Господи Боже мои, ожнвотворнвн ме оть сьмрьти нже и рече ми: вь кѣкы жива боудеть доуша твоꙗ, нзбавн оть моужїи снхь. и оуслыша Господь Богь глась ѥє** = ἰδοῦσα δὲ αὐτοὺς Ἀσενὲθ ἐφοβήθη πάνυ καὶ εἶπε· „Κύριος ὁ θεός, ὁ ζωοποιήσας με καὶ ρυσάμενός με ἐκ τῶν εἰδώλων καὶ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, καθώς μοι εἶπας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ζήσεται ἡ ψυχή μου, ῥῦσαί με καὶ νῦν ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τούτων τῶν πονηρῶν“. καὶ ἤκουσε κύριος ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Ἀσενέθ — *Bar. Пал.*, въ изд. и *Бар.* только καὶ εἶδεν αὐτοὺς Ἀσενέθ. — 32, 11 **по дѣломь нашнмь** = κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν *Bar.* — 32, 13 **нзь роукоу** = ἐκ τῶν χειρῶν *Bar. Пал.*

Всѣ перечисленные случаи уклоненія славянскаго перевода отъ первой редакціи восходятъ слѣд. къ греческому оригиналу. Замѣтимъ здѣсь, что въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ славянскій переводъ сходится съ однимъ только cod. Barocciauus 147, съ нимъ сходятся большею частію и переводы — латинскій, сирскій, армянскій.

Укажу дополненія славянскаго перевода, соотвѣтствіе которымъ находимъ только въ переводахъ же. — 2, 5 **и бѣ зависть кь нихь и вражда** = *арм.* „и раздѣляла ихъ всѣхъ *ревность* и вражда; ср. греч. καὶ ἦν ἔρις. — 2, 19 **и грьдѣше оть всякого моужа** = *лат.* et erat A. despiciens omnem virum, *сир.* et unumquemque virum spernebat, *арм.* „и А. уничижала и презирала всѣхъ мужчинъ“; оригиналы переводовъ, очевидно, различно передавали это мѣсто, какъ и извѣстные намъ греческіе списки; ср. изд. καὶ ἦν Α. ἐξουθενοῦσα καὶ καταπτύουσα πάντα ἄνδρα, вторая редакція къ этому прибавляетъ οὖσα ἀλάζων καὶ ὑπερήφανος. — 3, 18 **а третїе на полоудне кь вратомь**, греч. текстъ передаетъ καὶ ἡ τρίτη ἦν ἀποβλέπουσα ἐπὶ τὸ ἄμφοδον, переводы подробнѣе — *лат.* ad aquilonem in plateam deambulantium, *сир.* in septentriones in plateam, и *арм.* „на сѣверъ, гдѣ пролегала прямая дорога“; какъ было въ оригиналѣ славянскаго перевода, сказать трудно. — 13, 6 **вьнми молєнїє моє**, нѣчто подобное читается въ *арм.*: „пощади меня, Господи“ — 25, 4 **вьнидѣ Їсраиль** = *лат.* et venit Israel, *сир.* et Israel profectus est. — 28, 5 **и хотѣль внхь рештн нѣуто кь вамь**, параллель этому даетъ *армян.* текстъ: „рѣчь свою обращаю къ вамъ (какъ къ мужамъ сильнымъ)“; послѣднее передаетъ греч. и слав. οἶδα ἐγὼ ὅτι ἐστὲ ὑμεῖς ἄνδρες δυνατοί.

Во всѣхъ этихъ случаяхъ указанное чтеніе славянскаго перевода восходитъ также къ греческому оригиналу. Но кромѣ тѣхъ и другихъ случаевъ, въ переводѣ замѣчается нѣсколько незначительныхъ добавленій, которымъ нѣтъ соотвѣтствія ни въ греческихъ спискахъ ни въ другихъ переводахъ. Очень возможно, что и тутъ, если и не во всѣхъ случаяхъ, лишнее восходитъ къ тому же оригиналу. Случаи эти слѣдующіе: 1, $_{14}$ **дѣва соуштїи**, греч. παρθένος. — 3, $_{36}$ **корито мраморено**, греч. ληνός. — 3, $_{38}$ **рѣка проходешти**, греч. ποταμός. — 3, $_{44}$ **ꙗко пѣськь морскыи**, греч. нѣтъ. — 7, $_{33}$ **ꙗкоже и оть проучихь жень егѹптьскыхъ**, греч. μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη = **да не како постраждеть оть нѥе**. — 12, $_{11}$ **и паде... и лежа**, греч. καὶ ἔπεσεν. — 13, $_{29}$ **погльтити ме хоштеть покоушаѥсе**, греч. καταπιεῖν με πειρᾶται. — 15, $_{33}$ **паде... и рече: помилоуи ме господи**, гр. καὶ ἔπεσεν. — 18, $_{38}$ **даже и до главы и по оустнахъ**, греч. ἕως κεφαλῆς. — 23, $_{22}$ **и пише вькоупѣ**, греч. καὶ ἔπιον, то же и 25, $_{19}$. — 24, $_{3}$ **иже аште сьтворить дѣло... или оуработить что**, гр. ὃς ποιήσει ἔργον. — 25, $_{14}$ **прїидоста сь Їосифомь**, греч. καὶ ἦλθον. — 25, $_{14}$ **надь сестрою нашею иже еи рекше**, гр. διὰ τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν.

II. Перехожу къ пропускамъ славянскаго перевода сравнительно съ изданнымъ греческимъ текстомъ. Укажу прежде всего на болѣе крупные пропуски.

14, $_{22}$—15, $_{13}$ со словъ καί ἐστιν τὸ στόμα μου ξηρόν и до начала XIV главы. Чѣмъ объясняется пропускъ — неизвѣстно.

20, $_{15}$—23, $_{5}$ отъ XVIII главы сохранилось только начало, XIX вся выпущена, выпущено и начало XX главы, такъ что читается: **сама же вьшьдьши вь клѣть открьзе ковчегь свои и изнесе оутварь брачноую и оукрасисе ꙗко невѣста на чрьтогь. прїиде же Їосифь и сѣде на прѣстолѣ Пентефрїа**. Вѣроятно, такъ читалось уже въ греческомъ оригиналѣ, на что указываетъ измѣненіе текста — **и изнесе оутварь брачноую и оукрасисе ꙗко невѣста на чрьтогь**, что́ на греческ. было бы καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν του γάμου καὶ ἐκοσμήθη ὡς νυμφία εἰς τὸν θάλαμον, тогда какъ въ нашихъ текстахъ читается: καὶ ἐξήνεγκεν τὴν στολὴν αὐτῆς τὴν πρώτην ὡς ἀστραπήν и т. д. Измѣненіе чтенія стояло, очевидно, въ связи съ выпускомъ. Съ этимъ сходится и латинскій переводъ, который отъ XVIII гл. сохранилъ только нѣсколько строкъ.

26, $_{14}$—27, $_{5}$. Рѣчь сына Фараонова къ Симеону и Левію передана въ сильномъ сокращеніи; разсказъ же о замыслѣ Симеона умертвить сына Фараонова и объ удержаніи его Левіемъ пропущенъ совсѣмъ. Въ соотвѣтствіе греческому разсказу читается такъ: **Рече же кь нимь: вѣдѣ азь. ꙗко ѥста моужа силна паче вьсѣхь чловѣкь, нынꙗ оубо сьтворита, за отимоу Асенеѳоу Їосїфоу и боудоу сь нею и сьтвороу вама елико хоштета**. Далѣе идетъ уже рѣчь Левія: **И рече Левїи кь нѥмоу кроткомь срьдцемь и тихомь гласомь** = καὶ εἶπεν Λευὶς πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τὸν υἱὸν Φαραῶ πραείᾳ τῇ καρδίᾳ καὶ ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ (изд. 27, $_{6-8}$). Соотвѣтствіе, хотя и неполное, находится въ латинскомъ переводѣ: въ послѣднемъ рѣчь сына Фараонова читается въ соотвѣтствіи греческому оригиналу, но дальнѣйшаго разсказа о намѣреніи Симеона умертвить сына Фараонова также нѣтъ, такъ что послѣ словъ — Si vero vos non facietis verbum istud et despicietis consilium meum, ad vos preparabo gladium meum — послѣ этихъ словъ Фараона разсказъ переходитъ къ словамъ Левія: Dixitque Levi filio Pharaonis hilari facie... На основаніи совпаденія съ латинскимъ переводомъ и этотъ пропускъ славянскаго перевода должно относить къ греческому оригиналу, къ которому же относится, вѣроятно, и сокращеніе рѣчи сына Фараонова.

32, $_{25}$—34, $_{2}$. Недостаетъ разсказа о томъ, какъ Асенефа защитила Гада и Дана отъ мести братьевъ и какъ Левій удержалъ Веніамина отъ намѣренія умертвить сына Фараонова. Нельзя, конечно, ручаться, но есть данныя, которыя позволяютъ и этотъ пропускъ относить къ греческому оригиналу. Латинскій переводъ въ разсказѣ о покушеніи сыновей Валлы и Зельфы съ сыномъ Фараона на Асенефу представляетъ сильное

сокращеніе; XXVIII глава даже совсѣмъ выпущена, въ XXVII нѣтъ просьбы Гада и Дана къ Асенефѣ ходатайствовать за нихъ передъ братьями, а въ XXIX нѣтъ разговора Левія съ Веніаминомъ. Точно такъ же новогреческая редакція, какъ видѣли, въ этой части сильно сокращена. Армянскій переводъ въ этой части также сильно сокращенъ: XXV и XXVI главы сохранили только по небольшому остатку, а глава XXVII совсѣмъ выпущена. Надо думать, что вторая часть апокрифа не привлекала къ себѣ такого интереса, какъ первая, и подверглась сокращеніямъ, тогда какъ первая, наоборотъ, получила распространеніе. Одинъ изъ такихъ списковъ съ сокращеннымъ концомъ могъ быть и у переводчика. Разумѣется, во всѣхъ указанныхъ четырехъ случаяхъ категорически утверждать ничего нельзя: можетъ-быть, въ иныхъ случаяхъ пропуски происходили и отъ небрежности славянскаго писца: единственный списокъ лишаетъ увѣренности въ сказанномъ.

Укажу теперь мелкіе пропуски славянскаго перевода, слѣдуя тому же порядку, что и въ предшествующемъ случаѣ, а именно начну съ пропусковъ, которымъ соотвѣтствіе находится въ томъ или другомъ греческомъ спискѣ. — 2, $_{28}$ πεπηγμένοι, нѣтъ *Пал.* — 3, $_{26}$ παρακείμενον, нѣтъ *Vat.* — 3, $_{31}$ ἔνδον τῆς αὐλῆς, въ *Бар.* 148 только τῆς αὐλῆς. — 4, $_{33}$ τῇ κλίμακι, нѣтъ *Пал.* — 9, $_{6}$ προσεγγίζειν, нѣтъ *Vat. Пал.* — 11, $_{40}$ καὶ ἔδωκεν πάντα, нѣтъ *Vat.* — 11, $_{41}$—12, $_{2}$ καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν τὴν τέφραν τῆς δέρρης καὶ κατέχρισεν τὴν τέφραν ἐπὶ τὸ ἔδαφος, нѣтъ *Пал.* вмѣстѣ съ нѣсколькими строками раньше, см. варіанты. — 12, $_{8}$ καὶ ἀνέστη Ἀσενὲθ τῷ πρωΐ, нѣтъ *Бар., сир., арм.;* пропускъ вызванъ, явно, повтореніемъ слова πρωΐ. — 13, $_{23}$ καὶ φιλόστοργος, нѣтъ *Vat.* — 17, $_{33}$ Ἀσενὲθ εἰς τὸν θάλαμον αὐτῆς. нѣтъ *Пал.* — 19, $_{20-21}$ συντεθραμμέναι μοι ἐκ νεότητός μου, нѣтъ *Пал.* — 19, $_{23}$ ηὐλόγησας, нѣтъ *Пал.* — 23, $_{17}$ ὅ τε πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ, нѣтъ *Пал.* — 28, $_{2}$ ἀγγέλους, нѣтъ *Бар.* 29 $_{8-9}$ καὶ ὡς ἤκουσεν ὁ υἱὸς Φαραῶ ταῦτα τὰ ῥήματα, нѣтъ *Пал. Vat.* — 29, $_{18}$ πρός σε, нѣтъ *Пал. Vat.* — 29, $_{36}$ τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν, нѣтъ *Пал. Vat.* — 30, $_{19}$ Δὰν καὶ Γάδ, нѣтъ *Vat. Пал.* — 30, $_{43}$—31, $_{1}$ ὁ υἱὸς Λίας ταῦτα πάντα ὡς προφήτης, нѣтъ *Бар.* — 32, $_{1}$ ἐρρύησαν, нѣтъ *Vat. Пал.* — 32, $_{16-19}$ καὶ οἴδαμεν, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν εἰσὶν ἄνδρες θεοσεβεῖς καὶ μὴ ἀποδιδόντες κακόν τινι ἀνθρώπῳ. λοιπὸν γενοῦ ἵλεως τοῖς δούλοις σου ἐνώπιον αὐτῶν, нѣтъ *Бар., сир.*

Укажу пропуски, которымъ есть соотвѣтствіе въ другихъ переводахъ. 1, $_{4-5}$ τῷ τετάρτῳ μηνὶ τοῦ πρώτου ἔτους ὀγδόῃ καὶ δεκάτῃ τοῦ μηνός, первой половины нѣтъ въ *арм.*, а второй — въ *сир.* — 2, $_{2}$ καὶ ἕως περάτων αὐτῆς, нѣтъ *сир. арм.* — 5, $_{1-2}$ καὶ ἐπὶ ταῖς περιστεραῖς καὶ ἐπὶ ταῖς ροαῖς, нѣтъ *лат. арм.*, въ *сир.* совсѣмъ нѣтъ названій плодовъ: quae de illis laeta atque hilaris fiebat. — 5, $_{2}$ διότι ἦσαν πάντα ὡραῖα, нѣтъ *сир. арм.* — 6, $_{8-9}$ слав. **и вынде въ клѣть свою** соотвѣтствуетъ греч. καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν θάλαμον αυτῆς, съ чѣмъ сходятся *арм.* и *сир.* переводы, но въ *латин.* только et ascendit super cenaculum; славянскій переводъ скорѣе передаетъ вторую половину греческаго, а латинскій, можетъ-быть, первую. — 29, $_{16}$ ἄνδρας ἐφίππους, нѣтъ *сир.* — 30, $_{20-22}$ μὴ γένοιτο. καὶ ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ Ἰωσὴφ καὶ τῇ Ἀσενέθ, нѣтъ *сир.* — 30, $_{27}$ ἀλλὰ πορεύου, нѣтъ *лат.* — 31, $_{25}$ τοὺς πεντήκοντα λίθους, нѣтъ *сир.* — 32, $_{10-11}$ καὶ κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν Ἰωσήφ, нѣтъ *сир.* Совпаденіе въ этихъ случаяхъ славянскаго перевода съ какимъ-либо другимъ позволяетъ отнести эти пропуски къ греческому оригиналу.

Въ слѣдующихъ случаяхъ пропуски славянскаго перевода не находятъ себѣ соотвѣтствія ни въ греческихъ спискахъ ни въ переводахъ, а потому остается неизвѣстнымъ, гдѣ пропускъ идетъ отъ греческаго оригинала и гдѣ принадлежитъ славянскому тексту: 1, $_{21}$ ἐκείνη. — 2, $_{21}$ παρακείμενος. — 3, $_{2-3}$ καὶ λίθοι ἐκλεκτοὶ πολυτελεῖς. — 3, $_{17}$ ἀποβλέπουσα. — 3, $_{20}$ ἡ κλίνη. — 3, $_{22}$ ἐκάθευδεν Ἀσενὲθ μόνη. — 3, $_{25}$ παρακειμένη. — 3, $_{27}$ τετραγωνίοις. — 6, $_{10}$ τὴν μεγάλην. — 6, $_{21}$ ἕξαλλον. — 7, $_{5}$ κρυπτόν. — 7, $_{6}$ μέγα. — 8, $_{26-7}$

ὅτι παρθένος ἐστίν. — 8, 33 εἰς το ὑπερῶον. — 11, 12—13 καὶ ἡσυχάζω ἐν τῇ κλίνῃ μου. — 11, 20 ζωφώδην. — 12, 22 τῶν αἰώνων. — 13, 38 καὶ συντρῖψαι. — 14, 17 πολύς. — 14, 18 πλατείᾳ. — 14, 21 καὶ ἑπτὰ νύκτας. — 16, 7 τὴν καινήν. - 16, 33 καταφυγῆς[1]). — 17, 29 τῆς κληρονομίας. — 26, 7 ἀπὸ τοῦ τείχους. — 26, 11 ὁ υἱῶς Φαραω ἀγγέλους. — 27, 24 Δῖνα. — 27, 39 καὶ Ζέλφας Λίας[2]). — 27, 39 γυναικῶν Ἰακωβ. — 30, 17 καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ πολεμήσουσιν υμᾶς. — 30, 27 θαρσει. — 30, 35 καὶ Ἰωσὴφ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν αὐτοῦ. — 31, 17 στρογγύλου. — 31, 38 καὶ τὸν Βενιαμήν. — 31, 40—1 αἵματος πλήρεις.

III. Возстановляя тотъ кодексъ, съ котораго сдѣланъ славянскій переводъ, мы должны разсмотрѣть тѣ случаи, въ которыхъ переводъ отличается отъ своего оригинала т.-е. отъ первой редакціи. Такъ какъ представителемъ первой редакціи служитъ пока одинъ только указанный выше списокъ — Cod. Baroc. 148 (извѣстенъ только по началу), — то говоря объ отличіи перевода отъ первой редакціи, мы будемъ разумѣть отличіе отъ изданнаго греческаго текста. Я укажу сначала соотвѣтствіе чтенія перевода соотвѣтствующему чтенію списковъ второй редакціи, присоединивъ сюда вслѣдствіе незначительности случаевъ и совпаденіе съ второй редакціей списка Бароччіанскаго 148. 1, 12 **нерен** = ἱερεύς, въ первой редакціи πρῶτος. — 1, 13 **оу нѥго** = αὐτῷ, пер. р. τῷ Πεντεφρῇ. — 3, 20—21 **и бѣ (одрь) настлань багреницею ꙁлатотканьною и акїнтомь и виссомь истканна** = καὶ ἦν κλίνη ἐστρωμένη πορφύραν χρυσοῦφαντον ἐξ ὑακίνθου καὶ βύσσου κατυφασμένη *Ват.*, въ пер. р. καὶ ἦν κλ. ἐστ. πορφύρα χρυσοϋφὴς... — 3, 28 **двороу** = τῇ αὐλῇ, въ пер. р. τῇ αὐτῇ. — 5, 31 **ꙗко плѣньницоу моужоу иноплеменьникоу** = ὡς αἰχμάλωτον ἀνδρὶ ἀλλογενῇ, въ пер. р. εἰς αἰχμάλωτον ἄνδρα ἀλλ. — 6, 6 **стоить** = ἵσταται, пер. р. ἐστίν. — 7, 9 **что видѣхь** соотвѣтствуетъ, хотя и не вполнѣ, *Пал.* τίνι ὄψομαι, въ др. сп. τί τοίνυν ἐγὼ ἕψομαι. — 8, 6 **сь ꙁлатомь и сь сребромь и дари многоцѣньные** = μετὰ χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ δώρων πολυτίμων, въ пер. μετὰ δώρων πολλῶν. — 8, 22 **инь** = ἄλλος, пер. р. ἀλλότριος. — 8, 41 **оживлꙗѥи** = ζωοποιῶν пер. р. ζωοποισήας. — 15, 30 **ꙗко свѣть сльньчныи** = ὡς φέγγος ἡλίου, пер. р. ὡς ἥλιος. — 15, 32 **ꙗко желѣꙁо раждежено огнѥмь** = ὥσπερ σίδηρος ἐκ πυρὸς ἀπολάμπων. — 16, 9—10 **поꙗсомь ꙁлатымь** = ζώνην χρυσῆν *Бар.*, — 20, 9 **кь вамь** = προς ὑμᾶς, пер. р. πρὸς σέ. — 23, 19 **видѣста ю** = εἶδον αὐτήν, пер. р. εἶδ. τ. Ἀσενέθ. — 25, 21 **провождаше** скорѣе соотвѣтствуетъ *Пал.* συνωδεύσασιν, нежели изд. и *Ват.* προέπεμψαν. — 27, 41 **и тїи боудоуть ти по воли твоеи** = οὗτοι ἔσονταί σοι εἰς πάντα κατὰ τὸ θέλημά σου, пер. р. καὶ οὗτοι ποιήσουσι κατὰ τὸ θ. σου. — 28, 8 **сьтворимь по воли твоеи** = ποιήσωμεν κατὰ τὸ θέλημά σου *Ват.*, пер. р. ποιήσ. τὸ θ. σου. — 30, 1 **нынꙗ же** = νῦν δὲ, пер. р. καί. — 30, 13—14 **аште покоуситесе еже лоукавновати нань** = ἐαν βουληθῆτε πονηρεύσασθαι κατ' αὐτοῦ *Ват.* — 30, 24 **ꙗкоже рекль еси** = καθὼς εἴρηκας, пер. р. δή. — 30, 31—32 **чловѣкомь всѣмь** = τοῖς ἀνθρώποις *Пал.*, πᾶσι τοῖς ἐν τῇ πόλει ἀνθρώποις *Ват.*, пер. р. только τοῖς ἐν τῇ πόλει. — 30, 40 **сь моужи соуштими сь Асенеѳою** = μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῶν ὄντων μετὰ Ἀσενέθ *Ват.*, пер. р. μετὰ τῶν δυνατῶν Ἀσενέθ. — 30, 42 **и проводиѥ ѥи иꙁбише все** = καὶ τοὺς προδρόμους αὐτῆς πάντας ἀπέκτειναν, въ пер. ред. иначе. — 31, 37 **оубиемь** = ἀποκτείνωμεν, въ пер. р. πολεμήσωμεν. — 32, 20—23 **дрьꙁаите и не боитесе оть братїи вашихь, ꙁанї соуть моужїе благочьстивїи и боѥштесе Бога, нь идѣте вь поустиню трьстїа, дондеже оумолю ихь о вась и оутолю гнѣвь ихь** = θαρσεῖτε καὶ μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, διότι αὐτοὶ θεοσεβεῖς ἄνδρες ὑπάρχουσι καὶ φοβούμενοι τὸν κύριον. πορεύθητε δὲ εἰς τὴν ὕλην τοῦ καλάμου τούτου ἕως οὗ ἐξιλεώσομαι αὐτοὺς ὑπὲρ ὑμῶν καὶ καταπαύσω τὴν ὀργὴν αὐτῶν *Ват.*, въ пер. р. иначе.

IV. Теперь остается разсмотрѣть особаго рода уклоненія славянскаго перевода отъ

---

[1]) Греч. *πόλις καταφυγῆς* въ латин. передано чрезъ multis refugii = *πολλοῖς κατ.*, но въ XIX гл. правильно civitas refugii.

[2]) Ср. армян. „сыновья Валлы и сыновья Зельфы“ при греческ. *υἱοὶ Βάλλας καὶ Ζέλφας, Λίας καὶ Ραχήλ.*

греческаго оригинала. Я сказалъ, что переводъ въ общемъ отличается большой буквальностью; но мы встрѣчаемъ не мало случаевъ, гдѣ переводъ представляетъ какъ будто свободную передачу оригинала, отступая отъ обычной своей манеры. Основываясь на предыдущихъ примѣрахъ, мы и здѣсь не можемъ быть всякій разъ увѣрены, имѣемъ ли мы дѣло въ извѣстномъ случаѣ съ свободнымъ переводомъ, или чтеніе славянскаго перевода восходитъ къ соотвѣтствующему греческаго текста. Въ тѣхъ случаяхъ, когда славянскому переводу соотвѣтствуетъ какой-нибудь другой переводъ, чтеніе переводовъ восходитъ къ одному общему оригиналу. Всѣ случаи такого рода слѣдующіе:

1, $_{17}$ καὶ αὕτη οὐδένα εἶχεν ὅμοιον = **ибо ни ѥдина бѣ подобна ѥи.** — 2, $_{27}$ ἐντὸς τοῦ θαλάμου ἐκείνου = **вьноутрь же ѥе.** — 2, $_{31}$ θυσίας αὐτοῖς ἐπιτέλει = **жрѣше имь.** — 5, $_{26}$ ἐπεχύθη αὐτῇ ἱδρώς = **облиꙗ ю поть.** — 5, $_{32-4}$ καὶ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος ἐκ γῆς Χαναὰν καὶ αὐτὸς καταλέλειπται ὑπ' αὐτοῦ = **нѣсть ли сь Хананеанинь и отьтоудоу приведень бысть сѣмо.** — 5, $_{34-5}$ καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν φυλακὴν τοῦ σκότους = (**не сь ли ѥсть**) **вьложеннїи господиномь своимь вь тьмницоу.** — 7, $_{28}$ ὅτι βδέλυγμα ἦν αὐτῷ τοῦτο = **нь гноушашесе ихь.** — 7, $_{33}$ μήποτε ἐνοχλήσῃ αὐτῷ καὶ αὕτη = **да не како постраждеть оть нѥе.** — 9, $_{1}$ τὰ πάντα = **всакого чловека.** — 9, $_{40-1}$ ἦν αὐτῇ χαρὰ = **одрьжаше ю радость.** — 10, $_{25}$ καθεῖλεν ἐκ τῆς θύρας τὴν δέρριν τοῦ καταπετάσματος = **снѣть ꙁавѣсоу свою.** — 10, $_{28}$—11, $_{2}$ καὶ ἔκλεισεν τὴν θύραν ἀσφαλῶς καὶ τὸν μοχλὸν τὸν σιδηροῦν ἐπέθηκεν αὐτῇ ἐκπλαίων, вар. ἐκ πλαγίου, πλαγείων, πλαγείῳ = **и ꙁаключи врата тврьдо сь ключемь желѣꙁнимь;** ближе къ славянскому армянское „и заперла дверь запоромъ". — 12, $_{3-4}$ καὶ ἀπεβάλλετο (ἐξέλυσεν) τὸ ἐμπλόκιον τῆς κεφαλῆς αὐτῆς καὶ κατεπάσατο τέφραν καὶ ἔπεσεν ἐπάνω τῆς τέφρας = **расплете оуплеткы своѥ и посыпа прахомь главоу свою и леже на сметишти по ꙁемли;** списки въ этомъ мѣстѣ различаются. — 12, $_{22}$ ὁ δοὺς πᾶσιν πνοὴν ζωῆς = **давы вьсемоу дыханїю животъ;** списки и здѣсь даютъ различное чтеніе, такъ *Ват.* ὁ δοὺς πνοὴν ζωῆς πάσῃ τῇ κτίσει σου. — 13, $_{16-18}$ ἐγώ, θυγάτηρ Πεντεφρῆ τοῦ ἱερέως ἡ σοβαρὰ καὶ ὑπερήφανος, σοὶ προσφέρω = **аꙁь дьшти Пентефрїа їереа грьдаго и высокооумно кь тебѣ приношоу.** — 13, $_{26}$ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν Αἰγυπτίων = **его же чеда соуть боꙁи и соудцїи;** греческіе тексты въ данномъ мѣстѣ имѣли, очевидно, различное чтеніе, такъ какъ это различіе отразилось и въ переводахъ: *лат.* quoniam ipse est pater Egyptiorum omnium deorum, *арм.* „ибо онъ отецъ боговъ, а идолы язычниковъ суть дѣтеныши львовъ, *Ват.* διότι αὐτός ἐστι πατὴρ τῶν Αἰγυπτίων καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰσὶν οἱ θεοὶ τῶν εἰδωλομανῶν; у славянскаго переводчика было чтеніе первой редакціи, но какъ онъ читалъ вмѣсто τῶν Αἰγυπτίων (**соудцїи**), неизвѣстно. — 13, $_{31-2}$ μήποτε ἁρπάζῃ με ὡς λύκος = **да не когда похытить вльк доушоу мою.** — 14, $_{2}$ πάντα τὰ χρήματα = **все оуꙁы,** д. б. въ оригиналѣ было τὰ δέσματα; въ другихъ спискахъ читается τὰ δώματα. — 14, $_{13}$ κατεστρωμένον λίθοις = **постлани мраморїемь.** — 15, $_{34}$ ἐν φόβῳ μεγάλῳ καὶ τρόμῳ = **страхованїемь.** — 15, $_{42}$ ἔνδυσαι στολὴν καινὴν (вар. λευκήν) ἄθικτον = **облѣцисе вь риꙁоу новоу свѣтлоу.** — 16, $_{29}$ πίεσαι ποτήριον ζωῆς ἀφθάρτου, вар. ἀφθαρσίας, ἐμπεπλησμένον ἀθανασίας (*Ват.*) = **пиѥши чашоу исцелѣнїа,** ср. *лат.* bibes potum incorruptionis, *арм.* „пить будешь отъ чаши благословенія и безсмертія"; греч. списки въ этомъ случаѣ слѣд. различались между собой. — 18, $_{22-4}$ καὶ τὸν δάκτυλον αὐτοῦ ἐνδικτὴν καὶ ἀπέθηκεν εἰς τὸ ἄκρον τοῦ κηρίου — **и косноусе прьстомь вь краи меда.** — 18, $_{35-6}$ καὶ ἦσαν διαδήματα χρυσᾶ ἐπὶ τὰς κεφαλᾶς αὐτῶν = **и главы имь ꙗко паꙁлатни.** — 18, $_{38}$—19, $_{2}$ καὶ ἄλλαι μέλισσαι μεγάλαι ὡς βασίλισσαι ἐκράτησαν τῇ Ἀσενὲθ ἐπὶ τὰ χείλη = **бѣхоу же велики ꙗко стрьшени.** — 26, $_{9}$ ἐμμανὴς ἐγένετο ἐπ' αὐτήν = **вьꙁревнова ѥи.** — 18, $_{20-1}$ καὶ ἔδωκεν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κηρίου εἰς τὸ στόμα Ἀ. = **и вьложи роукоу своѥю и вь оуста А;** очевидно, **роукоу** изъ **роукою.** — 20, $_{7}$ ἐκ τῆς θεραπείας = **оть слоугь.** — 27, $_{7-8}$ ἱλαρῷ τῷ προσώπῳ = **тихомь гласомь.** — 27, $_{10}$ ἡμεῖς ἐσμὲν ἄνδρες θεοσεβεῖς = **мы есмы сынове моужа благочьстива.** — 27, $_{33}$ ἀφέντες αὐτὸν τρέμοντα καὶ φοβούμενον =

оставльшаго и къ страсѣ и трепетѣ. — 28, 14 πρόκειται προσώπου ὑμῶν = **предлежеть вы предь лицемь божїимь** — 29, 6 καιρός ἐστιν τοῦ τρυγητοῦ = **время есть и годь вино емати.** — 30, 1—3 καὶ εἶπεν μὴ εἰσελθεῖν οὐδένα πρὸς αὐτὸν μηδὲ ὁ υἱός μου ὁ πρωτότοκος = **и повелѣ: да не вьиндеть къ мнѣ ни сынь мои прьвороднїи.** — 30, 15—6 ἐμπέμψει πῦρ ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεται ὑμᾶς = **вьзыдеть на небо и послѣть огнь и пожасть вы.** — 30, 30 ἀπὸ παντὸς κινδύνου, var. κακοῦ = **оть всякоѥ вештн злыѥ.** — 30, 32—4 καὶ οὐ μὴ διαφθαρῇ ἄνθρωπος ἀπὸ λιμοῦ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῇ ὑπ᾽ αὐτήν, var. ἐν γῇ Αἰγύπτῳ = **и не погыбнеть оть глада вса земли.** — 30, 38 ἐξῆλθον οἱ περὶ τὸν υἱὸν Φαραῶ ἐκ τῆς ἐνέδρας αὐτῶν = **вьскоунише же ловештен є.** — 31, 2—4 καὶ ἔλαβεν ἕκαστος αὐτῶν τὴν ρομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ = **и вьзѣть кьждо нхь мьчь свои и прѣпоясасе нмь.** — 31, 16 καὶ κατεπήδησεν Βανιαμὴν ἐκ τοῦ ὀχήματος = **и бысть ако сѣдѣше на колесници сьскоун.** — 31, 20—1 καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ ἵππου ἡμιθανὴς τυγχάνων = **и вьнезапоу спаде сынь Фараоновь сь коня на землю.** — 31, 39—40 ἐσπασμένας ἔχοντες τὰς ρομφαίας = **нстрьгше мьчє своє.** — 32, 5 τὸ θαῦμα τὸ γεγονός = **повѣсть сїю великоую.** — 32, 14 ὅτι αὐτοί εἰσιν οἱ ἔκδικοι τῆς ὕβρεώς σου = **зане они мьстници оброуганїа твоѥго прїндоше къ тебѣ.** — 34, 5—7 καὶ κατέλιπεν τὸ διάδημα αὐτοῦ τῷ Ἰωσὴφ καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ ἔτη σαράκοντα ὀκτὼ καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν τὸ διάδημα τῷ ἐγγόνῳ Φαραῶ = **и остакн кѣньць сыноу своемоу мьншемоу и Носифоу.**

Во всѣхъ перечисленныхъ случаяхъ славянскій переводъ стоитъ одиноко. Но можно замѣтить еще нѣсколько фразъ, которыя, удаляясь отъ греческаго текста, сходятся съ тѣмъ или другимъ переводомъ, и потому должны восходить къ греческому оригиналу. Эти случаи слѣдующіе: 1, 16 ὑπὲρ πᾶσαν παρθένον, слав. **паче вьсѣхь дѣвиць** = *сир.* omnes virgines superabat, *арм.* „превосходившая всѣхъ дѣвъ“. — 2, 11 τοῦ πρώτου Ἡλιουπόλεως, слав. **їерея Илиопольскаго** = *сир.* sacerdotis Heliopolitani, *лат.* sacerdotis Helyupoleos. — 2, 22 ἐπάνω τοῦ πύργου, слав. **на врьсѣ иего** = *сир.* supra eam. — 3, 18—19 κλίνη... ἵστατο... ἀποβλέπουσα πρὸς ἀνατολάς, слав. **одрь же стоѧше... прѣмо окьнцоу зрѣштомоу на вьстокь** = *сир.* lectusque... sub fenestra orientali positus. — 3, 39 τὰ δένδρα τῆς αὐλῆς ἐκείνης, слав. **дрѣвеса соуштаа къ немь** = *лат.* omnes qui ibi erant arbores, *арм.* „(орошая) находившіяся тамъ деревья“. — 5, 28 τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῆς πλαγίως, слав. **разврашѥнома очима** = *лат.* obliquis oculis. — 6, 27 καὶ εἶχεν ἐκτεταμένον κλάδον ἐλαίας, слав. **и бѣ надь нимь кѣтьвь маслиньма** *лат.* et desuper... ramus olive. — 11, 11—2 τῆς κεφαλῆς μού ἐστιν πόνος πολύς; слав. **глава ме болить** = *сир.* caput me dolet. — 31, 26 τοὺς πεντήκοντα ἄνδρας, слав. **м. и .н. моужїє** = *сир.* duodequinquaginta homines, также и въ новогреч. ред. σαράντα ὀκτώ.

Я указалъ всѣ случаи уклоненія славянскаго перевода отъ греческаго оригинала. Многое, конечно, должно быть отнесено на счетъ свободы перевода. Переводчикъ переводилъ, какъ сказано, буквально, слово за словомъ, что видно изъ сопоставленія любого параллельнаго мѣста; въ особенности это можно видѣть изъ одного мѣста, неправильно переданнаго вслѣдствіе буквальности, а именно: 3, 20—1 καὶ ἦν ἡ κλίνη ἐστρωμένη πορφύρα χρυσοϋφὴς ἐξ ἰακίνθου καὶ βύσσου καθυφασμένη переводится — **Одрь же... бѣ настлань багреницею златотканьною и акїнтомь и киссомь истканна**; слово **истканна** = καθυφασμένη, относящемуся къ κλίνη, сущ. жен. р., переводчикъ же не обратилъ вниманія, что должно поставить въ муж. родѣ („**одрь**“). Но несмотря на буквальную передачу греческаго текста, переводчикъ иногда позволялъ себѣ, какъ видѣли, нѣкоторую свободу. Кромѣ указанныхъ случаевъ, сюда относится еще передача греческихъ словъ, употребленныхъ въ переносномъ значеніи: въ такихъ случаяхъ переводчикъ передавалъ греческое сочетаніе очень удачно, именно: 10, 28 ἀπέθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔδαφος = **проспа ю (закѣсоу) на потонѣ.** — 12, 3 ἀπεβάλλετο (ἐξέλυσεν) τὸ ἐμπλόκιον = **расплете оуплетки.** — 14, 9 ἔλυσα τὴν ζώνην = **распоясахь помсь.**

Изъ другихъ особенностей перевода отмѣчу слѣдующія.

2, 29—30 καὶ πάντας ἐκείνους ἐσέβετο Ἀ. = **и вьсѣхь онѣхь чьстнѣише А.**, д.-б. испорчено изъ **чьстиши**.

5, 16 σιτοδοτεῖ переведено описательно: **прѣкрьмити имать пшеницею**.

5, 13 и 15 Слово ἄρχων передается двояко: 1) **кнезь** и 2) **властелинъ**. Такая же двоякая передача слова οἰκία — 1) ἀπὸ τῆς οἰκίας = **оть града** 7, 32 и 2) ἐκ τῆς οἰκίας = **оть храма** 8, 18. Также двояко передается θυρίς — 7, 31 **прозорьць**, но 11, 31 и 11, 40 **оконьце**. Также τέφρα — 10, 26 **сметиште**, а 12, 4 **прахъ**. Также 9, 29 ὁ ζωοποιήσας **оживлѧеи**, а 9, 31 ζωοποίησον **оживотвори**[1]).

Будущее время передается или при помощи вспомогательнаго глагола или безъ оного, напр. 5, 38 γαμηθήσομαι = **припрегоусе**; 8, 8 ἁμαρτήσω = **имамь сьгрѣшити**. — 29, 38 ὄψομαι = **хоштоу видѣти**.

7, 19 **сице вь свѣтѣ** должно быть исправлено въ **сицевь свѣть** = τοιοῦτον φῶς.

8, 3 κακῶς ἔπασχον переведено **много страждахоу**; 8, 4 τους πρέσβεις = **молитвьникы**. — 9, 25—6 φοβούμενος τὸν κύριον перев. **богобоѩзливь** = 13, 2 τοὺς μεγάλους = **каменїе великое**.

15, 18 **нирь високь** = πύργος ὑψηλός; должно читать **пирь в**.

25, 23 Συμεών въ переводѣ ошибочно **Їосифь**.

Два существительныхъ, изъ которыхъ одно подчинено другому, переводятся обыкновенно при помощи существительнаго и соотвѣтствующаго прилагательнаго: 1, 2 τῶν ἐτῶν τῆς εὐθηνίας = **лѣть гобьзныихь**, то же и 25, 2. — 1, 7 τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης = **пѣськь морскы**. — 6, 15 αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς = **двери дворние**. — 7, 11 ὁ υἱὸς τοῦ ποιμένος = **сынь пастыревь**. 9, 13 χρίσμα απωλείας = **мастїю пагоубною**. — 11, 21 χιτὼν τοῦ πένθους = **ѩже (риза) плачевна**. — 13, 24 ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ = **изь роукы вражїе**. — 13, 33—4 εἰς τὴν καταιγίδα τῆς θαλλάσσης = **вь боуроу морскоую**. — 17, 30 κηρίον μέλιτος = **стрьдь медовны**, то же 18, 2. — 18, 15 τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς = **раискые пиште**. — 19, 17 ἐκ τῆς καύσεως τοῦ κηρίου = **оть горенїа воштиннаго**. — 20, 1 ὡς ἅρμα πυρός = **ѩко колесницоу огньноу**. — 23, 21 γάμου στολὴν = **вь одеждоу брачноу**. — 25, 3 τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς λιμοῦ = **з. лѣть гладныхь**. — 26, 4—5 τὸν τόπον τῆς καταπαύσεως = **мѣсто покоиштное**. — 30, 36—7 ἐπὶ τὸν τόπον του χειμάρρου = **вь мѣсто оудолное**. — 31, 15 ὡς σκύμνου λέοντος = **ѩко штедїа львова**. — Въ очень рѣдкихъ случаяхъ встрѣчаемъ буквальную передачу, напр. 15, 31 φλὸξ πυρός = **пламень огнѧ**.

Сложныя слова передаются обыкновенно сложными же, именно: 3, 2 χρυσούφος = **златокованьныи**. — 3, 20 χρυσοϋφής = **златотканьною**, то же и 14, 8. — 3, 33 καρποφόρα = **плодоносна**. — 29, 40 νεόφυτον = **новосажденїи**. — 30, 13 σιτοδότης = **живодавьць**. — 30, 31 ἐπὶ τὴν σιτοδοσίαν = **на житодаѩнїе**. Сюда же относится упомянутое выше 9, 5—6 φοβούμενος τον κύριον = **богобоѩзливь**. Но напр. 6, 19 ἵπποι χρυσοχάλινοι передано чрезъ **кони вь златихь оуздахь**.

Непереведенными остались только общелитературныя слова, а именно: 1, 8 σατράπης = **сатрапа**, то же 26, 2. — 3, 21 ἐξ ἰακίνθου = **накїнтомь**, то же 18, 34. — 3, 21 (ἐξ) βύσσου = **виссомь**, то же и 6, 22. — 4, 3 πρὸς τὸν ἱερέα = **кь їерею**. — 6, 26 σκῆπτρον = **скифтро**. — 9, 10 εἴδωλα = **идолы**. — 18, 8 μύρου = **мира**. Кромѣ этого 13, 35 τὸ κῆτος передано чрезъ **кѹть** и, вѣроятно, 2, 20 πῦργος чрезъ **пиргь**, въ изданіи **нирь**.

Наконецъ, слѣдующихъ словъ нѣтъ въ словарѣ Миклошича: 9, 16 τὴν σύγκοιτον = **единопостелноую**. — 10, 28 εἰς τὸ ἔδαφος = **на потонѣ**. — 12, 3 τὸ ἐμπλόκιον = **оуплеткы**. — 17, 30 κηρίον = **стрьдь** и 31, 15 ὡς σκύμνου (λέοντος) = **ѩко штедїа (львова)**.

---

[1]) Также *αὐλισθάνομαι:* 10, 9 *αὐλισθήτω* = **да прѣпочиѥть**, 10, 15 *αὐλισθήσομαι* **вьдвороусе**. Также *κηρίον* 17, 30 **стрьдь** и 17, 34 **сьтъ**.

Что касается вопросовъ, на какой языкъ былъ сдѣланъ переводъ и когда, то отвѣтить на нихъ было бы затруднительно. Списокъ апокрифа чисто сербскій и, если переводъ и былъ сдѣланъ на болгарскій языкъ, то болгаризмы всѣ настолько изгладились, что предполагать болгарскій оригиналъ нѣтъ никакихъ основаній. Единственный примѣръ болгаризма, если бы только можно было быть въ немъ увѣреннымъ, есть родительный падежъ моужоу въ выраженіи и глава твоа єсть ако моужоу юношн = καὶ ἡ κεφαλή σού ἐστιν ὡς ἀνδρὸς νεανίσκου — 16,$_{20}$; но одного примѣра недостаточно, чтобы можно было говорить о болгарскомъ оригиналѣ.

БИБЛІОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМІИ.